

ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА LADY MACBETH VON MZENSK

ДЕЙСТВИЕ I
ПЕРВАЯ КАРТИНА

АКТ I
1. BILD

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Andante ♩ = 80

Piano

p legato

1

KATERINA LWOWNA (liegt auf einem Bett und gähnt)

нар

Kat.

2 *p*

Ах, не спит-ся больше,
Ach, ich kann nicht schla-fen!

по - про - бу - ю.
Ver-such's nochmal.

3

(versucht einzuschlafen)

Kat.

cresc.

4 *p*

Kat.

Her, he спит - ся.
Nein, ich kann nicht.

dim. *p*

5 ♩ 100

Kat.

По-нят-но, ночь спа-ла, вста-ла,
Na-tür-lich: nachts nur Schlaf, mor-gens

p

Kat.

ча-ю с му-жем на-пи-лась, о-пять лег-
Tee ge-trun-ken mit dem Mann, dann wie-der

rit. 6 *a tempo* ♩ = 80.

Kat. *-ла.*
Schlaf. Ведь де-ла-ть боль-ше не че-го.
Was an-dres hab' ich nicht zu tun.

Kat. *f* *dim.*
O, бо-же мой, ка-ка-я ску-ка.
Ich ster-be noch an Lan-ge-wei-le!

cresc. *f* *dim.*

7

Kat.

8 ♩ = 100 *p*

Kat. В лев-ках Да-малс

pp

Kat.

луч - ше бы - ло, хо - ты и бед - но жи - ли, но сво - бо - да бы - ла.
 war es an - ders: Trotz der Ar - mut war ich glück - lich, fühl - te mich frei.

Kat.

А те - перь... тос - ка, хо - ты ве - шай - ся.
 A - ber jetzt! Wie leer, wie lang - weilig

Kat.

Я куп - чи - ха, суп - ру - га и ме - ня то - го куп - ца Зи - но - ви - я Бо -
 die - ses Le - ben als E - he - frau des an - ge - sehenen Kaufmanns Si - no - wi Bo -

f dim. *pp*

Kat.

ри - со - ви - ча Из - май - - ло - ва.
 ris - so - witsch Is - mai - low!

cresc. *f dim.* *p* *p* *p*

Ob.

Più mosso ♩ = 100

Kat.

dim. pp

12

Kat.

p

Kat.

p espr.

Му - ра - вей та - ска - ет со - ло-мин-ку, ко - ро - ва да - ет мо-ло-ко,
 Lan - ge Hal - me schlep-pen die A - meisen, die Kuh gibt uns warm ih-re Milch,

13

Kat.

p

бат - ра - ки круп - чат - ку ссы-па-ют, толь - ко мне од - ной
 Knech-te schaf - fen Korn in den Spei-cher. Ich nur ganz al - lein

Kat.

де - лать не - че - го, ТОЛЬ - КО
 ha - be nichts zu tun. Wa - rum

[14]

Kat.

я од - на то - ску - ю, ТОЛЬ - КО мне од - ной свет не
 bleib' ich oh - ne Freu - de? Wa - rum nimmt man mir — je - des

Kat.

МИЛ куп - чи - хе.
 Recht zu le - ben!

[15] *Largo* $\text{♩} = 63$ (Boris Timofejewitsch tritt ein.)

Kat.

Fag.

pp

Allegretto $\text{♩} = 120$

Kat. *p* Бу-дут. Ja doch.

BORIS *p* Гриб-ки се-го-дня бу-дут? Gibt's heu - te Pil - ze zu es - sen? Будут? Pil-ze

Allegretto $\text{♩} = 120$ *marc.*

f *dim.* *mp* *p* *sf p*

[16]

Kat. *f* Све- Ob-

Boris *cresc.* *f* 3 3 3

Смот-ри, я очень люб-лю гриб-ки да ска-ши-цей, ска-ши-цей. mit Brei, die mag ich, die eß' ich gern, be - son - ders mit Hir - se - brei!

[16]

[17]

Kat. - тит ли солнце, и ли гро-за бу-шу - ет, мне те - перь
— heut die Sonne scheint o - der Ge - wit - ter to - ben: das ist mir

Boris

[17]

p 8 (b)

Kat. *Все рав - но. Ах! Pah!*
 ganz e - gal! *f*

Boris *Ч - го по - ешь, де - ла те - бе дру - го - го*
Was heißt denn das? Hast du denn wei - ter nichts zu

Kat. *А что де - лать?*
 Ja, — was denn?

Boris *нет?*
tun?

Boris *И за - чем те - бя мы взя - ли в дом та - ку - ю,*
Wo - zu ha - ben wir dich bloß ins Haus ge - nom - men?

Boris *го - во - рил я сы - ну: не же - нись на Ка - те - ри - не, не пос - лу - шал - ся. Хо - ро -*
Mei - nem Soh - ne sagt'ich: "Nimm dir nicht die Ka - te - ri - na!" Er ge - h - or - ch - te nicht, hat ein

Boris

ff 19 *dim.*

ша же_на: пя_тый год за_му_жем, а ре_бе_ноч_
 fei-nes Weib: Seit fünf Jah-ren treibt ihr's, und du hast ihm

KATERINA 20 *ff*

He мо-
 Ist nicht

Boris

ка е_ще не ро_ди_ла.
 noch kein Kind zur Welt ge-bracht! ____

Kat.

я ви-на, не мо- я ви-на, не мо- я ви-на, не мо-
 mei-ne Schuld, gar nicht mei-ne Schuld! Ist nicht mei-ne Schuld, gar nicht

Boris

Что!
 So?_

Kat. 21

- я ви - на! Не мо - жет Зи - но - вий Бо - ри - со - вич по - ло - жить в нут -
 mei - ne Schuld! Es liegt an Si - no - wi! Was kann ich denn da - für, - wenn dein

Boris

чья же?
 So?_ 21

p

ff

Kat.

-po мо - е пе - бе - ноч - ка!
 fei - ner Sohn nicht - zeu - gen kann!

Boris

cresc. *ff* *dim.*

Boris *ff* *acceler.* 22 Allegro $\text{♩} = 126$

Bor как!
 Lü - ge!

acceler. *p* 22 Allegro $\text{♩} = 126$

Boris

f (4)

Все от ба_бы за_ви_сит, ка_ка_я ба_ба по_па_ -
 Al - les hängt nur vom Weib ab, und was man sich für ei - ne

Boris

-дет - ся! Лю - би - ла б е - го кра - си - ва - я
 aus - sucht! Ein reiz - vol - les Weib wird küs - sen und

Boris

23

ба - ба, лас - ка - ла бы, и ре - бе - но - чек
 strei - cheln, um - ar - men und... dann wär längst wie nach

Boris

вмиг бы ро - дил - ся бы. А ты, как ры - ба хо - лод - на - я,
 Wunsch schon ein Kind im Haus! Doch du bist lieb - los und ei - sig kalt.

Boris

f

не ста - - ра - - ешь - ся ла - - ски до -
 Du tust nichts, um ihn feu - - rig zu

Boris

f

- би - - тья, не ста - - ра - - ешь - ся
 та - - chen! Du tust nichts, um ihn

24

cresc.

Boris

ла - - ски до - би - - тья.
 feu - - rig zu та - - chen!

accelerando

fff Ottoni

rit.

f

25 *a tempo* $\text{♩} = 126$

p

p

BORIS

[26] *rit.**meno, grave*

p

Нер у нас на - след - ни - ка ка - пи - та - лу и ку - пе - че -
 Kei - nen Er - ben ha - ben wir für den Reich - tum, für den gu - ten

Boris

_ско - му сла - во - му и - ме - ни.
 Na - men uns - rer Fa - mi - li - e!

dim.

Ob.

Tr-ni

[27] *Allegro.* $\text{♩} = 126$

Boris

p

Ра - да бы ка - ко - го - ни - будь мо - лод - ца под - це - пать
 Willst wohl ei - nen Kerl dir an - geln, um mit ihm ab - zu - haun,

Allegro. $\text{♩} = 126$

p

Boris

f

да уд - рать с ним над му - жем на - сме - ха - ясь. Нер. па - лишь, вы -
 dei - nen Mann da - mit lä - cherlich zu ma - chen. Wag es nur! Der

cresc.

Boris

28

-сок за - бор, со - ба - ки спу-ще-ны, ра - бот - ни -
 Zaun ist hoch, die Hun - de los-ge-macht, die Knech - te

Boris

-ки вер-ны,
 stehn zu mir!

Boris

29

и я все вре-мя на-че-
 Und ich raß' auf - bei Tag und -

cresc.

Boris

30

-ку.
 Nacht!

Largo ♩ = 68

pp

Boris

При_го_то_вь от_ра_ву для крыс, — о_пять му_ —
 Misch jetzt für die Rat-ten das Gift! Sie fres — sen

Fag.

31

(Boris Timofejewitsch geht ab.)

Boris

— ку всю по_е_ли. —
 sonst un-ser Mehl auf.

Kfg.

KATERINA

32

Сам_ ты кры_са, те_бе бы от_ —
 Geh, — du Rat-te! Du solltest es

33 ♩ = 88

(Katerina mischt das Gift für die Ratten.)

Kat.

— ра_вы э_той. —
 sel-ber fres-sen!

34

(Sinowi, Boris, ein Bote von der Mühle und andere Arbeiter treten ein. Unter ihnen Sergej.)

35 Andantino $\text{♩} = 112$

SINOWI (zum Mühlenarbeiter)

Го - во - ри.
Was ist los?

MÜHLENARBEITER

Пло -
Der

35 Andantino $\text{♩} = 112$

Fl. alto
p

Sinowi

Mühlen-
arbeiter

ти - ну - то на мель - ни - це про - рва - ло, и про - рва - то та - ка - я о - гро -
 Stau-damm bei der Müh-le ist ge - bro - chen und ü - ber - all dringt Was-ser in den

Sinowi

Mühlen-
arbeiter

мад - - на - я. Как те - перь быть, а?
 Spei - - cher ein! Es sieht schlimm aus, Herr!

Sinowi

Mühlen-
arbeiter

36 А ра - бо - ты, как на - зло, мно - го.
 Wo es hier schon so - viel Ar - beit gibt!

36

Più mosso $\text{♩} = 152$

Sinowi

При - дет - ся е - хать са - мо - му.
 Das hat mir gra - de noch ge - fehlt!

BORIS

По - ез - жай.
 Du mußt hin!

Più mosso $\text{♩} = 152$

p

Boris

Вез хо - зяй - ско - го гла - за нель - зя. На - род не - на -
 Oh-ne dich geht be - stimmt al - les schief, die Leu - te sind

37 *ff*

Boris

деж - ный. Что пе - ре - сме - и - ва - е тея?
 kopf - los. Was gib't's zu lachen, blö-des Pack!

T.
 Слуги Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
 Arbeiter Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

B.

37 *ff* *p*

Boris

Acceler.

Хо - ая - ин у - ез - жа - ет,
Ihr wißt doch, daß der Herr geht.

Accelerando

p cresc.

Boris

а вы ни гру - сти, ни го - сти не
Wo bleibt das Kla - ge - lied für ihn! Wo

Boris

38 чув - ству е - ре!
bleibt eu - er Schmerz!

V-ni

Boris

Chor der Arbeiter

39 Allegretto $\text{♩} = 80$

S. *ff* 3а - чем же ты у - ед -
O Herr, wa - rum willst du

A. Чув - ству - ем
Weh, o weh!

T. *ff*

B. *ff*

fff *ff* *f marc.*

40

S. - жа - ешь хо - зи - ин, за - чем?
uns denn ver - las - sen? Wa - rum?

A.

T. *fff* На ко -
Oh - ne

B. *fff* 3а чем?
Wa - rum?

40

S. *fff* На ко -
Sag es

A. *fff*

T. - го ты нас по - ки - да - ешь?
dich, was soll aus uns wer - den? *fff*

B. *fff* На ко - ро?
Sag es uns!

41

S. *fff*
-ro?
uns!

A. *fff*
Без хо - зя - и - на бу - дет пло - хо,
Oh - ne Haus - herrn sind wir nur trau - rig,

T. *fff*

B. *fff*

41

ff

42

S.

A. *ff*
скуч-но, тос - кли-во, блз - ра - дост - но.
un-end-lich trau-rig die lan - ge Zeit!

T.

B.

42

ff

ff

ff

43 *fff*

S. Дом бж та бж не дом; ра би та без те бж не ра бо та.
Dein Haus wird oh - ne dich so leer sein, oh - ne dich macht die Ar - beit

A. *fff*

43 *ff*

44

S. Be sehr - e die Freu - de,

A. *fff*

T. He pa бо - та.
kei-nen Spaß mehr,

B. *fff*

He pa - бо - та.
kei-nen Spaß mehr,

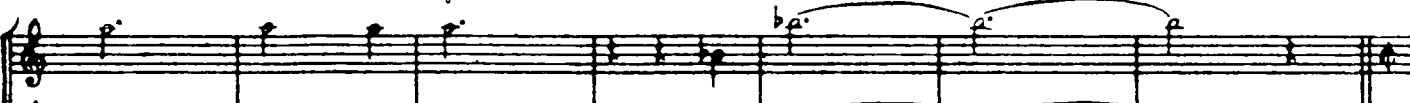
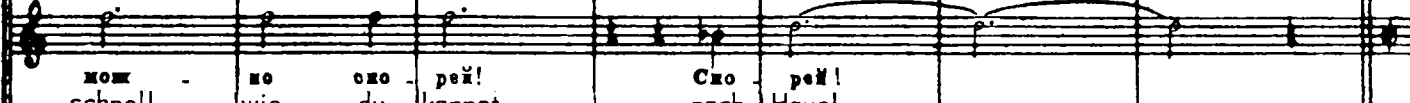


44

S. Воз - вра - шай - ся как
Komm bald wie - der, so


A. *fff*

T. без те бж не ве се лье. Воз вра шай - ся как
oh - ne dich kei-ne Freu - de! Komm bald wie - der, so

B. *fff*

S. 
A. 
T. 
B. 

мог - но око ре! Схо ре!
schnell - wie du kannst, nach Haus!




(Sinowi führt Sergej zu Boris Timofejewitsch.)

45 $\text{♩} = 120$
mf 

SINOWI 46 *p*
Вот па - па, по - смот. ри:
Va - ter! Den Bur-schen hier

p marc. 

Sinowi 
но - во - го ра - бот - ни - ка се - год ня на - нял.
kann man als Ge - hil - fen bei uns gut ge - brau-chen.



BORIS

Ла - дно. Рань - ше где слу - жил?
 Schön, schön! Wo warst du bis - her?

SERGEJ

(Der Kutscher kommt herein.)

У Ка - л - га - но - вых.
 Bei den Kal - ga - nows.

Boris

А за что те - бя про - гна - ли?
 Wa - rum hat man dich ge - feu - ert?

47

KUTSCHER

Ло - ша - - - - - ди го - то - вы.
 Nun los! - - - - - Höch - ste Zeit schon!

(Boris bricht seine Unterhaltung mit Sergej ab.)

Boris

Ну, (zu Sinowi) Bist

Boris

де - лать не че - го. Про - щай - ся - с же -
 du be - reit end - lich? Nimm Ab - schied - von

48

Moderato $\text{♩} = 92$

SINOWI

(Sinowi nimmt Abschied von
Katerina.)Про - щай,
Leb wohl,Ка - те - ри - на.
Ка - те - ри - на!

Boris

-пой.
ihr!

48

Moderato $\text{♩} = 92$ *f dim.**p*

(zu seinem Vater)

Ска - жи,
Sieh zu,чтоб слу - ша - лась ме -
daß sie mich nicht ver -

Sinowi

49

-ня.
gißt!

Sinowi

Boris

Клят-ву
Schwö-ren!клятву
Schwören!клят-ву
Schwören

49

*ff**p**ff**p**ff**p*

Sinowi

Boris

сче - е возъ - ми, что вер - ной те - бе о -
 soll sie und dir ge - lo - ben, daß sie dir

Sinowi

Boris

ста - нет - ся. 50 Più mosso ♩ = 112
 treu sein wird. 50 Più mosso ♩ = 112

Да за - чем же? Я ведь
 Ist das nö - tig? Ich bleib'

Sinowi

Boris

не надол - го. p
 doch nicht lan - ge!

Ма - ло ли что на вся - кий слу - чай;
 Bes - ser ist es, man kann nie wis - sen!

51

Sinowi

Boris

мо - ло - ды - е же - ны то - го... силь - ву - пле, ран - де -
 Jun - ge Frau - en sind nun mal so: "S'il vous plaît, Ren - dez -

51

52

Sinowi

Boris

А - га, а - га.
 А - га! А - га!

-ву со - ус про - ван - саль, по - ни ма - ешь? как бы
 vous, sau - ce pro - ven - çale!" Du ver - stehst mich? Paß auf,

52

53

Sinowi

Boris

е - е то - го... кто - ни - будь да не то - го!
 daß nicht ein Kerl... dei - ne Frau... scham - los ver - führt!

53

54 $\text{♩} = 160$

Sinowi *p*
А - га
А - га!

Boris *f*
Ка-те-ри-на, по-кля-ни-сь-ма-с-вя.
Ка-te-ri-na! Du sollst schwören bei

ff

KATERINA *ff* 55 $\text{♩} = 138$
Кля-ну-сь!
Ich schwör's!

Boris
-той и-ко-не, что мужу будешь вер-ной.
der I-ко-ne, daß du dem Gat-ten treu bleibst!

ff *Trp.* 55

SINOWI (gesprochen) Leb wohl, Katerinuschka, leb wohl!

Ну, теперь все. Прощай, Зиновий.
С женой простись.
Gut, das reicht! Leb wohl, Sinowi!
Nimm Abschied von der Frau!

Boris (gesprochen) He
Nicht

Boris

56

так!
so!

В но - ги!
Hin-knien!

В но - ги!
Run-ter!

Ны!
Los!

ff

6 6 6 6

Boris

(Katerina fällt auf die Knie.)

57

dim.

BORIS (gesprochen, zu Katerina)

Дальние проводы – лишние слезы.
(К Зиновию) Поезжай!

Er geht auf eine lange Reise – das
rührt dich wohl gar nicht! (zu Sinowi) Los!
Mach dich auf den Weg!

(Alle gehen weg außer Katerina, Axinja,
Sergej und Boris)

p cresc.

fff

58 AXINJA

(zu Sergej) *p*

(zu Katerina)

Че - го встал?
Hau ab, du!

Че - го о - ста - но - вил - ся?
Was hast du hier zu su - chen?

p

(Sergej geht ab.)

Axinja

Ра-бот-ник но-вый, де-ви-чур о-ка-ян-ный, ка-
 Der Schür-zen-jä-ger! Ein ge-fähr-li-cher Bur-sche! Setzt

Axinja

59
 - ку - ю хо-чешь ба-бу до гре-ха до-ве-дет. Всем взял: и
 der sich ei-ne in den Kopf, dann kriegt er sie rum! Seht nur: die

Axinja

ро-стом, и ли-цом, и кра-со-то-ю. Он пре-жде
 Au-gen, die Fi-gur, al-les nicht ü-bel! Ihr wißt doch:

Axinja

60
 у Кал-га-но-вых слу-жил; с са-мой хо-зяй-кой спу-тал-ся,
 bei Kal-ga-no-witsch hat er's ge-trie-ben mit der Guts-her-rin.

Axinja 61

за то и вы - гна - ли.
Man muß' ihn raus - schmeißen!

BORIS (zu Katerina)

Что не пла-чешь?
Was, du weinst nicht?!

61

Boris

Муж ведь у - е-хал. Ну и же - на, му - жа про - во - ди - ла,
Was für ein Weibs-bild! Dort fährt dein Mann, bleibt wohl vie - le Ta - ge,

Boris

а са-ма хоть сле - зин - ку про-ли - ла!
und du weinst ihm nicht ei - ne Trä - ne nach!

attacca

Антракт
между 1^й и 2^й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 1. und 2. Bild

[62] Largo ♩ = 80

Fag. *pp* *cresc.* *f*

[63]

Vle

mf

mf *p* *f*

C. ingl.

[64]

p *f*

marc.

marc. *f*

65

65

cresc.

f marc.

cresc.

66

This system contains measures 65 and 66. Measure 65 features a piano introduction with a *cresc.* marking. Measure 66 begins with a *f marc.* marking and includes a triplet of eighth notes. The system concludes with another *cresc.* marking.

66

ff

pp

67

This system contains measures 66 and 67. Measure 66 starts with a *ff* dynamic and a series of accented eighth notes. Measure 67 begins with a *pp* dynamic and continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line.

67

68

This system contains measures 67 and 68. Measure 67 continues the melodic and harmonic development. Measure 68 features a *pp* dynamic and a series of accented eighth notes in the right hand.

68

pp

f

pp

f

pp

69

This system contains measures 68 and 69. Measure 68 features a *pp* dynamic and a series of accented eighth notes. Measure 69 begins with a *f* dynamic and continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line.

(*pp sim.*)

69

pp

f

pp

f

pp

attacca

70

This system contains measures 69 and 70. Measure 69 features a *pp* dynamic and a series of accented eighth notes. Measure 70 begins with a *f* dynamic and continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line. The system concludes with an *attacca* marking.

ВТОРАЯ КАРТИНА

2. BILD

(Im Hofe der Ismailows tummeln sich ausgelassen die Arbeiter. Sie haben Axinja in ein Faß gesteckt, das auf beiden Seiten keinen Boden hat, und wollen sie nicht herauslassen.)

70 Allegro $\text{♩} = 112$

Axinja: Ай! Ай! Ай! Ай! Ай!

Schäb.: Au! Au! Au! Au! Au!

Hauskn.: Пря-мо со-ло-вух-ка.
Hört doch, die Nach-ti - gall!

T.: Сви-нья со-ло-
Ach nein, wie die

Chor: Ну и го-ло-сок, ну и го-ло-сок!
Sin-gen kann sie gut! Sin-gen kann sie gut!

B.: f

Allegro $\text{♩} = 112$

70

Axinja: Ай! Ай! Ай, бэ-
Au! Hil - fe! Au! die

Schäb.: А ну, по-шу-пай, а ну, по-тро-рай!
Komm, laß uns füh-len und fe-ste knei-fen!

Hauskn.: - всем за-ли-ва-е-тся.
Sau, nicht die Nach-ti-gall!

Verw.: О - го!
O - ho!

T.: жи-ру то, жи-ру,
Täub-chen, du fet-tes!

Chor: Ну и го-ло-сок!
sin-gen kann sie gut!

B.: f

71

71

Axinja 
 -оты - жий, ой, не шип - ли! Аii! _____ больно,
 Pfo - ten weg! Laß mich los! Au! _____ Laß mich!

Schäb. 
 е - ще!
 Noch mal!

Hauskn. 
 При-жми так, так! А е -
 Noch mal! So! So! Noch ein-

Verw. 
 При-жми так, так! А е -
 Noch mal! So! So! Noch ein-

T. 
 Ну и го - ло - сок... ха, ха, ха, ха,
 Schreit wie ei-ne Sau! Ha - ha - ha - ha!

B. 



Axinja 
 Аii! _____ боль - но! Ишь ты ку - да по
 Au! _____ Laß mich! Schweine! Laßt mich doch

Schäb. 
 Е - ще,
 Noch mal!

Hauskn. 
 Лов - че - е по - шарь, шарь!
 Jetzt will ich mal ran! Oh!

Verw. 
 - ще...
 mal!

T. 
 ха, ха, ха, ха! Ну и го - ло - сок!
 Ha - ha - ha - ha! Sin-gen kann sie gut!

B. 



73

Axinja

лез,
los!

бес-сты-жий чорт, ку-да по-лез? Пар-ши-вый чорт, пар-ши-вый
Du Dreck-sau, nimm die Fin-ger weg! Du Schwei-ne-hund, du tust mir

Schäb.

вот так вы-мя, ну и вы-мя!
Was für Tit-ten, was für Tit-ten!

Sergej

Hauskn.

Вот так нос, ну и нос, бог се-ме-
Na-se, schön an-zu-sehn, groß ge-nug für

Verw.

хо, хо, хо! Хо, хо, хо! хо, хо, хо! Хо, хо,
Ho-ho-ho! Ho-ho-ho! Ho-ho-ho! Ho-ho-

T.

Ну и го-ло-сок!
Sin-gen kann sie gut!

B.

73

74

Axinja
 чорт не лезь! Ах чорт, по - шел! Ай! Сво лочь!
 weh, du tust mir weh! Du Schwein! Au! Dreck-sau!

Schüb.
 Ай вы - мя, ай вы - мя, ай вы - мя, ай глад - ко -
 Wabb - li - ge, wabb - li - ge, wabb - li - ge! Ei, but - ter -

Sergej
 Дай - те мне за руч - ку по - дер - жа - ться,
 Ich bin scharf auf ih - re schö - nen Brü - ste!

Hauskn.
 - рым нее. И та - кой нож - ки
 zehn! Stram - me Schen - kel, so

Verw.
 хо, хо, хо, хо! Вот так руч - ки,
 ho, ho - ho - ho! Was für schö - ne,

T.
 Ну и го - ло - сок! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 Sin - gen kann sie gut! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

B.

74

Axinja

Ай! Ай! Ах ты сволочь, ах ты сволочь!
Au! Au! Schweine seid ihr! Schweine seid ihr!

Schäb.

- е. weich! Жми! Жми! Жми! Жми!
Hei! Hei! Ran! Ran!

Sergej

хо, хо, глад - ко - е, тол - сто - е, глад - ко - е, теп - ло - е!
Ho - ho! Rund sind sie, fest sind sie, glatt sind sie, warm sind sie!

Hauskn.

де_ла_ют кот_ле_ты.
dick wie Schwei-ne-schin-ken!

Verw.

ВОТ так нож_ки, вот так руч_ки, вот так нож_ки!
fet-te Schen-ke, was für schö-ne, dik-ke Ar-me!

T.

Ну и го - ло - сок!
Schreit wie ei - ne Sau!

B.

8.....

75

Axinja

Ай! Ай! боль - но, боль - но!
Au! Au! Wie das weh tut!

Schäb.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Sergej

ff
Хо - ро -
О, wie

Hauskn.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Verw.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

T.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

B.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

75

ff

76

D

ШН

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The score includes a variety of musical notations, including eighth notes, sixteenth notes, and rests. There are also dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) throughout the piece.

78

Axinja *-ба!.*
tot!

Schüb. *ха!*
ha!

Sergej *ха!*
ha! *ff* *А ну,*
ha! *Komm ran!*

Hauskn. *ff* *А ты шта - ны но - си, Ак - сю - ша.*
Hast kei - ne Ho - sen an, Ax - ju - scha!

Verw. *А ты по - бей е - го, Ак - сю - ша.*
Hast kei - ne Ho - sen an, Ax - ju - scha!

T. *ха!*
ha! *Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!*
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

B.

78

8

79 Presto $\text{♩} = 132$

Axinja *Ка - ра - ул!* *защи - пал*
Helft mir doch! *Helft mir doch!*

Sergej *пу - сти.*
Halt fest!

T.

B.

79 Presto $\text{♩} = 132$

80

Axinja

Ай!
Au!

Ай!
Oh!

Sergei

А ну,
So komm!

по-стой!
Halt still!

div. *ff*

За - дер -
Laßt nicht

T.

Ха - ха, ха, ха!
Ha - ha - ha - ha!

B.

80 8

ff

Axinja

Sergei

- жи - те.
lok - ker!

unis.

Ну ■ го_ло - сок!
Schreit wie ei-ne Sau!

T.

B.

8

81

Axinja

Sergej

T.

B.

ff

Дер-жись, Ак-сюш-ка, ло-ви, Се-реж-ка!
 Geh ran, Ax-in-ja! Geh ran, Ser-jo-scha!

Уй-ми-те вы е-го!
 Schafft mir den Kerl vom Hals!

81

ff

82

Axinja

Sergej

T.

B.

Ай! Ай! Ай! Ай!
 Oh! Oh! Oh! Oh!

А ну, пу-сти...
 Du machst mich toll!

Ну и го-ло-сок!
 Schreit wie ei-ne Sau!

82

Axinja

Ай, до - го - нит ! Ай!

Du, ich beiß' dich! Ah!

Стой, ба. ба!
Los, mach doch!

T. *f div.*
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

B. Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха.

83

Sergej

84

T. *unis.*
ха, ха, ха, ха, ха, на - жи - май, на - жи - май, на - жи - май, на - жи - май!
ha-ha-ha-ha-ha! Nimm sie nur rich-tig ran! Nimm sie nur rich-tig ran!

B. ha-ha-ha-ha-ha! Nimm sie nur rich-tig ran! Nimm sie nur rich-tig ran!

84

Axinja

Ай!

Ah!

Стой!
Ja!

T. 1. x
2. x
Ha(ha)-ha-ha-ha(ha)-ha-ha!

B. 1. x
2. x

85

T. у - мо - рил он нас со сме - ху, у - мо - рил,
Das ist ei - ne tol - le Num - mer, fang sie ein!

B.

85

fff *p*

Axinja *ff* Сво лочь!
Drecksack!

Sergej По - стой!
Na, du?

T. у - мо - рил. На - сме - шил он нас до смер - ти, на - сме -
Fang sie ein! Flot - ter Bur - sche, die - ser Neu - e! Der geht

B.

86

p

87

T. - шел, на - сме - шел.
ran! Der geht ran!

B.

87

cresc.

Sergej

A.
Ha!

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

cresc.

ff

ff

Axinja

пу.сти,
Hör auf!

пу.сти,
Hör auf!

пу.сти,
Hör auf!

пу.сти,
Hör auf!

Sergej

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

Ай!
Hei!

88 div.

T.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

B.
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

88

89 $\text{♩} = 112$ (Das Treiben endet.)

Axinja

KATERINA (*tritt auf*) Ай! Oh! Юб - ку всю пор -
Al - les ist zer -

Schäb. Что сто. бо. ю?
Was ist los hier?

Ба - рыня!
Da, die Herrin!

89 $\text{♩} = 112$

8-!

90 Allegretto $\text{♩} = 120$

Axinja - ва - ли.
ris - sen!

Kat. От-пус-ти - те ба-бу; ра-ды над ба - бой по-из-де - вать - ся!
Laßt die Frau in Ru-hel! Schluß mit eu - rer ge - mei-nen Spie - le - rei!

90

frit. *p*

91

Kat. Что ж вам ба - ба для
Ist die Frau für euch denn

Sergei Да над кем и сме-ять-ся то нам?
Wißt ein an - de - res Spiel - chen für uns?

91

f *marc.*

(zu Sergej) *ff*

Axinja
Ах ты
Oh, du

Kat.
сме-ха да - на что - ли?
im-mer bloß ein Spielzeug? *f dim.*

Sergej
А на ка-кой же е - ще пред-мет?
Ach, wo-zu ist sie denn sonst noch gut?

cresc

92

Axinja
сво - лочь!
Sau - kerl!

Kat.

Sergej
Ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну!
Na, па, па, па, па, па, па, па, па, па, па!

92

dim.

Andantino ♩ : 112

93

respr.

Kat.
Мно - го вы му - жи - ки о се - бе воз-меч-
Oh, ihr Manns-bil-der, was bil - det ihr euch denn

p

Kat. 94

- та-ли; ду - ма - е - те вы и силь - ны, толь-ко
 ein! Je - der denkt, nur er wä-re stark, er al -

espr.

Kat.

вы и хра - бры, толь-ко вы и у - мом вы - шли?
 lein hät - te Mut, und nur er wä - re klug, E. H. glaubt er!

Kat. 95 rit.

А как ба - ба и - ной раз всю семь - ю кор-мит
 Doch wer war's oft, — der die Fa - mi - lie durch-brachte?

Kat. 96

a tempo
 не зна-ешь? А как ба - бы по-рой на вой - не вра -
 Die Frau war's! Und hat sie nicht im Krieg al - len Fein - den

Kat. *-гов — би-ли? И —*
stand — ge — hal-ten? Und

rit. cresc. [97]

Kat. *-ной раз ба — бы за му — жей да за ми — лых сво —*
oft hat die Frau für den Mann, für den Freund auch, aus

Kat. *- их жизнь сво — ю от — да — ва — ли. а те —*
Lie — be ihr Le — ben ge — op — fert! A — ber

dim. [98] *a tempo* *f*

нар

cresc.

Kat. *-бе все э — то ни — по — чем. Вот возь — му да*
da — ran hast du nie ge — dacht! Du, paß auf! Ich

[99]

Kat.

— по-ко-ло - чу, что-бы знал на что ба - ба — при - год - на.
 — be-weis'es dir, dann be - greifst du viel - leicht, was ei - ne Frau kann!

Sergej

100 Adagio $\text{♩} = 94$

Cl. *p espr.*

A Nun

Kat.

Sergej

(Katerina reicht Sergej die Hand. Sergej preßt sie stark.)

101

ну, поз-вольте ру-ку, ес-ли э-то вер - но.
 gut! Gebt mir die Hand drauf, wenn das al-les wahr ist!

101 V-c. *p*

Kat.

p

Бо-ль-но, пу-сти, ко-ль -
 Nicht doch! 'stut weh! Mein

102

Kat. -цо... Ring! — пу-сти, пу-сти, Laß los! Laß los!

Sergej *p espr.* Обру-чаль - но-е ко-ле-чко да-вит. Eu-er E - he-ring drückt Euch schon lange!

p *pp*

Kat. пу-сти! Laß los! Больно пу- Laß das, 's tut

Sergej Потер-пи-те е-ще ма-лость. Wa-rum soll ich schon auf-hö-ren?

103

(Katerina stößt Sergej. Er fällt.)

Kat. -сти! weh!

Schüb. Вишь ты, как толка - ну-ла. Seht nur, er liegt schon un-ten!

cresc.

(Sergej steht auf, sich die schmerzenden Stellen reibend.)

mf

Kat.

Sergej

Ну?
Nun?Предло - жень - е _____ у ме - няк - вам есть.
Ach, da fällt mir _____ et - was Tolles ein!По - бо - ро - ться
Ei - nen kleinen

104

Kat.

Sergej

Чтож, но - про - бу - ем
Gut, wa - rum denn nicht?сва - ми.
Ring - kampf?Рас - сту - пись _____ на -
Nun geht's los! _____ Macht

104

(Katerina und Sergej ringen.)

Sergej

- по! !
Platz!

105

rit. *a tempo**cresc.**pp*

Kat.

Что же ты о - ста - но -
No. was ist! Hast - kei - ne*p**cresc.*

106

Kat. *f*
- вил - ся?
Kraft mehr?

Sergej *f*
За - был...
O nein

Дер-жу вас в ру -
Ich halt' Euch so

106

f *dim.*

Sergej *p* *cresc.*
- как и ду - ма - ю... до че - го — тут во мне си-лы
fest, da spä - re ich, was für Kraft — noch in mir lau-ert,

p *cresc.*

107

(Sergej zwingt Katerina zu Boden. Boris tritt ein.)

Kat. *f* *rit.*
Пу-сти, пу - сти, пу - сти, ах, Се-ре-жа,
Laß los! Laß los! Laß los! Ach, Ser-joscha,

Sergej *f*
мно-го
so viel!

107

f *dim.* *rit.*

108 *a tempo*

(Katerina steht auf.)

Kat.

пу-сти.
laß los!

Boris

Что э-то?

Was soll das?

108 *a tempo*109 *p*

Kat.

Про-хди-ла ми-мо, за-це-
E-ben ging ich da - hin, bin ge-

dim.

Kat.

-пи-ла но-гой за ме-шок, у-па-ла; он хо-тел под-нять и сам у-пал.
stol-pert und lan-de-te hier am Bo-den. Helfen wollt er nur, da fiel er auch!

*sfp**sfp**p*

110

Allegro 131

Schüb.

О-но то-ч-но.
Ja, so war es!

*cresc.**sf*

111 (zu den Arbeitern)

Boris

Че_го сто_и_те? Ра_бота_ть кто за вас бу_дет? За что вам
Was glotzt ihr hier noch! Nennt ihr das et - wa ar - bei - ten? Be - zahl' ich

Boris

де_ньги пла_тят? Ты_ не_ял_цы, ле_же_бо_ки, пья_ни_цы!
eu - re Faulheit? Säu - fer - ban - de! Hu - ren - söh - ne! Faules Pack!

112 (zu Sergej) (Sergej geht ab.) (zu Katerina)

Boris

Сту_лай, что встал? Гриб -
Weg hier! Wird's bald! Ins

Boris

ков под_жарь. Вот по_го_ди, при_едет муж, все рас_ска_жу.
Haus mit dir! Eins sag' ich dir: Dein Mann er - fährt, was hier ge - schah!

attaca

Антракт
между 2^й и 3^й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 2. und 3. Bild

Allegro con brio ♩ = 122

113

10

f

114

8

115

8

Musical score for an interlude (Антракт) between the 2nd and 3rd pictures (между 2^й и 3^й картинами). The tempo is Allegro con brio (♩ = 122). The key signature is B-flat major (three flats). The time signature is 3/4. The score is written for piano (piano) with treble and bass staves. The first system starts at measure 113 and includes a forte (f) dynamic marking. The second system starts at measure 114. The third system includes an 8-measure rest in the right hand. The fourth system starts at measure 115 and includes an 8-measure rest in the right hand. The fifth system continues the piece.

116

Measures 116-117. The music is in a key with four flats (B-flat major or D-flat minor). Measure 116 features a complex melodic line in the right hand with many accidentals and a bass line with chords and moving lines. Measure 117 continues the melodic complexity in the right hand, while the bass line has some rests.

117

ff

Measures 117-118. Measure 117 begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand has dense chordal textures and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment. Measure 118 continues this texture.

Measures 118-119. The right hand features rapid sixteenth-note passages. The left hand has a more active line with some triplets. Measure 119 shows a continuation of the rapid right-hand figures.

118

(b)

Measures 119-120. Measure 119 continues the rapid right-hand passages. Measure 120 features a change in the right hand's texture, with a marked *b* (breath mark) above a phrase. The left hand continues its accompaniment.

8

Measures 120-121. Measure 120 has a dotted line with an '8' above it, indicating an eighth-note triplet. The right hand has a melodic line with many accidentals. Measure 121 continues the melodic development.

119

3

Measures 121-122. Measure 121 continues the melodic line. Measure 122 features a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '3' above it. The left hand has a steady accompaniment.

120

Measures 120-121. Measure 120 features a treble staff with a triplet of eighth notes and a bass staff with a melodic line. A *fff* dynamic marking is present. Measure 121 continues the melodic development in both staves.

121

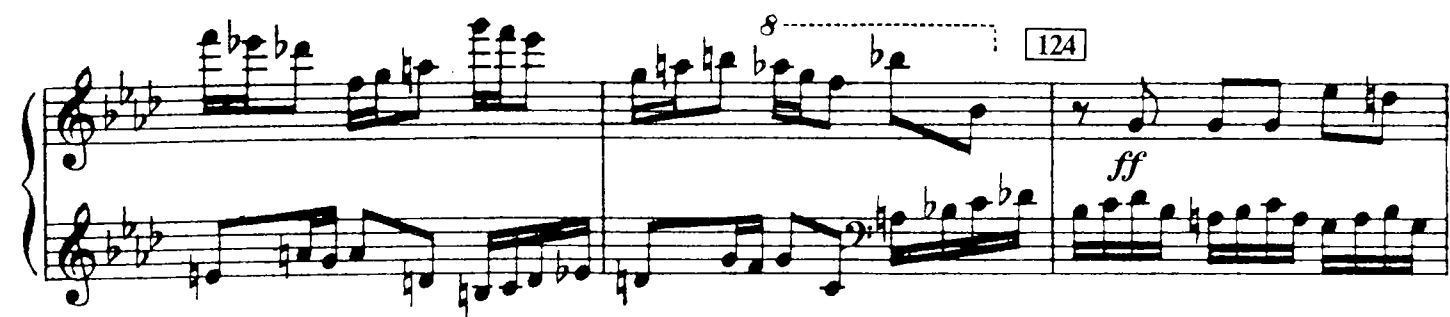
Measures 121-122. Measure 121 shows a continuation of the melodic lines. Measure 122 features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a melodic line.

122

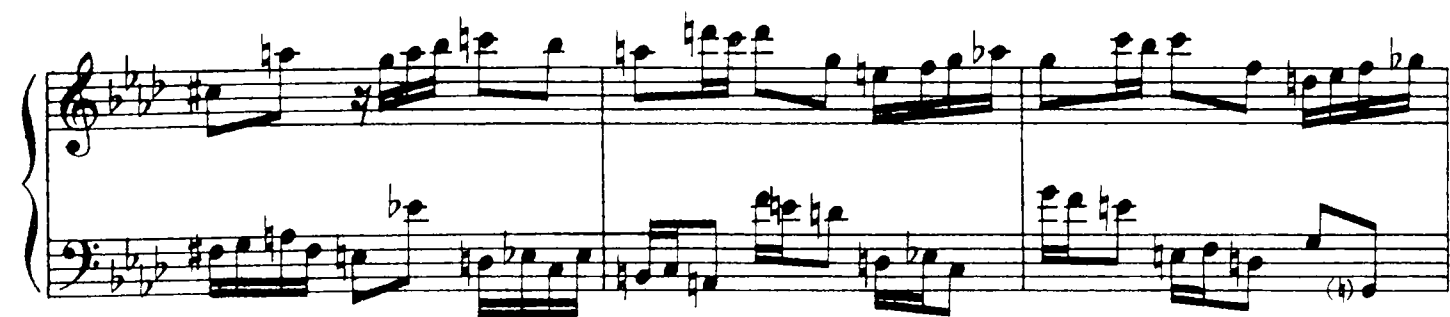
Measures 122-123. Measure 122 features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a melodic line. Measure 123 continues the melodic development in both staves.

123

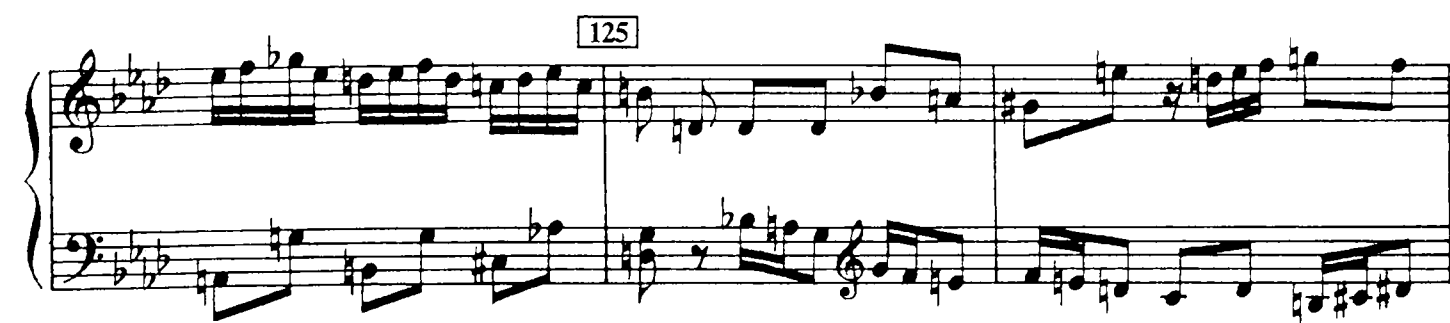
Measures 123-124. Measure 123 features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a melodic line. Measure 124 continues the melodic development in both staves.



First system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a measure with a dotted line and a fermata, marked with a box containing '124'. The bass staff has a measure with a fermata, marked with a box containing '124'. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. The music is in a minor key. The first system ends with a measure marked 'ff' (fortissimo).



Second system of music. Treble and bass staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. The music is in a minor key. The second system ends with a measure marked '(4)'.



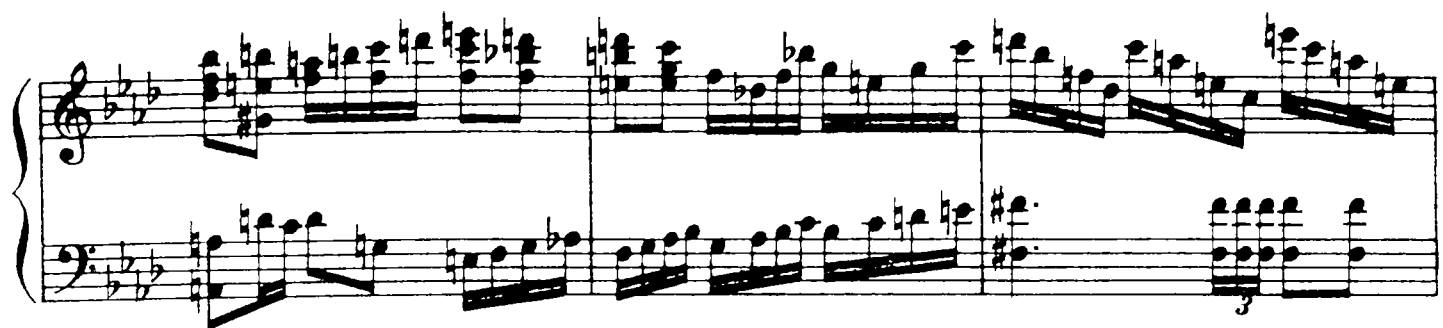
Third system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a measure with a box containing '125'. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. The music is in a minor key. The third system ends with a measure marked '(4)'.




Fourth system of music. Treble and bass staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. The music is in a minor key. The fourth system ends with a measure marked '(4)'.



Fifth system of music. Treble and bass staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. The music is in a minor key. The fifth system ends with a measure marked '(4)'.



First system of musical notation, measures 124-125. The system consists of two staves (treble and bass clef) with complex rhythmic patterns and accidentals. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 125 ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.



Second system of musical notation, measures 126-127. Measure 126 is marked with a box containing the number 126. The system continues with complex rhythmic patterns and accidentals. Measure 127 begins with a triplet of eighth notes in the bass staff.



Third system of musical notation, measures 128-130. The system continues with complex rhythmic patterns and accidentals. Measure 130 ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.



Fourth system of musical notation, measures 131-133. Measure 131 is marked with a box containing the number 127. The system continues with complex rhythmic patterns and accidentals. Measure 133 ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.



Fifth system of musical notation, measures 134-136. The system continues with complex rhythmic patterns and accidentals. Measure 136 ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.

ТРЕТЬЯ КАРТИНА

3. BILD

(Im Schlafzimmer von Katerina)

128 Allegro ♩ = 132

Allegro ♩ = 132

f

KATERINA

129

f

Спать по - ра. День про-шел,
 Noch ein Tag geht vor - bei,

dim. *p*

130

mf *p cresc.*

спать _____ по - ра, спать _____ по - ра. Сло-ва
 noch _____ ein Tag, noch _____ ein Tag! Ich hab'

cresc.

dim.

не с кем ска - зать мне, ах, как скуч - но,
 nie - mand zum Re - den, Lan - ge - wei - le

131

Kat.

ску - чно мне, сте - ны, две - ри и зам -
 schließt mich ein, wie die Wän - de und die

132

Kat.

кя на две - рях.
 Tü - ren es tun!

133

BORIS (tritt ein.)

134 $\text{♩} = 120$
p espr.

Ка - те - ри - на
Ка - те - ри - на!

KATERINA

Что?
Ja? —

BORIS

Спать по - ра.
Geh ins Bett!

KATERINA

135

Ра - но — е - ще.
's ist noch — zu früh!

Boris

135

Пу - стя - ки, что де - лать —
Dum-mes Zeug! Dein Mann ist —

Boris

те - бе? не - ту.
nicht da! Мы - жа не - ту,
Geh jetzt schla - fen!

dim.

136

Boris

не - че - го зря жечь све - чу
Wa - rum denn Licht ver - geu - den!

све - чу

KATERINA

Лад - но, ло - жусь.
Ja, ja, schon gut!

dim.

137

(Boris geht.)

p

138 **Moderato** $\text{♩} = 100$ (Katerina entkleidet sich.)

KATERINA **140** **Adagio** $\text{♩} = 80$ **pp**

141

Kat.

Kat. -люб-ке стре-мит-ся. И толь-ко ко мне ни-кто не спе-шит. _____
 Täubrich zur Tau-be! Wa-rum a-ber kommt denn kei-ner zu mir? _____

Kat. **142** *p* Бе-рез-ку ве-тер лас-ка-ет и теп-лом сво-
 Der West-wind strei-chelt den Bir-ken-wald, und die Son-ne

Kat. *dim.* **143** *cresc.* им гре-ет солн-иш-ко. Всем что ни-будь у-лы-ба-ет-ся, толь-ко ко
 wärmt ihn mit ih-rer Glut: Ein-mal hat je-der das Glück ge-spürt. Wer a-ber

Kat. *cresc.* **144** *f* *accelerando* мне ни-кто не при-дет, ни-кто стан мой ру-
 kommt denn je-mals zu mir, ja wer strei-chelt mir

Kat.

мо — и дни без — ра — дост — ны — е,
 ziehn vor — ü — ber, oh — ne Freu — de,

Kat.

147

про — мель — кнет мо — я жизнь без у — лыб — —
 und mein Le — ben ver — rinnt oh — ne Lie — —

Kat.

148

ки.
 be!

Cl.

p

Kat.

149

p cresc.

Ни — кто, ник — то ко
 Und kei — ner, kei — ner

dim.

pp

pp subito 150

Kat. *pp subito*

мне не при - дет. Ник - то ко мне - - -
 kommt je zu mir! Bei mir wird nie

pespr.

Kat.

не при - дет. 151
 ei - ner sein!

dim.

152 ♩ = 100

pp

(Katerina entkleidet sich ganz und legt sich aufs Bett.) 153

pp

154 *rit.*

a tempo *rit.*

155 *a tempo* *pp* *dim.*

156 *ppp*

(Es klopft an der Tür) KATERINA *pp* 3

Кто э-то, Кто, Кто стучит?
Wer klopft da? Wer? Wer ist da?

157 Allegro ♩ = 168 (hinter der Tür) *p*

KATERINA

Кто?
Wer?

СЕРГЕЙ (hinter der Tür)

Не из - во - лья - те пу - гать - ся,
Nicht er - schrek - ken! Ich bin es!

э - то я, —
Ja, ich bin's! —

Сер -
Ser -

158

Kat.

Sergej

Сер - ге - й? За - чем?
Ser - gei, was gibt's?

Что те - бе на - до, Се - ре - жа?
Was willst von mir in der Nacht noch?

— ге - й.
— gei!

Cl. b.

pp

159

Kat.

Sergej

Ка - ко - е дель - це?
Wie - so denn drin - gend?

Дель - це есть, от - во - ри - те!
Drin - gend, ich... Macht die Tür auf!

Cl. b.

(Katerina zieht sich etwas über und öffnet die Tür. Sergej tritt ein.)

Kat.

Sergej

От - во - ря - те, тог - да ска - жу.
Macht die Tür auf, dann sag' ich's Euch!

82

Kat.

Sergej

Ну, что те - бе?
Nun? Was willst du?

160

Пришел к вам книж - ку
Ich wollt' nur — bit - ten

Kat.

Sergej

Ка - ку - ко книж - ку? (gesprochen)
Was für ein Buch denn?

Ich hab' keine Bücher, Sergej.
Kann auch gar nicht lesen, und mein Mann liest keine Bücher!

по - про - сить, по - чи - тать.
um ein Buch. Ir - gend - eins!

Cl. b.

161 Adagio $\text{♩} = 76$

accel.

Sergei

Ску - ка о - до - ле - - ва - ет.
Schreck - lich, die Lan - ge - wei - le!

83

162 Allegretto $\text{♩} = 104$

Kat.

Что ж ты, не же - нишь - ся?
Könn - test ja hei - ra - ten!

Sergei

На ком? Хо -
Und wen? Ein

162 Allegretto $\text{♩} = 104$

163

Sergei

- зяй - ска - я дочь за ме - ня не пой - дет, а про - стых мне не
vor - neh - mes Mäd - chen, das nimmt mich doch nie, und die an - dern will

Fl.

164

Sergei

на - до; не - об - ра - зо - ван - ность все, а я
ich nicht, die sind ja al - le so stumpf, grad wo

Sergej

че-ловек чув-стви - тель-ный; вот я ску - ча - ю.
ich doch so emp-find - sam bin! Ich bin so ein-sam.

KATERINA SERGEJ 165

И я ску - ча - ю. Как не ску-чать?
Auch ich bin ein-sam. Was kann man tun? — Fl.

KATERINA

Хоть бы
Wenn ich

Kat. 166

ре - бе - но - чек ро - дил - ся.
we-nig - stens Kin - der hät - te!
C1. picc.

SERGEJ

p espr.

Sergej

Да ведь и ре - бе - но - чек, позвольте мне вам
 Kin - der kom - men nicht von selbst, er - laubt, daß ich so

167

Sergej

до - ло - жить, то - же ведь от че - го - ни - будь бы - ва - ет, —
 deut - lich bin, — Fl. es muß ein Grund da - für ge - fun - den wer - den: —

Sergej

a не сам по се - бе. —
 da - zu braucht man halt zwei! —

Cl. picc.

(b)

*f**dim.*

168

Sergej

Ну, ска - жем был бы у вас пред - мет — со сто - ро - ны —
 Hät - tet Ihr bloß ei - nen rech - ten Freund, — so ne - ben - bei, —

mp

Sergei

так, как все дру - ги - е де - ла - ют...
wie's die an - dern Frau - en al - le tun....

86

Fl. *p*

Sergei

Да вам в ва-шем по - ло - же-ни-и ви - деть - ся
Na - tür - lich in Eu - rer Si - tu - a - tion wä - re

Sergei

с ним по - чти не - воз - мож - но.
so was völ - lig un - denk - bar!

Sergei

Раз - ве был бы он здесь в э-том са-мом до - ме?
Doch wenn er be - reits in Eu - rem Hau - se wä - re?

p *cresc.*

171

f espr.

Vc.

dim.

ff

172

Sergei

Я, ду-ма-е-те, не по-ни-ма-ю? Сколь-ко лет у хо-
 Ich kann das al-les ganz gut be-grei-fen. Hab' schon oft sol-cher

Sergei

-зя-ев жи-ву, на-гля-дел-ся на жен-ску-ю до-лю.
 Herrschaft ge-dient, und ich weiß, was die Frau-en dort füh-len.

173 KATERINA

174 Allegro molto $\text{♩} = 138$

Kat.

Да... ну, что ж, Сер-гей,

у-хо-ди. —

Про -

Ja... Schon gut, Ser-gei,

bit-te geh jetzt!

Leb —

Sergej

Я пой-ду.

Ich geh' gleich.

173

174 Allegro molto $\text{♩} = 138$ *p*

(Sergej geht nicht.)

SERGEJ

Kat.

шай.

wohl!

Хо - ро - шо

War's nicht toll,

175

Sergej

вы тог - да со мной бо - ро - ли - ся, си -
un - ser Ring - kampf? Du lagst mir im Arm, spür -

KATERINA

Sergej

- ли - ща у нас...
test mei - ne Kraft.Ну, чтож вспо - ми -
Fang nicht da - mit

SERGEJ

176

Kat.

- нать. По - ми - луй - те са - мый —
an! Ge - fiel's dir nicht? Es war —

Sergej

— сча - стли - вый миг в мо - ей жиэ - ни, не хо - ти -
— der schön - ste Kampf mei - nes Le - bens! Willst du nicht

KATERINA

Sergej

- тель е - ще? Нет, что ты.
noch ein - mal? Nein, laß doch!

177

(Sergej packt Katerina.)

SERGEJ

Sergej

Los

KATERINA

Sergej

то схва-тим-ся.
doch, weh-re dich!

Пусти, Сергей,
Laß los, Sergej!

90

178

Kat.

пу-сти. Что ты вы-ду-мал?
Hör auf! Bist du wahn-sin-nig!

Пу-сти,
Laß los!

Kat.

(Sergej umarmt Katerina.)

При-дет све-кор, может у-ви-деть; пу-сти, Сер-гей!
Der Al-te ist stets auf der Lauer, hör auf, Ser-gej!

cresc.

179

SERGEJ

KATERINA

Sergej

Я все-та-ки силь-ней.
Bin stür-ker noch als du!

Сер-гей,
Ser-gej,

p cresc.

180

Kat. не на - до. Что ты?
nein! Tu's nicht! Hör doch,

Kat. Я бо - юсь.
ich hab' Angst!

181

Kat. Что ты де - ла - ешь?
Gott, was machst du nur,

Жизнь мо - я!
Komm doch, komm!

181

Sergei

182

Kat. Ми - лый, пу - сти, ми - лый я не хо ...
Lieb-ster, ach laß! Lieb-ster, nein, nicht doch...

Kat. 183

Aх! _____
Ach! _____

Sergei

Aх, _____ Ка - тя, ра - дость ты мо - я! _____
Ach, _____ Kat - ja, sei doch end - lich mein! 183

p cresc. 183

184

185

First system of musical notation, measures 185-186. The treble staff features a series of eighth-note chords and single notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note patterns. Measure 185 ends with a half note, and measure 186 begins with a half note.

Second system of musical notation, measures 185-186. The treble staff continues with eighth-note chords and single notes. The bass staff features a prominent triplet of eighth notes in measure 185, which is repeated in measure 186.

186

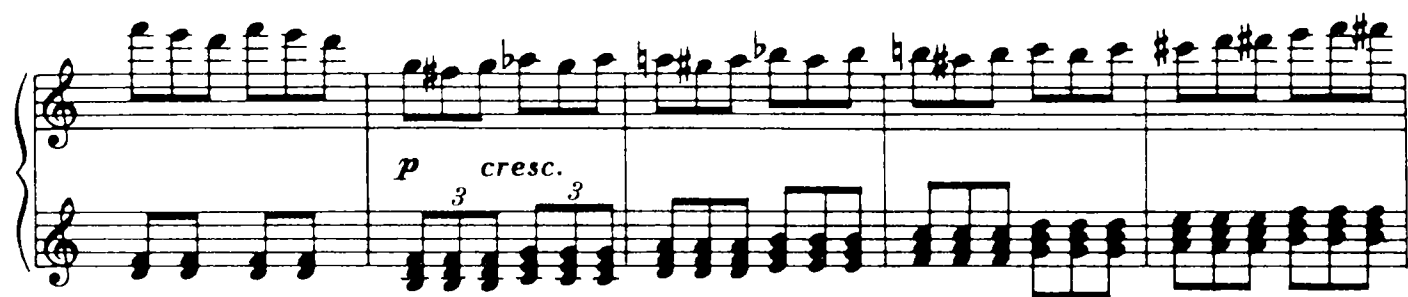
First system of musical notation, measures 186-187. The treble staff shows a sequence of chords and eighth notes. The bass staff includes a triplet of eighth notes in measure 186, followed by a half note in measure 187.

Second system of musical notation, measures 186-187. The treble staff contains a series of eighth-note chords. The bass staff features a continuous eighth-note accompaniment pattern.

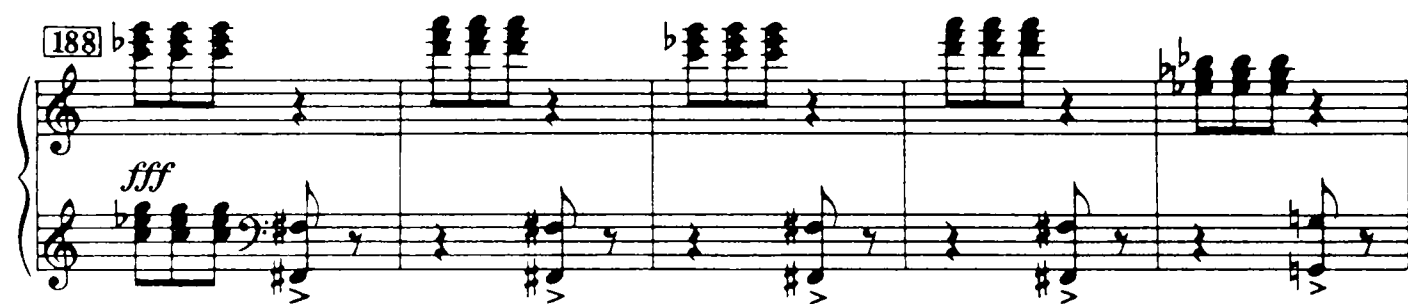
187

First system of musical notation, measures 187-188. The treble staff begins with a half note, followed by eighth notes. The bass staff features a series of chords and eighth notes.

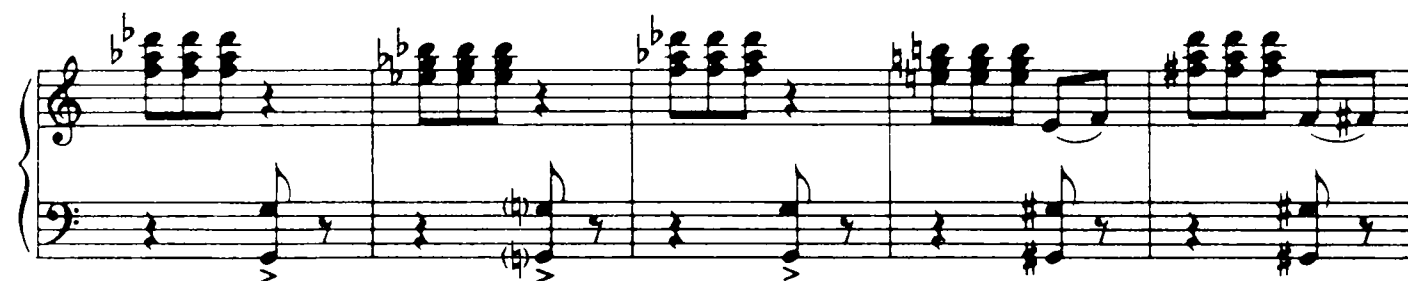
Second system of musical notation, measures 187-188. The treble staff includes a triplet of eighth notes in measure 187, followed by a half note. The bass staff features a series of chords and eighth notes.



First system of music. The right hand features a melodic line with eighth notes and some accidentals. The left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *p* and a crescendo *cresc.* are present, along with a triplet of eighth notes in the left hand.



Second system of music, starting at measure 188. The right hand has chords with a flat key signature. The left hand has a bass line with a forte *fff* dynamic marking.



Third system of music. The right hand continues with chords, some with flats. The left hand has a bass line with eighth notes and a flat key signature.



Fourth system of music, starting at measure 189. The right hand has chords with flats. The left hand has a bass line with eighth notes and a flat key signature.



Fifth system of music. The right hand has chords with flats. The left hand has a bass line with eighth notes and a flat key signature.



Moderato ♩ = 96

193

Kat.

Я му - жня - я же - на.
Ich bin doch sei - ne Frau!

SERGEJ 193 Хо, хо, что-то не ви-дел я, чтоб
Ho, ho! Das sagten vie-le Frau, trotz

Sergej

муж-ни-е же-ны так быс-тро мне от-да-ва-лись, хо, хо! Зи-
glück-li-cher E-he, sie gehn doch gleich mit mir schlafen. Ho, ho! Und

Sergej

но-вий то Бо - ри-сич... Хо, хо, хо, хо, хо хо, хо хо,
was dei-nen Mann be-trifft ... Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho! Ho,

194

♩ = 100

Sergej

хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо!
ho! Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

194 Cl. Не на-до об э-том.
Hör auf, du, nicht spre-chen!

Kat. *p espr.*

Нет у - ме - ня му - жа,
Ich hab' jetzt kei-nen Mann mehr,

espr. pp

195

Kat.

о - пос - ты - лел он...
find' ihn wi - der - lich...

Cor. p

Kat.

BORIS (*von draußen*)

Све-кор
Was ist?

Ка - те - ри - на,
Ka - te - ri - na!

ле - гла ?
Schläfst du schon?

196 BORIS

Kat.

Ле - гла.
Ja, gleich!

Ну,
Na

то - то.
end-lich!

pp

Ми - лый!
Lieb - ster!

The musical score consists of four systems of piano accompaniment, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is G major (one sharp, F#), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *sf* (sforzando) and *z* (zucchetti). The first system shows a complex melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line. The second system continues this pattern with some chromatic movement. The third system features more complex chords and some notes marked with *sf*. The fourth system concludes the piece with a final cadence, marked by a double bar line and a repeat sign.

КОНЕЦ 1^{го} ДЕЙСТВИЯ.
(Ende des I. Aktes)

ДЕЙСТВИЕ II

ЧЕТВЕРТАЯ КАРТИНА

АКТ II

4. BILD

199 Adagio $\text{♩} = 96$

Cor.

ff C.b., Vc.

f dim.

p Cl. b.

(Hof im Hause Ismailow. Nacht. Boris geht mit einer Laterne umher.)

p Fl. c-alto

p

200
BORIS

Что зна - чит ста - рость...
Ich spür' das Al - ter:

Tr-ni

pp 3

Fl. c-alto

Boris

He
Ich

m.d.

201

Boris

СПИТ. СЯ.
schlaf' nicht!

202

Boris

Все чу - дит - ся,
Ich fürch - te, daß

Boris

буд - то во - ры хо - тят о - гра - бить;
Die-be lau-ern in al - len Win - keln....

203

Boris

хо - жу, смо - трю нет ли во - - - ра.
Die gan - ze Nacht halt' ich Wa - - - che.

Boris

Boris

Boris

V-ni

p

V-le

204

p

Был мо - лод
Auch als ich

то же не спал,
jung war, kein Schlaf,

но по - дру - гой, при - чи - не:
je-doch aus an - dern Grün-den!

Fag.

ff

f

Accelerando

cresc.

205 Allegro $\text{♩} = 112$

mf

Под ок - на - ми у чу -
Zum Fen-ster manch ei-ner

V-ni

Fag.

dim.

p

Boris

- жих жен по - ха - жи - вал, пес - ни пел, врал, что в го - ло -
 schö-nen Frau trieb es mich, sang ihr Lie - der, ver - dreh - te

Boris

206 *cresc.*
 - ву, при - дет, а и - ног - да и в ок - на за - би - рал - ся; хо -
 ihr den Kopf, und eins, zwei, drei, stieg ich zu ihr durchs Fen - ster. Schön

Boris

- ро - шо про - жил жизнь, e
 für mich, die - se Zeit! Lang

Boris

207 *f*
 - ще бы так. Зи - но - вий не в ме ня: да - же же - ну у - ва - жить
 ist es her! Mein Sohn ist lei - der an - ders, kann's der eig - nen Frau nicht

Boris

не мо-жет, мне бы е-го го-да, вот
be - sor - gen! Wār' ich so jung wie er, hätt'

V-ni

ff enh.

V-c. C.b.

7

Boris

— бы я, — бы я, — бы я,
— ich sie, — ich sie, — ich sie,

Эх! — — — — —

я б е-е, schon ein-mal ...

cresc.

f

Boris

208

хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе.
hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä - hä!

(Er bemerkt Licht in Katerinas Fenster.)

V-ni

3

Boris

rit. [209] *a tempo* $\text{♩} = 76$

Свет _____ в ок - не.
Licht _____ bei ihr?

a tempo $\text{♩} = 76$

marc. *V. c.* *dim.* *mf*

Boris

Не спит_ся ей на - вер - но; из - ве - стно,
Sie kann wohl heut nicht schla - fen; da sie so

p cresc.

Boris

[210] *rit.*

жен - щи - на мо - ло - да - я; кровь, зна - чит,
jung noch ist, voll Be - gier - de, war - tet sie

f *p cresc.*

Boris

a tempo *p cresc.*

иг - ра - ет, а у - те - шать_ся не с кем. Әх! _____
heiß - auf den ei - nen, der lie - ben könn - te.... Ach! _____

V. ni *Fag.*

Boris

Bудь я по - мо -
Wär' ich et - was

cl.

Boris

211

- ло - же хоть лет на де - ся - ток...
jün - ger, nur zehn Jah - re jün - ger!

Silof.

Boris

To - гда, _____
Ja, dann, _____

8

T-ro

V-ni

Cor.

Boris

212

To - гда! _____
ja, dann! _____

Sil.

cl.

Fag.

f marc.

marc.

Boris

Жа - рко бы - ло б ей от ме -
 Hei - ße Näch - te hät - test du

f cresc.

Boris

ня; — жа - рко жа - рко
 dann! — Hei - ße Näch - te

Boris

213
 ей бо - гу жа - рко о - на са - ма до -
 würd' ich dir ma - chen! Da wär' ich scharf drauf!

Tr-be V-ni

ff Fag.

Boris

во - льна бу - дет!
 Ка - те - ри - на!

cresc.

sil. *ff V-c. C-b.*

214

Boris

Та - ка - я здо - ро - ва - я,
 Sie braucht ei - nen Mann im Bett!

Boris

а му-жи-ка, а му-жи-ка нет и нет;
 Hat kei-nen Mann, hat kei-nen Mann, der sie liebt!

215

Boris

а му-жи-ка, а му-жи-ка, а му-жи-ка, а му-жи-ка
 Sie ist so jung, sie ist so toll! Hat keinen Mann, hat kei-nen Mann,

Boris

нет и нет;
 der sie liebt! нет му-жи-ка, нет му-жи-ка,
 Hat keinen Mann, hat keinen Mann,

cresc.

216

Boris

нет и нет,
der sie liebt!

нет му-жи-ка, нет му-жи - ка,
Sie ist so jung, sie ist so toll!

Boris

нет му-жи-ка, нет му-жи - ка;
Hat kei-nen Mann, hat kei-nen Mann! ...

без му-жи - ка
Ich bin der Mann,

скуч - но
Ka - te -

217

Boris

ба_ба,
ri - na!

пой - ду к ней.
Ich muß jetzt

*rit.**(Hinter dem Fenster verabschieden sich Katerina und Sergej.)*

SERGEJ

Про -
Leb

Boris

по - стой!
zu dir!

*rit.**dim.*

нар

218 Allegretto. $\text{♩} = 66$
KATERINA

(Sergej klettert aus dem Fenster.)

Sergej

Boris

По - до -
Bit - te,

- щай, _____ Ка - тя, про - щай!
wohl, _____ Kat - ja, leb wohl!

Allegretto. $\text{♩} = 66$
V-ni

218

Э - то что та - ко - е? Го - лос ка -
Was für Stim - men hör' ich bei ihr im

p

f

p

Kat.

Sergej

Boris

- жди _____ е - ще.
bleib _____ noch hier!

Све -
Es

- кой - то; на - до по - смо - треть.
Zim - mer?! Da muß ich mal schaun!

cl.

p

219

cresc.

Kat.

Sergej

Преж - де но - чи тя - ну - лись
Sonst ver - gin - gen die Näch - te

BORIS

- та - _____ Из - ме - на, из - ме - на, Ка - те -
tagt schon! Tat - säch - lich die Kat - ja! Sie be -

219

f *dim.* *rit.* *a tempo* *p*

Kat. дол - го, дол - го, а те - перь э - ти
end - los lang - sam, doch seit wir uns um -

Sergej Из - ве - стно, вре - мя влюб -
In Lie - bes - näch - ten ver -

Boris - рп - на му - жу из - ме - ня - ет, мо - ло - дца о - ты - ска - ла.
trügt ja ih-ren eig-nen Gat-ten! Ei-nen Kerl... hat das Weibsstück!

f *espr.* *rit.* *a tempo*

rit. **220** *a tempo* *cresc.*

Kat. семь ро - чей, что мы с то - бо - ю
ar - men heiß, in die - sen sie - ben

Sergej - ви про - хо - дит бы - стре - е.
fliegt die Zeit wie im Win - de!

Boris Кто-ж он? О - по - здал Бо - рис Ти - мо - фе - ич; эх,
Doch wen? Kommst zu spät, Bo - ris Ti - mo - fe - jitsch! Ver -

rit. **220** *a tempo*

f *espr.*

p *cresc.* *f* *rit.*

Kat. вме - сте про - во - дим, де - тят
Näch - ten ver - flog mir die Zeit

Boris чорт! Сра - му то сколь - ко, гос - по - ди
flucht! Welch ei - ne Schan - de für die Fa -

f *rit.*

a tempo 221

Kat. как на крыль - ях.
wie auf Flü - geln!

Sergej Про - шай, Ка - тя!
Leb wohl, Kat - ja!

Boris бо - же мой!
mi - li - e!

a tempo *dim.* *espr.* Fl. *espr.*

Kat. Про - шай, Се -
Leb wohl, Ser -

Boris Ишь дья - вол!
Oh, Teu - fel!

p *rit.* *p* *rit.* V-ni V-cl

a tempo 222

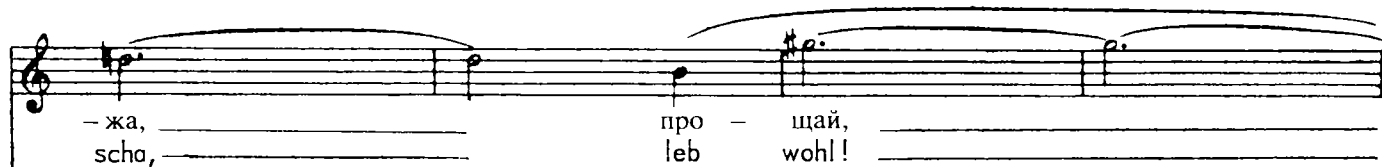
Kat. - ре - жа, Се - ре -
jo - scha! Ser - jo -

Sergej Ка - тя! Ка -
Kat ja! Kat -

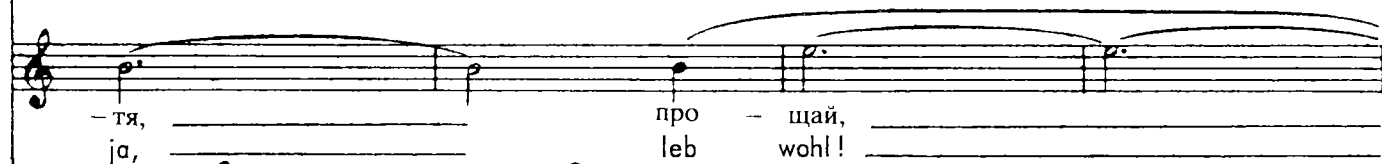
Boris Сер - гей, но - вый ра - бот - ник,
Ser - gej! Ach, die-ser Neue!

a tempo *pp* *espr.* 222

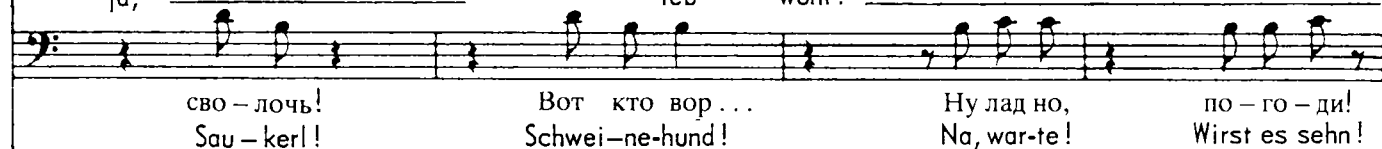
Kat.



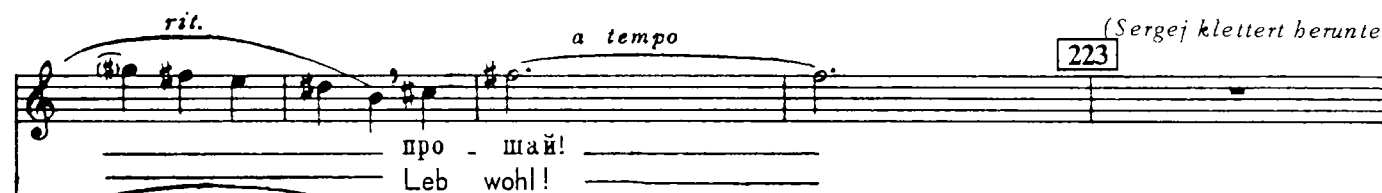
Sergej



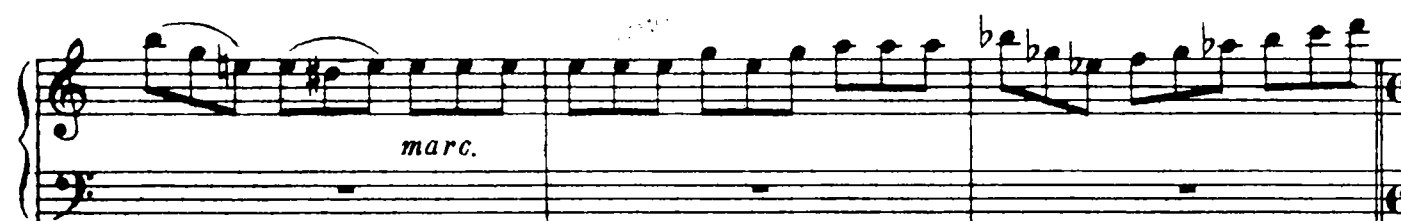
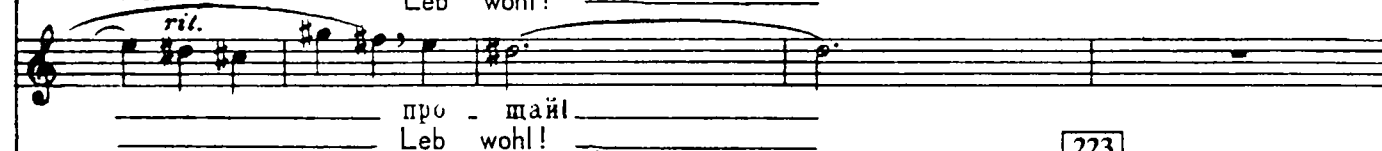
Boris



Kat.



Sergej



Allegro $\text{♩} = 96$

224

(Boris packt Sergej.)

Sergej

Boris

Там, где был, _____ ме - ня уж
Wo ich war, _____ geht dich nichts

Стой!
Wo

Где был?
warst du?

f

f V-c.
C-b.

Sergej

Boris

нет.
an!

Во - на, из всех бо - гатств ка - ко - е вы - брал: у не -
Denkst du! Mit wem hast du heut Nacht ge - schla - fen? Mei - ne

V-c.

Sergej

Boris

- ве - стки хо - че - вал. Эй, лю - ди! Эй!
Schwie - ger - to - ch - ter war's! He, Leu - te! He!

225

Sergej

Да че кри - чи ты.
Was soll das Schrei - en?

Boris

Хо - чу кри - чать, я здесь хо -
Laß mich nur schrein! Ich bin der

225

Sergej

Boris

- зя - ин. Лю - ди, сю - да! Во - ра пой -
Herr hier! He - da, kommt her! Hal - tet den

(Halbangekleidete Arbeiter eilen herbei.)

226

Sergej

Что ж ты от ме -
Was denn? Sag mir,

Boris

- мал!
Dieb!

226

f cresc.

mf

F1.

Sergej
 - вя сей_час же_ла - ешь?
 was du mit mir vor - hast!

Boris
 Же_ла - ю _____ я те_бе
 Du fragst mich _____, was ich will?

Boris
 пять - - - - - сот - пле - теи за ка -
 Fünf - - - - - hun - dert peitsch' ich dir

V-ni
p cresc.

Fl.
3

Boris
 - ТИТЬ. _____
 drauf! _____

(zum Hausknecht) *ff*
 Да_вай на
 Hol mir die

Chor der Arbeiter
 T.
 Го_с - по - ди по - ми - луй!
 Gro - ßer Gott, er - barm dich!

B.

227 *rit. a tempo*

V-ni
ff Cor. *ff mf*

Fag.

SCHÄBIGER

f espr.

Schüb.

(Der Hausknecht läuft nach der Peitsche.)

Әх, — брат, то —
Freund — chen, bist

Boris

гай — ку! Ну, жи — вей! Сня — ми с не — го, ру — ба — ху.
Peit — sche! Los, mach schnell! Und du, zieh ihm das Hemd aus!

Fl.

Fag.

(Der Schübige zieht ihm das Hemd aus.)

228

Schüb.

— го... и — то са — мо — е... ой — но с по — ло — те — го...
dran! Dre-sche kriegst du jetzt! Du hast es ja verdient!

Fag.

HAUSKNECHT

Сам ли бу — дешь бить, хо — зя — ин, и — ли ко — му по — ве —
Wollt Ihr selbst ihn fer — tig ma — chen, o — der soll ei — ner von

(zum Fenster hinaufrufend)

229

♩ = 192

Hauskn.

— лишь?
uns ...

Boris

Сам! Ка — те — ри — на! Ка — те — ри — на! Ка — те —
Ich! Ka — te — ri — na! Ka — te — ri — na! Ka — te —

Fl.

229

♩ = 192.

Boris

- ри - на! Ка - те - ри - на! Ка - те - ри - на! Ка - те -
 ri - na! Ka - te - ri - na! Ka - te - ri - na! Ka - te -

KATERINA (Katerina erscheint am Fenster.)

Что та - ко - е? Я сплю!
 Was ist los hier? Ich schlaf!

Boris

- ри - на!
 ri - na!

cresc.

230 (zu Katerina)

Спишь? Спишь? А не
 Was? Schläfst? Doch vor -

espr.

v. c. non legato

pp

C-b.

Boris

так дав - но ты ко -
 hin hgb' ich dich am

pp

cresc.

Boris

- ну под - хо - ди - ла, вое - ды очн -
 Fen - ster ge - sehn, du zähl - test die

pp *cresc.*

Boris

- та - ла, вое - ход жа - ла.
 Ster - ne wohl noch vor Tag?

cresc. *f*

231

Boris

Глянь, Ка - те - ри - на,
 Schau, Ka - te - ri - na,

Boris

во - ра пой - мал; те -
 hab' ei - nep Dieb er

Boris

- перь
wischt,

драть
jetzt

е - го
kriegt er

Boris

бу - ду.
Hie-be!

А ну!
Nun komm!

Наз - нем!
's geht los!

232 (Boris schlägt Sergej.)
Presto. $\text{♩} = 120$

glissando

marcatissimo.

Boris

Смо - три, Ка - те - ри - на,
Schau her, Ka - te - ri - na!

смо - три, по - лю -
Es wird un - ter -

mf

Boris

буй - ся: кровь вы - сту - па - ет,
halt - sam! Blut muß jetzt flie - ßen,

кровь вы - сту - па - ет,
Blut muß jetzt flie - ßen!

233

KATERINA (*am Fenster*)

Boris

От - пу - сти - те - е -
 Laßt den Mann so fort

а ну, е - ще, для пле - зи - ру, для пле -
 Ja-wohl! Noch-mal! Komm, mein Freundchen, und noch

Kat.

Boris

- го, а - то я, я...
 los! Laßt mich re - den!

- зи - ру, для пле - зи - ру
 ein - mal! Und noch ein-mal!

234

Kat.

Boris

От - пу - сти!
 Laßt ihn los!

Кро - вей, брат, у те -
 Weiß, wa - rum du so -

234

Kat. Дверь у ме - ня от - крой - те!
Kommt doch und macht die Tür auf!

Boris - бя мно - го, по - то - му и в блуд пу - -
geil bist, mein Freund-chen, drum mußt du Blut

235 Кат. Дверь у ме - ня от - крой - те,
Kommt doch und macht die Tür auf,

Boris - стил - ся.
las - sen! 235

Kat. на ключ за - пер - та, от - крой - те, от -
sie ist zu - ge - sperrt. Die Tür auf! Die

Boris

236

Kat.

- крой - те!
Tür auf!

Лю - - -
Leu - - -

Boris

А мы кро - вей те - бе у - ба - рим.
Man muß dir fe - ste Blut ab - za - pfen!

236



Kat.

- ди! Лю - ди!
te, hilft doch!

Boris

Жи - во ты сми -
Wirst du end - lich

237



Kat.

Кто - ни-будь, по - мо - ги - те! Ах! от - пус -
Komm doch und hilf mir end - lich, Mann! Geb' dir

Boris

- ришь - ся, не - го - дая, хо - луй!
zahn, du gei - ler Bock?! Du Schwein!



238

Kat.

- ти - те!
al - les!

Кто мне дверь _____ от - кро - ет, _____ то -
Mach die Tür _____ auf, bit - te! _____ Ich

Boris

Что ж ты не кри - чишь, сво - лочь,
Wa - rum schreist du nicht, Teu - fel!

238

Kat.

- му _____ лю - бовь _____ мо - ю по - да - рю!
zahl' _____ es dir _____ mit Lie - be zu - rück!

Boris

пе - ред ба - бой хо - чешь хо - ро - хо - рить - ся? Я не те -
Willst wohl vor der Frau den star - ken Mann mar - kiern? Wart es nur

Kat.

Кто хо - чет?
Wenn _____ kei - ner

Boris

- бя _____ крик _____ вы - бью. А ну, а ну, а ну!
ab! Schrein wirst du! Na los! Na los! Nur zu!

239

Kat.

Эй, лю - ди, по - ско - рей
kommt, sprin - ge ich hin - ab!

SCHÄBIGER (zu Katerina)

Сей - час, сей -
Ich komm, ich

Boris

Е - ще, е - ще, е - ще, е - ще, е - ще!
Nur zu! Nun schrei! Nun schrei! Nun schrei! Nun schrei!

239

Kat.

Schäb.

- час!
komm!

Boris

Мол - чать; ни сме - ста!
Halt's Maul! Bleib ste - hen!

Chor der Arbeiter
T.
B.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

240

Kat.

He у - дер - жи - те, не у - дер - жи - те!
 Nichts kann mich hal - ten, nichts kann mich hal - ten!

(Katerina läßt sich an der Dachrinne herunter.)

Kat.

(Sie stürzt sich auf Boris, die Arbeiter halten sie fest.)

Kat.

Зверь, зверь, не поз - во - лю! Пу - сти... из - верг.
 Tier! Lump! Wirst ihn tö - ten! Laßt los! Mör - der!

BORIS

Дер - жи - те е - е!
 Ihr hal - tet sie fest!

Kat.

пу - сти - те, пу - сти - те, пу -
 Du wirst ihn noch tö - ten! Was

(zu Sergej)

Boris

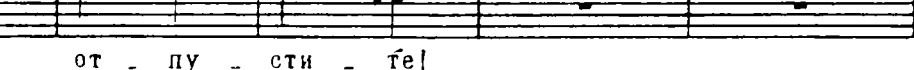
Что ж ты мол - чишь, как ста - туй?
 Du schweigst noch wie ein Stand - bild?

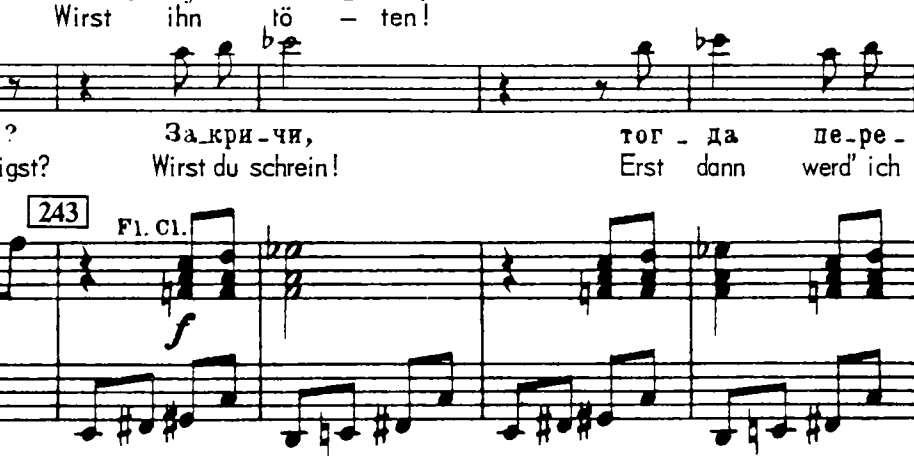
Kat.  - сти - те, от - пу - сти - те,
macht ihr! laßt mich los doch!

Boris  Не хо - ро - хорь - ся пе - ред ба - бой!
Spielst noch den Hel - den vor dem Weibs - bild!



Kat.  243 от - пу - сти - те!
Wirst ihn lö - ten!

Boris  Молчишь? Молчишь? Закры-чи, тог - да пе-ре-
Du schweigst? Du schweigst? Wirst du schrein! Erst dann werd' ich

 243 Fl. Cl. *f*

Kat.  Пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те,
Ihr dürft mich nicht hal-ten! Was macht ihr! Ihr dürft mich nicht hal-ten! Was macht ihr!

Boris  - ста - ну. Ну! Ну! Ну! Ну! Ну!
auf - hörn! Na? Na? Na? Na? Na?



244

Kat. пу-сти-те, пу-сти-те!
Ihr könnt mich nicht hal-ten!

Boris Ну, Na? Ну! Schrei!

ffresc.

G.P.

BORIS (*Boris hört auf, Sergej zu peitschen.*) HAUSKNECHT

У-стал. При-кажите мне посте-гать?
Ge-nug! Soll ich es für Euch weiter-tun?

245

Moderato $\text{♩} = 126$

fff *dim.* *ppp* *pp* *Cor.* *ff*

BORIS

246

Нет, хватит, за-раз мно-го нель-зя, е-ще
Nein, nicht mehr. Es reicht erst-mal. Er wird sonst kre-

p *p* *Cor.*

Andante. $\text{♩} = 98$

Boris

одохнет
rie - ren.*p*От - не - си - те в кла - до - ву - ю, зав - тра
Tragt ihn fort nun in den Spei - cher! Mor - gen

mp *f* *pp*

Boris

сно - ва дра - ть
peitsch' ich ihnбу - дем.
wei - ter!

(Sergej wird weggetragen.)

Ob. C. lugl.

p *mf* *f*

(Katerina wird freigelassen. Sie und Boris bleiben zurück.)

dim.

248

BORIS (zu Katerina)

Ну что?
Was ist?

p Timp. *cresc.* *ff*

249 Adagio. $\text{♩} = 66$

Boris

Про-го-ло-дал-ся я.
Hab' ei-nen Hun-ger jetzt!

Boris

Не о-сталось ли че-го от у-жи-на? Ну! Те-бе я го-во-рю?
Ist vom A-bend-es-sen noch was da für mich? He! Was ist? Du warst ge-meint!

250

Kat.

Гриб-ки о-стались.
Es gibt noch Pil-ze.

Boris

Э-то де-ло. Да-вай сю-да гриб-ки.
Die sind sehr gut! Na, los, bring sie doch her! —

(Katerina geht. Der Hausknecht tritt auf.)

V.-c. C.-b.

251 HAUSKNECHT (*gesprochen*)

V-ni solo В кладовую Сергея заперли, вот ключ.
 Wir haben Sergei im Speicher eingesperrt. Hier ist der Schlüssel.

The musical score for Hausknecht (spoken) features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs, marked *pp*. The bass staff has a simple harmonic accompaniment. The lyrics are in Russian and German, indicating that the characters have locked Sergei in the storeroom and are showing the key.

BORIS (*gesprochen*)

Скажи на мельни - цу, оты - щи Зиновия Бо -
 Reite zur Mühle! Such Sinowi Borissowitsch!

The musical score for Boris (spoken) continues the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a simple harmonic accompaniment. The lyrics are in Russian and German, with Boris asking the housekeeper to tell Sinow Borissowitsch to ride to the mill.

252

Boris

-рисовича. Скажи, чтобы ско - рее возвращался до -
 Sag ihm, er soll so schnell wie möglich nach Hause kommen!

The musical score for Boris continues the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a simple harmonic accompaniment. The lyrics are in Russian and German, with Boris asking the housekeeper to tell Sinow Borissowitsch to come home as soon as possible. A violin solo (V-ni) is indicated at the end of the section.

KATERINA

(zur Seite)

pp

Boris

Под-сы-па-ла я-ду
 Ich tat ihm das Gift rein.
 (Der Knecht geht. Katerina kommt mit den Pilzen.)

-мой. Скажи: грех дома случился.
 Hier ist was Schlimmes passiert!

The musical score for Katerina and Boris continues the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a simple harmonic accompaniment. The lyrics are in Russian and German, with Katerina admitting that she poisoned Sinow Borissowitsch and Boris asking the housekeeper to tell Sinow Borissowitsch that something bad has happened at home. A cor Anglais (Cor.) is indicated at the end of the section.

Kat. 
Сдохнет ста-рик от кры-си-ной от - ра - вы.
Soll er kre-piern! Es ist Gift für die Rat-ten!
(Katerina stellt die Pilze auf den Tisch. Boris ißt.)

Boris 



Boris 
Гриб - ки Das schmeckt!
p


V-o. V-no solo

Boris 
вкус-ные, ма-сте-ри-ца ты, Ка-те-ри-на, гриб-
Wun-der-bar! Pil-ze kochst du gut, Ка-те-ри-на, das
ba



Boris 
-ки го - то-вить.
muß man sa-gen!


254

Boris

По - ди о - день - ся, ведь ты чуть не го - ла - я
Was soll das hei - ßen? Du läufst hier fast nackt her - um!

Boris

по дво - ру хо - дишь. И -
Zieh dir was ü - ber! Nun

255

Boris

-ди, Стой! Жжет ме -
los! Halt! 's brennt da

Boris

-ня внутри... во - ды... при не - ся.
drin! Es brennt! Bring mir ... Was-ser, schnell!

Kat. *p* 256

Не при-не-су...
Ich bring' dir gar nichts!

Boris *f*

Что? Как ты ска-за-ла? Ты
Du tust, was ich sa-ge! Bring

Cl. *picc. marc.*

Ob. C *fragl.* 256

Fag. *f*

stacc.

Kat. *f* (Boris geht auf Katerina los und bricht zusammen.)

Сме-ю! Сме-ю!
Nie-mals! Nie-mals!

Boris *fff*

сме-ешь... сме-ешь... Шлюха!
Was-ser! Was-ser! Hu-re!

ff

Kat. 257 *p*

Ну! Гриб-ков, значит на ночь по-
Na? So spät soll man Pil-ze nicht

Boris *p*

Что со мной?
Kann nicht mehr!

257

Fl. *p*

Kat.

- е - ля... Мно - ги - е, мно - ги - е их
 es - sen! Vie - le, ja vie - le, die's ta

Kat.

(b) *rit.* 258
 — по - ев - ши по - ми - ра - ют.
 — ten, sind da-ran ge - stor - ben!
 BORIS

Зо - ви по - па, Ка - те -
 Den Po - pen her, Ка - те -

Boris

accelerando
 - ри - нуш - ка ми - ла - я, зо - ви по - па, мо - жет и
 ri - nusch-ka, tu's bit - te! Den Po - pen her! Es kann, ja

Boris

259 Allegro. $\text{♩} = 120$
 вправ - ду смерть мо-я при - хо-дит. Жжет...
 sein, daß ich bald sterben wer-de! Es

Boris

ЖЖЕТ... ТОЧ но по жар. Я
brennt wie Feu-er in mir! Wo

Fl. *p* *ff*

Boris

мно го по жнл, мно го гре
bleibt der Po- re? Sün- dig- te

V-cl *p* *ff*

Boris

шил. По па сю да, по па сю
viel! Ich muß ihn sehn! Muß viel ge-

Archit+Tr-be *ff*

260

Boris

да! Бо же, бо же, ка ка я
stehn! Gott im Him-mel! Es tut so

ff *dim* *p*

Boris

боль...
weh!

ка - ка - я
Es tut so

ff *Cor.* *fff* *ffp*

KATERINA

f (Katerina entreißt Boris den Schlüssel.)

(Katerina geht weg.)

rit. molto

Где клю - чи от кла - до - вой?
Wo hat er den Schlüssel bloß?

Boris

боль...
weh!

*Cor.**rit. molto*

ff dim. *pp* *ff dim.* *pp* *ff dim.*

Timp.

(In der Ferne hört man den Gesang der Arbeiter, die näherkommen.)

261 Allegretto. ♩ = 112.

Boris

Душно.
Was-ser!

Chor der Arbeiter
T.
B.

mf

Вид - но око - ро
Seht, die Son - ne

Fl. picc.

261 Allegretto. ♩ = 112.

*Fag.**mf**V.a., C.b.*

T. *mf*
уж за - ря
steigt nun hell, Эх!
Hej!

B. *mf*
Вид по ско - ро уж за - ря. Эх!
seht, die Son - ne steigt nun hell. Hej!

8

T. *mf*
He - бо по - све тле - ло,
Will den Tag ver - kün - den, Эх!
Hej!

B. *mf*
He - бо по - све тле - ло.
Will den Tag ver - kün - den. Hej!

8

262

T. *p*
He - ча тра тить вре - мя зря.
Auf, zur Ar - beit geht es schnell:

B. *p*

262

8

cresc.

263

T. Эй, спо-рей, за де - ло. — Эх! Нас ам-ба-ры
Je-der muß sich schin - den! Hej! Schlep - pen wir das

B.

mf

263

mf

T. вер - ло ждут, ждет му ра кор - ми - ли
Mehl im Sack, wird uns je - der Schritt zu

B.

Нас ам-ба-ры вер - ло ждут, Эх!
Schleppen wir das Mehl im Sack Hej!

mf

mf

264

T. ца... эх! Наш хо - эх-ли зоз и лют
viel... Hei! Schreit der Herr gleich: "Faules Pack!"

B.

Ждет му-ла корми - ли-ца, Эх!
wird uns je-der Schritt zu viel. Hej!

264

ff

BORIS

rit.

265

Moderato

 $\text{♩} = 92$

Кто-нибудь
 Laßt doch mal!

T.

B.

то-ч-ко кро-ко-ди-ца.
wü-tend wie ein Kro - ko - dil.

Эх!
 Hei!

rit.

V-ni

265

Moderato

 $\text{♩} = 92$ *mf*

Арга

p

Boris

о-дин за по-пом- бе-гай-те... Ху-
 Der Po - re muß her! Schnell-er doch! Schlecht

Cor.

mf

1. VORARBEITER

(1. Arbeiter ab)

266

О-дин се-кунд...
 Ich hol' ihn gleich!

2. VORARBEITER

Boris

- до мне.
 - ist mir!

Мо-жет в дом - при-
 Tra - gen wir Euch

V-ni

266

2. Vorarb.

- ка - же - те с не - сти ?
doch ins Haus hin - ein!

p

Boris

Нет,
Nein,

Boris

здесь луч ше.
hier bleib' ich!

267

Сол - ныш - ко ско - ро вый - дет, по - ло -
Bald wird die Son - ne auf - gehn. Legt mich

*rit.**a tempo**rit.**a tempo*

(Boris wird auf den Tisch gelegt.)

Boris

- жи - те сю - да.
bes - ser da - rauf!

cresc. molto

268

2. VORARBEITER

mf

Что?
Was?

BORIS

Клю - чи...

Sie hat...

Клю - чи

sie hat...

от - ни -

mei - ne

268

Cor., (sord.)

f

ff dim.

V-ni

ff marcatisimo

2. Vorarb.

p

Бредит вер - но?
Re-det ir - re?

Boris

_ ми - те...

Schlüs - sel!

По - тас - ку - ха...

Die - se Hu - re!

ff dim.

269 *p*

2. Vorarb. Зна - чит уж сов - сем плох.
Er sieht wirk - lich schlecht aus!

3. Vorarb. *p*
Ну, так и есть, бре - дит.
Den hat es doll er - wischt!

269

(Es erscheint der Pope mit dem 1. Vorarbeiter.)

2. Vorarb. Мо - жет быть ум - рет. Я про
Ich glau - be, er stirbt! Das hab'

3. Vorarb. Ви - дать плох. Ум - рет.
Sieht schlecht aus! Der stirbt!

270

2. Vorarb. то и го - во - рю, ум - рет.
ich doch grad ge - sagt! Er stirbt!

POPE *f*
Где тут у - ми - ра - ют?
Wo wird hier ge - stor - ben?

270 *cl.*
p
pp

1. Vorarb.

Здесь.
Da!

Pope

А! Во и - мя от - ца и сы - на и свя - та - го
"Im Na - men des Va - ters, des Soh - nes und des Heil' - gen

p

Pope

и - ха.
Gei - stes!"

pp

BORIS (zum Popen) 271 **Largo** $\text{♩} = 66$

rit.

Ба - тя, ис - по - ве - да - ться. Гue
Va - ter, laß mich beich - ten rasch! Ge -

rit.

Cor., Trni, Tb. *pp*

p espr.

Boris

272

- хов у ме - ня мно - го. И при
sün - digt hab' ich so viel ... Hör mir

p Timp.

Boris

том знай: — не спро-ста я у - ми - ра - ю,
zu jetzt: — die-ser Tod ist ein Ver - bre - chen!

Fag. *p espr.* *f* *p*

8

273

Boris

так - же вот кры - сы дох - ли, а сна-добь - е
Nur Rat-ten kre - pie - ren so... wenn man sie ver -

p *mf*

Boris

от кры-
gif - tet ...

бе - лень - кий та - кой по - ро -
.... mit ei - nem wei - ßen Pül - ver -

(Katerina erscheint.)

c. I. *p*

Timp.

Boris

шок,
chen!

О - на! О - на!
Und sie... und sie!

(Boris zeigt auf Katerina.)

274 *ff*

(Er fällt zurück.)

Allegro $\text{♩} = 156$

cresc. *f* *dim.* *ff* *dim.* *rit.* *ppp*

POPE

(Die Arbeiter nehmen den Hut ab.)

*p*Largo $\text{♩} = 69$

Кончил-ся.
Tot ist er!

p

А - мнь.
A - men!

Largo $\text{♩} = 69$ *f* → *p*

275 KATERINA

Ах, Бо - рис Ти - мо - фе - е - вич, за - чем ты от
Ach, Bo - ris Ti - mo - fe - je - witsch, wa - rum gehst du

Fl.

Fag.

276

нае у - шел? На ко - го ты нае с Эи -
fort von uns? Wer wird sor - gen für Si -

Kat.

277

Kat.

но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем по - ки - нул? что мы с жи -
 по - wi Bo - ris - sytsch und mich, wenn du weg - gehst? Wie kann dein

cl.
poco

Kat.

но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем де - лать без те - бя те - перь
 Sohn und wie kann ich, als dei - nes Soh - nes Frau, ganz oh - ne dich

278

Kat.

оу - ле - ден? ben!

POPE (zu Katerina)
mf

С че - го б е му, е - ще креп - кий был —
 Das wun - dert mich: Er war so ge - sund, —

278 Archi, Arpe
mf

279

Kat.

Гриб - ков, зна - чит, на ночь по -
 Heut - nacht hat er Pil - ze ge -

Pope

— ста - ри - чок. —
 — wie ein Stier! —

279

8 Fl.
p

Fag.

Kat.

— е.т, мно ги е мно ги е, х
 schluckt! Vie le, ja vie le, die's ta

Kat.

— по - ев - ши, по - ми ге - ра - ют.
 — ten, sind da - ran ge - stor - ben!

POPE *mf*

И точ - но. Ох, уж
 So ist es: "Geht mir

Pope

280

э - ти мне гриб - ки да бо - твинь - и, как ска - гал Ни - ко - лай Ва - силь - ич
 weg mit kal - ten Sup - pen und Pil - zen!" sag - te schon Ni - ko - laj Was - si - litsch

p

Pope

Го - голь, ве - ли кий пи - сат - ель зем - ли
 Go - gol, des rus - si - schen Vol - kes gro - ßer

281

Pope

рус - ской.
Dich - ter.

ff

Да, чуд
Oh, wie

8

Pope

- ны - е мы - сли пе - ред смер - ти - ю при - хо - дят. Бо -
selt-sam die Ge-dan-ken, die man hat beim Ster - ben. Bo -

p

Pope

- рис Ти - мо - фе - ич
ris Ti - mo - fe - jitsch

го - во - рил, что он, как кры - са из - ды -
meint, daß er wie ei - ne Rat - te muß kre -

282

Pope

- ха - ет;
pie - ren.

толь - ко не
Ist denn die

мо - жет э - то - го быть;
Men - schen - wür - de da - hin?

кры - са
Rat - ten kre -

Pope

- дох - нет, а че - ло - век пре - ста -
 pie - ren. Je - doch der Mensch haucht die

Fag. f *cresc.*

Pope

- вля - ет - ся. Чуд - но...
 See - le aus. Ob's stimmt?

ff *dim.*

283

Pope

Од - на - ко па - ни - хид - ку не ме - ша - ет от - слу -
 Drum soll er sei - ne To - ten - mes - se krie - gen, wie's auch

Pope

(psalmodierend)

- жить. Ны - не от - пу - ща - е - тм ра - ба тво - е - го, вла - ды - ко...
 sei! "Be - ten wir für sei - ne See - le, die ein - gehn soll in Frie - den..."

p *attacca*

Антракт
между 4й и 5й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 4. und 5. Bild

284 **Largo** ♩ = 60

Tr-ni.Tuba

First system of the musical score. It features a piano accompaniment in the left hand and a tuba part in the right hand. The piano part begins with a fortissimo (*fff*) dynamic. The tuba part enters with a fortissimo (*fff*) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked **Largo** with a quarter note equal to 60 beats per minute (♩ = 60).

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with a fortissimo (*fff*) dynamic. The tuba part is marked *ppp* (pianissimo). The piano part has a *p* (piano) dynamic. The tuba part has a *V-c* (Violoncello) and *Fag C. b.* (Fagott C. b.) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

Third system of the musical score. The piano accompaniment continues with a *pespr.* (poco espr.) dynamic. The tuba part has a *V-le.* (Violoncello) and *V-c.* (Violoncello) dynamic. The piano part has a *V-c* (Violoncello) dynamic. The tuba part has a *tr* (trill) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a *p* (piano) dynamic. The tuba part has a *V-ni* (Violoncello) dynamic. The piano part has a *pespr.* (poco espr.) dynamic. The tuba part has a *p* (piano) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a *V-c* (Violoncello) dynamic. The tuba part has a *V-c* (Violoncello) dynamic. The piano part has a *p* (piano) dynamic. The tuba part has a *p* (piano) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

287

mp *espr.*

288

mf *espr.*
m. s.

tr *m.d.*

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The bass staff contains a supporting line. A *V-ni* (Violini) part is indicated above the treble staff. A *m.s.* (marcato) and *f* (forte) marking are present in the treble staff.

Second system of the musical score, starting with the measure number 289 in a box. It features a grand staff. The treble staff has a melodic line with a *trm* (trill) marking. The bass staff has a supporting line with a *f* (forte) marking. A *Fiat* marking is present above the treble staff. An *Archi* (Archi) part is indicated above the bass staff.

Third system of the musical score. It features a grand staff. The treble staff has a melodic line with a *m.d.* (marcato) marking. The bass staff has a supporting line with a *cresc.* (crescendo) marking. A *m.s.* (marcato) marking is present in the treble staff. A *ff* (fortissimo) marking is present in the bass staff.

Fourth system of the musical score. It features a grand staff. The treble staff has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The bass staff has a supporting line with a *m.d.* (marcato) marking. A *m.s.* (marcato) marking is present in the treble staff. A *trm* (trill) marking is present in the treble staff.

Fl.

290

Flute (Fl.) and Piano (Piano) musical score, measures 290-291. The Flute part begins with a melodic line in measure 290, marked *ff* (fortissimo). The Piano accompaniment features a dense, arpeggiated texture in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Flute (Fl.) and Piano (Piano) musical score, measures 292-293. The Flute part continues with a melodic line, marked *ff*. The Piano accompaniment features a dense, arpeggiated texture in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamic markings *m.d.* (mezzo-dolce) and *m.s.* (mezzo-soprano) are present in measure 293, followed by a *ff* (fortissimo) marking.

Flute (Fl.) and Piano (Piano) musical score, measures 294-295. The Flute part continues with a melodic line, marked *ff*. The Piano accompaniment features a dense, arpeggiated texture in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Flute (Fl.) and Piano (Piano) musical score, measures 296-297. The Flute part continues with a melodic line, marked *ff*. The Piano accompaniment features a dense, arpeggiated texture in the right hand and a more active bass line in the left hand. The marking *Cor., Tr-ni* (Cornet, Trumpet) is present in measure 296.

First system of the musical score, measures 287-290. The top staff (treble clef) features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The middle staff (bass clef) has a few notes with accents. The bottom staff (bass clef) contains a simple harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* appears in the middle staff at measure 290.

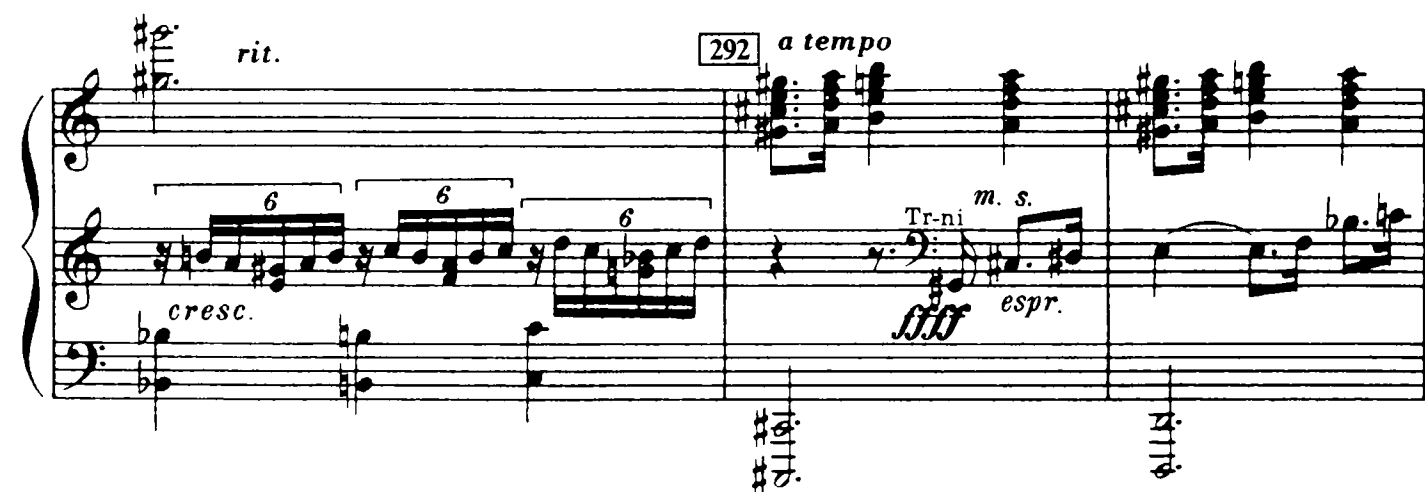
Second system of the musical score, measures 291-294. Measure 291 is marked with a box containing the number 291 and the word "Fiati". The top staff (treble clef) is marked *ff* and *m.d.* (maestri della). The middle staff (bass clef) is marked "Archi" and contains a melodic line with many beamed notes. The bottom staff (bass clef) is marked "Ottoni" and contains a melodic line. A dynamic marking of *ff* appears in the top staff at measure 291.

Third system of the musical score, measures 295-298. The top staff (treble clef) contains a melodic line with many beamed notes. The middle staff (bass clef) contains a melodic line with many beamed notes. The bottom staff (bass clef) contains a melodic line with many beamed notes.

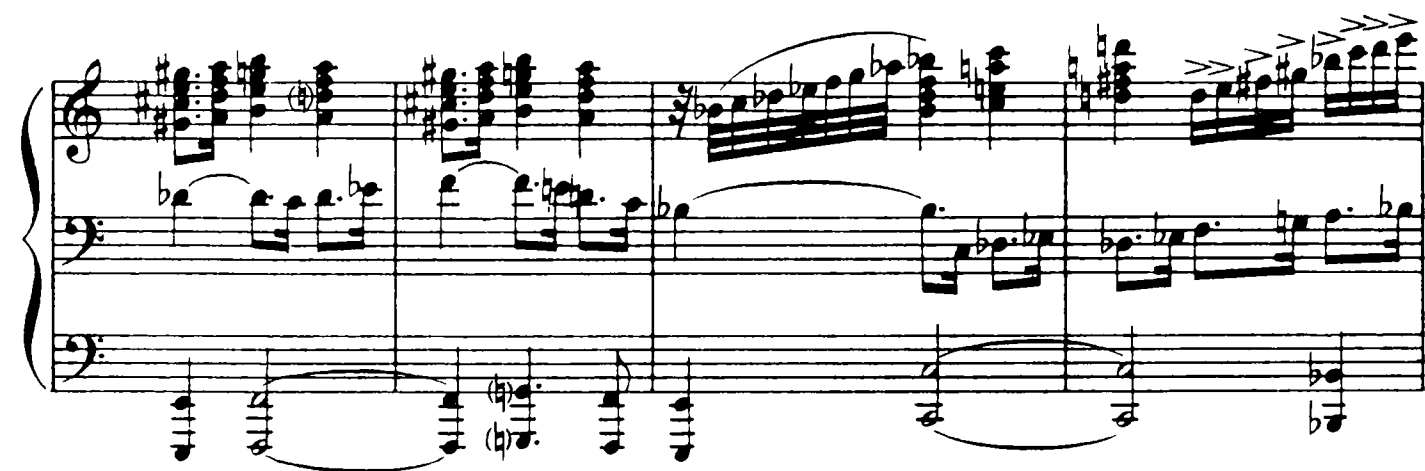
Fourth system of the musical score, measures 299-302. The top staff (treble clef) is marked *cresc.* and contains a melodic line. The middle staff (bass clef) is marked *ff marc.* and contains a melodic line. The bottom staff (bass clef) is marked *cresc.* and contains a melodic line. A dynamic marking of *fff* appears in the top staff at measure 301.



First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *m. d.* (moderato) tempo marking and a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a key signature change to B major, indicated by two sharps.



Second system of the musical score. The right hand (treble clef) includes a *rit.* (ritardando) marking and a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand (bass clef) features a *Tr-ni m. s.* (tritone modulation) and a *fff espr.* (fortissimo, esprimo) dynamic. The system is marked with the number 292 and the tempo *a tempo*. The system concludes with a key signature change to B major, indicated by two sharps.



Third system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a key signature change to B major, indicated by two sharps.



Fourth system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *rit.* (ritardando) marking and a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a key signature change to B major, indicated by two sharps.

293

a tempo

Tr-be

8

dim.

Cor.

dim.

294

Ob., Cl.

*f marc.**dim.**m. d. ff dim.**mf**mf dim.**m. s.**p*

295

First system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The middle staff is in bass clef and contains a sustained chord with a *p* (piano) dynamic marking. The bottom staff is in bass clef and contains a melodic line with eighth notes. A *dim* (diminuendo) marking is present over the middle staff.

Second system of the musical score. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system. The middle staff contains a sustained chord with a *dim.* (diminuendo) marking. The bottom staff continues the melodic line from the first system.

Third system of the musical score. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line. The middle staff contains a sustained chord. The bottom staff continues the melodic line.

Fourth system of the musical score. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line. The middle staff contains a sustained chord. The bottom staff continues the melodic line. The system concludes with the instruction *attacca* and *V-c., C-b.* (Violoncello, Contrabasso) and a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

ПЯТАЯ КАРТИНА

5. BILD

Ноты с сайта www.notarhiv.ru[296] **Andante** $\text{♩} = 80$ (*Katerinas Schlafzimmer. Katerina und Sergej liegen im Bett. Sergej schläft.*)

на р *pp* *v-le* *p* *espr.*

[297] KATERINA

(*Katerina schüttelt ihn.*)

Ce - реј, Ce - ре - жа!
Ser - геј! Ser - jo - scha!

cresc.

(*Katerina schüttelt ihn wieder.*)

Kat.

SERGEJ

Вее спит... Про... снись...
Du schläfst... Wach auf! —

(aufwachend)

A? Was?
Че - го те -
Was ist denn

p espr. *cresc.* *f* *dim.*

V-ni *V-le*

298

Kat.

про - снись! —
Wach auf! —

По - це -
Küß mich,

Sergej

— бе?
los?

Ну?
Ja ...?

pp

espr.
cl. *p*

pp

(Sergej küßt sie.)

Kat.

— луй ме - ня!
küß - se mich!

Не так, не так,
Nicht so, nicht so!

mf dim.

299

Kat.

— по - це - луй, что - бы боль - но гу - бам бы - ло, что бы
— Küß mich so, daß die Lip - pen vor Schmerz bren - nen, daß das

*p**p*

Kat. *cresc.*

кровь к го-ло-ве при-ли-ла, что-б и-ко-ны с кп-о-та по-
 Blut schießt mir wir-belnd zu Kopf, daß die heil'-gen I-ko-nen her-

p cresc.

Kat. *(Sie küssen sich lange.)* **300** *ff*

-сы-па-лись. Ах! Се-
 ab-fal-len! Ach, Ser-

ff Cor., V-c

f

Kat. *ff*

-ре-жа-
 ja-scha!

mf dim.

p

SERGE J **301** *p*

Ка-тя, при-
 Кат-я, bald

pp

Fag.

p

Più mosso $\text{♩} = 108$

Kat.

*p*По - че - му?
Wa - rum das?

Sergei

- хо - дят ко - нец люб - ви на - шей, при - е - дет Зн -
ist uns - re letz - te Lie - bes - nacht. Du weißt, dei - nenPiù mosso $\text{♩} = 108$ *p*

Sergei

302

cresc.- хо - вня Бо - ри - сын, за - кон - ный твой су -
Gat - ten Si - no - wi er - war - tet man zu -

Sergei

- пруг, как же мне быть?
rück, Wie halt' ich's aus,*cresc.*

303

Sergei

Смо - треть, как ты с за - кон - ным му - жем спать
wenn du mit ihm, wenn du mit dei - nem Mann*ff**mf**marc.*

Sergei

ло - жи - шься?
ins Bett gehst?

cresc.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

KATERINA

rit.

304

Kat.

Э - то - го не
Das wird nie ge -

ff

Allegro $\text{♩} = 76$

Kat.

бу - дет.
sche-hen!

Ка - те - ри - на Львов - на, Ка - тень - ка, я не как дру -
Ka - te - ri - na, hör - doch, Kat - jen - ka, bin nicht so, wie

ff

305

Sergei

и - е про - чи - е ко - то - рым все без - раз -
and - re Män - ner sind, die an das ei - ne nur

ff

p

V-ni

Sergei

-ЛЮ - - - но, - - - лишь бы слад - - - ким жен - ским
 den - - - ken: eu - ren war - - - men Leib ge -

Picc.
 pp
 V-ni
 V-lo
 Cor.
 Arp. Silof.

306

Sergei

те - лом по - ла - ко - ми - тся, - - - ведь я де - ли -
 nie - Ben. Da - nach ist es aus. - - - Doch ich bin emp-

Fl.
 p
 Arpe

Sergei

-кат - ный, я чув - ству - ю, что та - ко - е лю -
 find - sam, für mich ist die Lie - be tie - fes Ge -

307

Sergei

-бовь. Ах, за - чем я те -
 fühl. Ach, wa - rum, Kat - ja, -

Fl.
 Sil.
 Cl.
 V-ni

Sergej

- бя по лю - бил к те
lieb' ich grad dich? Wa - -

Sergej

- бе ли лю - бо - вью мне пы -
rum bin ich so ver - narrt in

V-nl

Arpe

308

Sergej

- лать, и раз - ве э - то по -
dich? Wie toll - kühn ist die - se

Sergej

- чет для те - бя, и - ме - ни той куп -
Lie - be zu dir. Doch wie ehr - los für

Fag.

Sergei

- чи - хи, мо - ей по - лю - бов - ни - цей
 dich, ei - nes Knech - tes Ge - lieb - te zu

Ob.
Sil.

f *pp* *ff* *ppp*

Sergei

309

быть? Эх, Ка - тя, я б хо -
 sein. Was würd' ich da - für

Picc.

f *p* *Fag.* *stacc.*

Sergei

- тел ле - ред бо - гом стать тво -
 ge - ben, wenn du vor Gott die

Sergei

310

- им су - пры - ром! А так
 Mei - ne wä - rest! Doch jetzt?

Sergej

что же — и ви - дим - ся мы толь - ко но - - - чью,
 Nein. — Nur nachts kön - nen wir uns be - geg - - - nen,

311

Sergej

а при сол - ны - ще бо - им - ся до - ка - за - ться
 und am Ta - ge ken - nen wir uns nicht mehr, gehn uns

Andantino ♩ = 126

Sergej

лю - дям на гла - за.
 angst-voll aus dem Weg.

Fl.

Arpe.

KATERINA

312

Не пе - чаль - ся Сер - гей,
 Kei - ne Ban - ge, Ser - gej!

сде - ла - ю те .
 Wirst durch mich bald

V-cl

Kat.

dim.

- бя куп - цом и жить сто - бой как сле - ду - ет
Kauf - mann wer - den: dann kön - nen wir ja zu - sam - men

Kat.

p *rit.* *dim.* SERGEI

ста - ну. Как же э - то ты сде - ла -
le - ben. Und wie soll das denn je - mals

313 *♩=100* KATERINA

Sergei

- ешь? Не тво - я за - бо - та.
sein? Das ist mei - ne Sa - che.

Kat.

Тво - е де - ло це - ло - вать ме -
Dei - ne Sa - che sind die Küs - se!

cl. *p* Arpe

Kat.

314 *rit. dim.* $\text{♩} = 84$ *pp*

ня креп ко, вот так
Ach, küß mich! Ja, so!

dim.

rit.

$\text{♩} = 84$

(Sergej küßt sie.)

315 $\text{♩} = 84$ *v.c.* *espr.*

p *Fl.*

(Sergej schläft ein.)

V-nl *dim.*

rit. *pp* **316**

Kat. О - пять у - снул.
Schläfst wie - der ein ...

pp *pp*

Cl-b. Tr-ne
Tuba

p

Kat. Эх, Сер - гей, раз - ве мож - но спать, ког -
Ach, Ser - gei, wie kannst du jetzt ruhn! Du

Cl.b.

p

Kat. - да лю - бя - щи - е гу - бы так близ - ко?
spürst nicht, wie mei - ne Lip - pen so nah sind?

317

Kat. Эх, Сер - гей, ни - ко - го не по - бо - юсь,
Ach, Ser - gei! Nein, ich ha - be kei - ne Angst,

Fl.

Kat.

сде-ла-ю те-бя сво-им му- - жем, ни-ко-
 denn ich will ja dich nur zum Man - ne. Fürch-te

Kat.

- го не у-стра-шусь. —
 kei - nen Menschen mehr! —

318

Kat.

Хо-тел Бо-рис Ти-мо-фе-ич по-ме-
 Der Al - te woll - te zer-stö - ren un-ser
 Archi

Kat.

- шать, и нет е - го:
 Glück. Nun ist er tot
 V-no solo.

319

Kat.

у-мер, по-хо-ро-нен, за-быт; толь-ко
 end-lich und be-gra-ben! Vor-bei! A-ber

Kat.

и вспо-ми-на-ю о нем по но-чам. Ча-сто яв-ля-ет-
 nachts, wenn ich träume, er-scheint sein Ge-sicht... dann seh'ich ü-ber-

cresc.

Kat.

(Es erscheint der Geist des Boris.)
 - ен он ко мне страш- ный. Вот он
 all, wie er mich an- starrt! Da ... da ...

320

Allegro $\text{♩} = 108$

Kat.

в у-гу.
 schon da!

f marc. *fff* *fff* *dim.*
 Timp.

GEIST DES BORIS

ff

Ка - - те - ри - - на Львов - - - на
 Ka - - te - ri - - na Lwow - - - na!

ob.

f

Fag.

321

Geist d.B.

у - бий - - ца.
 Du Mör - - de - rin!

f

Geist d.B.

Я при - шел по - смот - реть, как ты с Сер - ге - ем со - гре -
 Kom - me her, um zu sehn, wie du mit ei - nem, der hier

Geist d.B.

- ва - ешь по - стель мо - е - го
 fremd ist, das Bett mei - nes Soh - nes

crasc.

Geist d.B. 322

сѣ - на -
warm hältst!

cresc. *fff*

KATERINA

He - за - пу - га - ешь, смот - ри, как
Kannst mir nichts an - tun! Schau zu! Ich

Kat.

я - с Сер - ге - ем еплю.
schla - fe mit Ser - gej!

Geist d.B.

Гла - за мо -
Ich ha - be

fff

Geist d.B.

- и не ви - дят; смо - три,
kei - ne Au - gen. Schau her:

Geist d.B.

в гла-зах мо-их пу-сто-та и о-гонь. Ка-те-
 die Au-gen-hö-len sind leer, doch voll Glut! Ka-te-

Tr-be Tr-be Fl.

3 3 *f* Tr-be

Geist d.B.

ри на, Ка-те-ри на,
 ri на, Ka-te-ri на!

323

Tr-be Archi *p* *cresc.*

Geist d.B.

будь веч-но про-кли-та!
 Auf e-wig sei ver-flucht!

Tr-be *fff*

KATERINA

Ах, Сер-гей прос-нись! —
 Ach, Ser-gei, wach auf! —

ffff *cresc.*

(Katerina zündet Licht an.)

324

Kat.

Сер - реи, — Сер -
Сер - геи! — Сер -

Sergej

(Sergej erwacht.)

Ну? че - го те - бе?
Wie? Was ist mit dir?

324

V-ni
V-le

fff Timp.

f

Kat.

- гей, — по - смо - три ви - дишь страш - ный
jo - scha! Sieh doch da ... sieh doch ... Schreck - lich!

(Sergej kann den Geist nicht sehen.)

Sergej

dim.

Kat.

сто - ит Бо - рис Ти - мо - фе - ич.
Es ist Bo - ris Ti - mo - fe - jitsch!

Sergej

Пу - сто - е, ни - ко - го — там
Ach, Un - sinn! Es ist nie - mand

dim.

Sergej

нет, у - спо - кой - ся, Ка - тя.
da. Sei nur ru - hig, Kat - ja.

The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand, with some chords marked with a thick black bar.

325 KATERINA

♩ = 84

dim.

Страшно, Се - ре - жа, це - луй, це -
Schrecklich, Ser - jo - scha! Komm, küß mich,

The piano accompaniment consists of a continuous eighth-note accompaniment in both hands. The right hand has a *trp* (trill) marking at the beginning.

Kat.

rit.

Andante ♩ = 100

pp

- луй, це - луй ме - ня; ми - лый,
küß mich, küß mich jetzt! Liebster,

The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The right hand has a *rit.* marking at the beginning and a *pp* marking later.

326

Kat.

до - ро - го - й, креп - че приж - ми ме - ня к серд - цу!
bleib bei mir! Schließ mich ganz fest in dei - ne Ar - me!

The piano accompaniment features a *V-c.* (Violoncello) line in the right hand and a *Cl., Arpe* (Clarinet and Arpeggio) line in the left hand. The right hand has a *p* (piano) marking.

(Der Geist verschwindet.)

Kat.

Andante $\text{♩} = 80$

327 V-no Solo

V-c

pp

V-ni

328

cresc.
V-c.solo

pp

(Katerina und Sergej schlafen ein.)

mf espr. *p* *p* *V-no solo*

329 *(Katerina erwacht und weckt Sergej.)*

Kat. *(geflüstert)*

Слушай, Сер-гей, Сергей, олышишь?
Hör doch, Ser-gej! Ser-gej! Hörst du,

Sergej

Ну? Что та-ко-е?
Was? Was ist denn los!

329 *Tr-ni e Tuba*

pp

330

Kat.

Кто то хо-дит ти-хо, ти-хо.
Je-mand kommt da, hörst du? Hörst du?

Sergej

Те-бе о-пять ме-ре-щится.
Nein, nichts, das bil-dest du dir ein!

330 *Vc.*

pp

Kat.
Нет, нет
Doch, doch!

со-ба-ки не ла-я-ли, свой кто ни-бу-дь;
Die Hun-de, sie bell-ten nicht. Wer kann das sein?

Sergej

Kat.
слышишь? Идет кто-то.
Hörst du? Wie-der Schrit-te!

Спрячься где нибудь,
Schnell, schnell! Versteck dich!

Sergej
Слышу.
Ich hör's!

331

Kat.
э-то Зи-но-вий Бо-ри-сч, мой муж.
Das ist... das ist ja... Si-no-wi, mein Mann.

(Sergej pfeift)

Sergej
Вот те-бе ба-бушка и Юрьев день!
Das ist ja ei-ne schö-ne Schweinerei!

331

332

Kat. Прячься, прячься!
Mach schon, dort-hin!

Sergej (Sergej versteckt sich.)

332 Tr-mi e Tuba
pp

333 Allegro $\text{♩} = 76$

Kat. У двери подслушивает, сволочь, ну погоди!
Jetzt lauscht er an der Tür, das Schwein. Na, warte!

Tr-be
f marc. dim.

Kat. Кро там? да?
Wer da?

SINOWI (hinter der Tür)
Ка-те-ри - - на!
Ka-te - ri - - na!

О-тво-
Mach mir

Archi
f marc.

334 KATERINA

Sinowi

-рай!
auf!

He paз-бе-ру,
Wer ist denn da?

Tr-be

Fiatі

Archi *ff*

Kat.

кто там?
Sag schon!

Кто?
Wer?

Sinowi

Я...
Ich!

я,
Ich!

Sinowi

паз-ве не слы-шишь?
Kannst du nicht hö-ren?

335

Kat. Не раа-бе-ру.
Wer ist denn da?

Sinowi

8

Ну, а, Зи - но - вий Бо -
Ich, Ich, Si - no - wi Bo -

335

Sinowi

(Katerina öffnet die Tür. Sinowi tritt ein.)

- ри - со - вич.
ris - so - witsch!

cresc.

336

Kat. Поте-а - трам не хо-дим,
Ich war nie im The-a - ter,

Sinowi

Как жи-ве - те, мо-же - те?
Nun, wie geht es dir denn so?

336

V-ni

Fag., Arpe

Kat. по ба-лам то - же са-мо - е. До - ма.
und zum Tan - zen kein einz'ges Mal! Im - mer!

Sinowi Так значит до - ма все си - де-ли? Так,
So warst du im - mer nur zu Hau-se? Hm!

об., Cl. Cl. picc.
f marc. *sf* *sf*

Kat. 337 Так,
So,

Sinowi Хо-ро-шо, ну лад-но... Как же па-пень-ка то у - мер?
Verste-he. Doch sag mir: Wie starb Va-ter denn so plötz - lich?

Cl. picc. 337

Kat. у - мер, и по - хо-ро - ни - ли с честь-ю.
на so. Wur - de wun-der-schön be - gra-ben.

Sinowi А по-че - му пос-тель
Und wa - rum ist das Bett,

Kat. Вао... все до-жи-даюсь.
Ha - be dich er - wartet!

Sinowi на дво-их при-го-тов-ле-на? II на том опа-
un-ser Bett, auf-ge-deckt für zwei? Da-für dank' ich

Kat. 338

(Er bemerkt Sergejs Gürtel.)

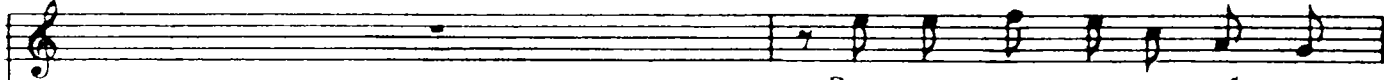
Sinowi -си-бо. A а - то
be-stens! Was ist denn


338


cl.

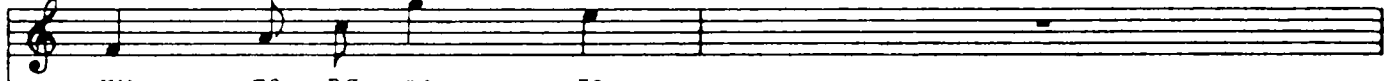
Kat. Где?
Wo?

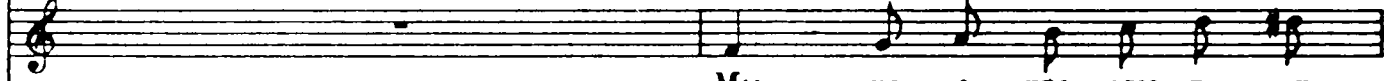
Sinowi что за пред-мет? Здесь. Сколько мне из-вестно, а - то
das für ein Ding? Hier! Wenn ich mich nicht ir-re, wohl der

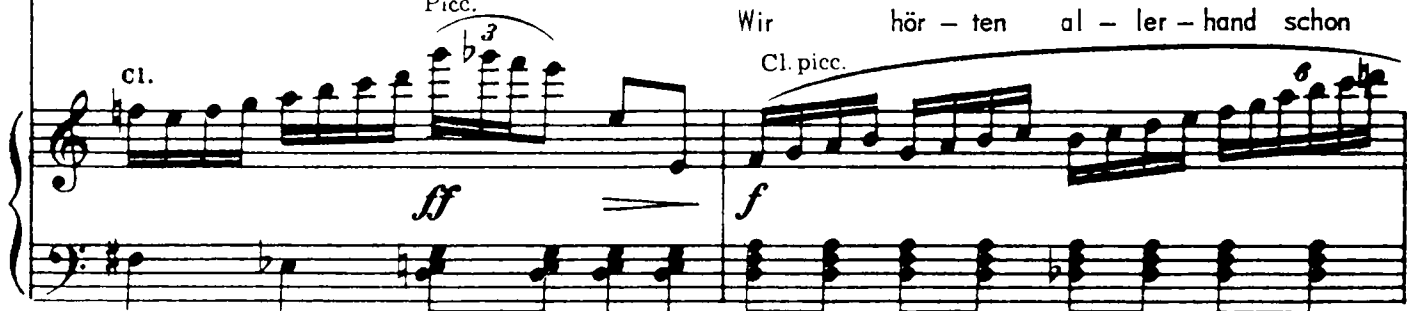
Kat.  Всѣ - ду на - шла и юб - ку
Ich fand ihn ir - gend - wo und

Sinowi  муж - - - ской по - я - сок.
Gür - - - tel ei - nes Manns!

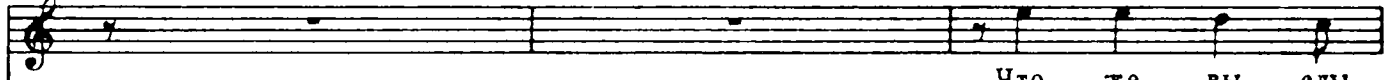


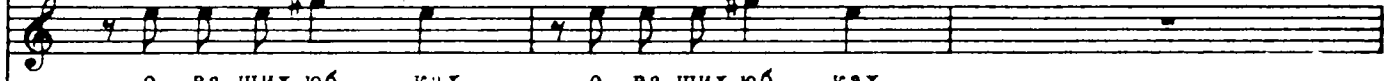
Kat.  им по - вя - за - ла.
band mir den Rock hoch.


Sinowi  Мы ко - е что олы - та - ли
Wir hör - ten al - ler - hand schon



339

Kat.  Что же вы олы -
Und was gab's zu

Sinowi  о ва - ших юб - ках, о ва - ших юб - ках.
von dei - nen Rök - ken, von dei - nen Rök - ken!



Kat. -ха - ли?
hö - ren?

Sinowi Слы - ха - ли мы об а - му - рах ва - ших мно - го...
Wir hör - ten so viel von dei - nen A - ben - teu - ern!

340 **Accelerando**

Kat. Что слы - ха - ли? Что слы - ха - ли?
Und was hört man? Du weißt gar-nichts!

Sinowi Все слы - ха - ли, все слы - ха - ли, все слы - ха - ли,
Al-les hört man! Al-les weiß ich! Al-les weiß ich,

340 **Accelerando**

f cresc.


341 **Presto.** ♩ = 108

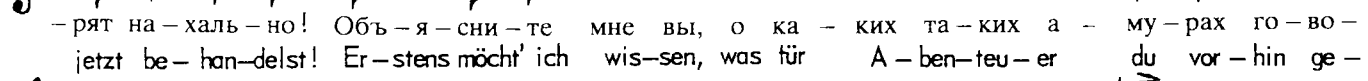
Kat. Я не лю - блю, ког - да со мно - ю го - во -
Ich find' es un - ver - schämt von dir, wie du mich


Sinowi все слы - ха - ли, все, все, все! Смо -
al - les, al - les ganz ge - nau! Sieh -

341 **Presto.** ♩ = 108

p Archi

Kat.  -рят на-халь-но! Объ-я-сни-те мне вы, о ка-ких та-ких а-му-рах го-во-
jetzt be-han-delst! Er-stens möcht' ich wis-sen, was für A-ben-teu-er du vor-hin ge-

Sinowi  -три, Ка-те-ри-на, боль-но ты ре-чи-ста
an, Ka-te-ri-na, wie ge-sprä-chig bist du



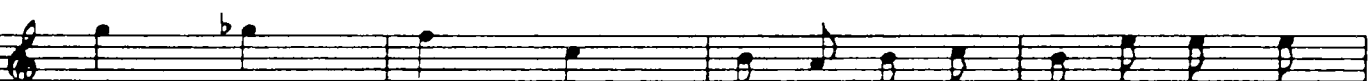
342

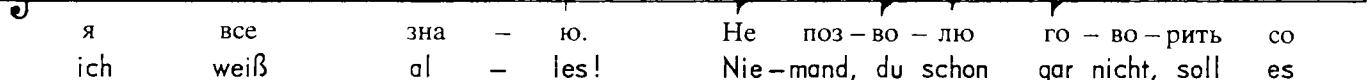
Kat.  -ри-те? Вы ни-че-го не зна-е-те сов-сем, а
meint hast? Da - von hast du noch nie et-was ge-wußt! Doch


Sinowi  ста-ла, го-во-ришь, как пи-шешь; что та-ко-е? По-че-му та-ки-е
plötz-lich, re-dest wie aus Bü-chem. Wo-her kommt das? Sag, wo hast du die-se

342



Kat.  я все зна-ю. Не поз-во-лю го-во-рить со
ich weiß al-les! Nie-mand, du schon gar nicht, soll es

Sinowi  на-глы-е за-маш-ки у те-бя? Не-да-ром -
fre-chen Wor-te ge-gen mich nur her? Es stimmt, was



343

Kat.
мно-ю о мо-их а-му-рах вам и прочим, не вам ме-
wa-gen, ü-ber A-ben-teu-er hier zu re-den! Mein Rich-ter

Sinowi
го-во-рят, что из-ме-ни-ла ты мне. По-го-ди же, Ка-те-
je - der sagt: Du hast mich doch be - tro - gen. Du wirst se - hen, Ка - te -

Kat.
-ня су-дить, но лезь про-тив-ный, жал-кий;
bist nicht du! Was weißt du denn von Lie-be?

Sinowi
-ри-на, все уз-на-ю, все уз-на-ю, по-го-ди же, Ка-те-ри-на, все уз-
ri - na, wer-de al - les bald er - fah-ren! Du wirst se - hen, Ка - te - ri - na! Wenn es

344

Kat.
да-же не мо-гу ска-зать что муж, а про-сто пен-ь, брев-но, — хи-л-ый,
Bist ja ü-ber - haupt kein richt'-ger Mann, bist ei - ne Null, sonst nichts! Schlapp - schwanz!

Sinowi
-на-ю я на-ка-жу те-бя я же-сто-ко, боль-но,
wahr ist, schlag' ich dich bis aufs Blut für die Schan-de! Schreien,

344

Fiat

Kat. сла - бый, как ры - ба хо - лод - ный. Ты про - ти - вень
Schwäch - ling! Du bist ein Ver - sa - ger! Ach, ich hab' dich

Sinowi боль - но, боль - но, боль - но, боль - но вы - се - ку те - бя. Я муж твой
schrei - en, du wirst schrei - en, du wirst schrei - en, wie ein Tier! Denn als dein

Kat. мне. Ах — ты жал - кий, куп - чик.
satt, du, — du klei - ner Krä - mer!

Sinowi пе - ред бо - гом и ца - рем. Я от - ве -
Mann vor Gott und vor dem Zar steh' ich für

Sinowi - ча - ю — за честь же - - ны. Ска - жи мне
un - se - re Eh - re ein! Sag' mir die

345

KATERINA

Для че - го? Не хо -
Nein, wo - zu? Nein! Ich

пра - вду, ска - жи мне прав - ду!
Wahr - heit! Sag' mir die Wahr - heit!

(Er schlägt Katerina mit dem Gürtel.)

Kat.

- чу и го - во - рить я, все рав - но ве - дь, жал - кий куп - чик, ни - че -
wer - de gar nichts sa - gen, ei - nem sol - chen klei - nen Krä - mer, der mich

346

Kat.

- го ты не пой - мешь! Ай! Ай! Сер -
nie ver - stan - den hat! Au! Au! Ser -

SINOWI

Шлю - ха, шлю - ха, по - лу - чи!
Hu - re! Hu - re! Ich schlag' zu!

346

Kat. - рей, Сер - рей, бьют ме - ня! Вы - хо - ди, за - щи -
gej! Ser - gej! Hilf mir doch! Komm her - aus, steh mir

Sinowi Ка - кой Сер - рей? Кто э - то? Где? Ка - кой Сер -
Na - nu? Ser - gej? Wer ist das, wie? Wer ist Ser -

(Sergej kommt heraus.)

347 (Katerina stürmt zu ihm und küßt ihn.)

Kat. - ты! Сер - рей, лю - бовь мо -
bei! Ser - gej, mein Lie - ber,

Sinowi - рей?
gej?

Kat. - я!
komm!

Sinowi У - би - ва ют! Лю - ди, сю - -
O, ihr Mör - der! Leu - te, her -

Cor.

(Katerina packt ihn, wirft ihn nieder und beginnt, ihn zu würgen. Sergej eilt herbei und hält Sinowi nieder.)

Kat.

Sinowi

Не уй - дешь!
Du bleibst hier!

- да!
bei!

cresc.

Sinowi wehrt sich.)

348

Sinowi

Я...
Ich...

все...
ich...

pp

KATERINA

Sinowi

Дер - жа е - го,
Jetzt halt ihn fest,

Се - ре - жа,
Ser - jo - scha!

креп - че.
Fe - ster!

все...
weiß...

Tr-ni. Tuba

pp

Sinowi

Сво - ло - чи, на по - мощь! Ой.
Hu - ren - rack! Zu Hil - fe! Oh!

cresc. *p cresc.* Tr-be

Sinowi

ду - шат!
Mör - der!

349

Tr-be

KATERINA 350 Moderato ♩ = 104

Хри - пит...
Vor-bei!

SERGEJ

ff (Sergej schlägt Sinowi mit einem schweren Leuchter auf den Kopf.)
Вот те-бе поп!..
Da hast du ihn!

SINOWI (mit schwacher Stimme).

По - па...
Den Ro-pen!

350

Moderato ♩ = 104

ff Cl. b.

(Sinowi stirbt.)

SERGEJ

351

pp

Те-перь ша-баш...
Das wär's, mein Freund!

KATERINA (gesprochen)

(Sergei nimmt den Körper Sinowis

Неси в погреб.
In den Keller mit ihm!

Я буду светить.
Ich leuchte dir!

Andante $\text{♩} = 88$ *tenuto molto*

Cl. 3

p V-c. Cb. pizz.*p marc.*

auf seine Schultern und schleppt ihn in den Keller. Katerina leuchtet den Weg mit einer Kerze.)

352

First system of the musical score. The right hand (treble clef) begins with a long, sustained chord in the left hand (bass clef). The right hand then plays a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score. The right hand plays a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure number box containing "353" is located above the right hand staff.

Third system of the musical score. The right hand plays a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand plays a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

354

(Im Keller löst Sergej einige Steine und legt den Körper von Sinowi in die Vertiefung.)

Fifth system of the musical score. The right hand (treble clef) begins with a long, sustained chord in the left hand (bass clef). The right hand then plays a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system is marked with a dynamic of *p* (piano) and includes the instruction "Fag." (Fagott) above the right hand staff.

SERGEJ

Све -
Nun

355

KATERINA

Ско - ре́й, око - ре - е!
Mach schnell, be - eil dich!

Sergej

- ти Ка - тя.
leuch - te, Kat - ja!

355

V-ni

(Sergej legt die Steine wieder auf ihren Platz.)

356

(Sergej kommt aus dem Keller.)

Sergej

Се́й - ча́о кон - ча́ю.
Ich bin gleich fer - tig!

Cl.

Sergej

вое...
So!

кончал...
Ba - sta!

KATERINA

Це - луй, це - луй, це -
Комм, küß mich, küß mich,

357 (Er küßt sie.)

Kat.

- луй ме ня.
küß mich jetzt!

Sergej

Ка - тя...
Kat - ja!

357 Агра.
ppp

Cor.

358

Andante. ♩ = 80

(Katerina und Sergej umarmen sich. Sie stehen eng umschlungen da.)

Kat.

Теперь ты мой муж.
Jetzt bist du mein Mann! —

Cl. b. *pp*

mp

359

Tr-ne

Arpe

p 3

Tr-ne

Arpe

p 3

morendo

ДЕЙСТВИЕ III ШЕСТАЯ КАРТИНА

АКТ III 6. BILD

(Der Hof im Hause Ismailow. Katerina steht in der Nähe des Kellereingangs; sie starrt darauf. Sergej tritt zu ihr. Beide festlich gekleidet)

Andante. ♩ = 92.

360

p V-c., C-b. *p espr.* V-ad

SERGEJ

361

mf

Что — ты тут сто-яшь? **ЧТО**
Was — stehst du hier rum? **Was**

KATERINA

Се-ре-жа, ведь тут — лежит Зи-но-вий Бо-ри-сыч...
Ser-jo-scha, dort un-ten liegt Si-no-wi Bo-ris-sitsch.

смотришь?
starrst du?

Sergej

Kat. Тут — е-го мы за-ко-па-ли; как вспо-мнишь, страшно — мне, Се-ре-жа.
Dort, — dort liegt er, un-be-er-digt. Es quält mich, ver-folgt — mich, Ser-joscha!

Sergej Тыше!
Lei-se!

p cresc. mp cresc. f dim.

Kat. Знаю.
Ich weiß.

Sergej Мертвых не бой-ся, от-ра-ши-ся жи-вых. А е-сли зна-ешь, так не-че-го
Fürcht nicht die To-ten, fürcht das, was lebt! Wenn dir das klar ist, dann bleib hier nicht

362

Fag. p f 3 p cresc. V-cl V-le

Kat. Ладно. Се-ре-жа, се-го-дня
Schon gut, Ser-joscha! Heut ist ja

Sergej тут сто-ять, лю-ди за-ме-тят.
stehn! Es macht uns nur ver-däch-tig!

363 *Fl., Arpe f dim.*

Kat. 364

свадь-ба-на-ша, по-ра нам в цер-ковь. Все бу-дет хо-ро-
 uns-re Hoch-zeit. Wir wolln zur Kir-che. Nun wird wohl al-les

Sergej

Kat. - шо! Е-дем ско-рей! Се-го-дня
 gut! Laß uns nun gehn. Soll un-ser

Sergej

По-ра нам в цер-ковь.
 Wir wolln zur Kir-che.

Kat. 365 (Katerina und Sergej gehen ab.)

наш день, и завтра, и всег-да.
 Tag sein, auch mor-gen, al-le-zeit!

Sergej

365

8 Cl.b., C-fag.

366 Allegro. M.M. ♩ = 162 SCHÄBIGER
(Es erscheint der Schäbige, betrunken.)

Fl. *ff marcattissimo*

Schäb.

ff

у ме-ня бы-ла ку-ма, пить лю-би-ла без у-
 Mei - ne Tan - te, kennt ihr die? Konn-te trin - ken wie ein

Cl. picc.

Schäb.

367

- ма, Ух! У ме-ня был ми-лый сват,
 Vieh. Hick! Ei - nen Vet - ter hatt' ich auch,

V-ni *f marc.*

Schäb.

на ви-но и вод-ку хват, Ух! Крест-ный ба-тя
 der kippt' Wod-ka in den Bauch. Hick! Ei - nen Pa - ten

368

Schüb.

то же был, хо-ро-шо по-кой-ник пил, ух!
 hatt' ich dann, trank so viel wie sieb-zehn Mann. Hick!

V-al

ff

Schüb.

Ух! Ух! Ух! Ух! Ух! Ух!
 Hick! Hick! Hick! Hick! Hick! Hick!

369

Schüb.

Без ви-на мо-я родня не могла прожить и дня, ух!
 Oh-ne Schnaps und oh-ne Wein, ja, wie kann man da froh sein. Hick!

Schüb.

Ну, а чем я ху-же их? Ду-ю вод-ку за тро-их, ух!
 Da das Le-ben schnell vor-bei, sauf' ich Wod-ka nun für drei. Hick!

370

Schab.

Ух!
Hick!

На-чи-на-ю пить оут-ра,
Trink' den lie-ben lan-gen Tag

но-чи, дни и ве-че-ра,
und auch nachts so viel ich mag,

Schab.

ви-му, ле-то и весну
Som-mer, Win-ter trink' ich toll,

пью, по-ку-да не за-о-ну!
Herbst und Früh-ling bin ich voll.

Ух!
Hick!

Tr-be
ff marc.

371

Schab.

Бу-ду-пить я це-лый век,
Ich muß sau-fen im-mer-zu!

я ду-шев-ный че-ло-
Oh-ne Sau-fen kei-ne

372

Schab.

-век.
Ruh.

Ух!
Hick!

Ух! Ух! Ух! Ух!
Hick! Hick! Hick! Hick!

Schüb.

Ух! Ух! Хо-ро-шо петь, ког-да есть что пить,
 Hick! Hick! Sin-gen kann man nur mit vol-lem Glas.

mf *ff*

Schüb.

а ког-да не-че-го пить, тог-да не-че-го
 Lee-res Glas: aus ist der Spaß. Schlecht schallt's mit trock-nem

marc.

Schüb.

петь. А по-че-му не-че-го пить? По-то-му что де-нег
 Hals. Wa-rum, mein Glas, bist du so leer? Ha-be kei-nen Ru-bel

Cl.

Schüb.

нет. Пла-ни-да у ме-ня та-ка-я, а у дру-го-го бы-
 mehr. Mein gan-zes Le-ben ist ein Un-glück. An-de-ren leuch-tet doch

marc.

Schüb.

ва - ет пла - ни - да хо - ро - ша - я. Вот Сер - гей то же был гол и нищ,
 ein-mal im Le-ben ein hel - ler Stern! Nehmt Ser - gej. Er war arm, so wie ich.

375

Schüb.

а те - перь мо - жет в вод - ке ку - пать - ся. По - че - му
 A - ber jetzt kann er schwim - men in Wod - ka! Wa - rum nahm

f marc.

Schüb.

— не ме - ня, — а Сер - ге - я в му - жья се -
 — sie nicht mich. — son - dern je - nen! Was ist an

F1.

376

Schüb.

— бе - - рёт, а чем я ху - же? Ру - ки, но - ги,
 ihm bloß - - dran? Bin ich denn schlech - ter? Ar - me, Bei - ne,

Schab.

го-ло-ва, жи-вот- всё на ме-сте, вот толь-ко
Kopf und "hier" ist al-les in Ordnung. Ich hab' kein

Fiat

marc.

Schab.

пла-ни-ды нет. Же-ла-ю вы-пить!
Glück, hab' kein Glück! Wo find' ich Wod-ka? Im

V-ni

Schab.

По-греб здесь, а хо-зяй-ка ча-сто сто-ит о-ко-ло
Kel-ler! Klar! Uns-re Her-rin sah ich hier oft: sie steht vorm

Cor.

Cl. picc.

5

Schab.

по-гре-ба, и емо-трит, емо-трит... Дол-жно быть в нем хо-
Kel-ler still und starrt nur... starrt nur. Dort liegt ge-wiß ein

378

Schab.

- ро - ши - е ви - на... Омо - трит, омо - трит, омо - трит...
 herr - li - cher Tropfen! Im - mer starrt sie, starrt sie...

f marc.

Schab.

По - смо тро я я. Ух, ка - ки - е там на -
 Schaun wir doch mal nach. Hick! Dort fin - de ich ge -

Cl. Cor. Cl. Cor.

f

379

Schab.

(Er bricht das Schloß auf und steigt in den Keller.)

- вр - но - е есть ви - на! wiß das be - ste Wein - chen!

ff

Tro^{fff}

Schab.

(Entsetzt läuft er heraus, sich die Nase haltend.)

380

mf

Schüb.

Ой, ка - ка - я вонь! Ой, ой, ой! Ка - ка - я вонь! Во -
 Oi! Wie das da stinkt! Oi, oi, oi! Wie das da stinkt! Stinkt

Schüb.

- ня - ют, во - ня - ют, во - ня - ют!
 schein - lich! Stinkt schein - lich! Stinkt schein - lich!

sil.

381

Schüb.

Что же э - то так во - ня - ет? Не - у - же - ли все за - кус - ки про - тух - ли? По - смо -
 Ja, was kann denn nur so stin - ken? Sind denn Fleisch u. Wurst u. Ei - er ver - dor - ben? Ich muß

(Der Schübige geht wieder in den Keller.)

382

Schüb.

- трю... Бо - же, ка - ка - я вонь!
 sehn! Mein Gott! Was für'n Ge - stank!

Schüb.

ffff

Ай! —
Ah! —

8

fff

Schüb.

fff (Im Keller entdeckt der Schübige die Leiche von Sinowi und stürzt

Труп! Труп Зи-но-ви-я Бо-ри-со-ви-ча,
Mord! Mord! Im Kel-ler liegt Si-no-wis Lei-che!

8

383

Schüb.

entsetzt hinaus.)

труп, труп Зи-но-ви-я Бо-ри-со-ви-ча! Ай! —
Mord! Mord! Im Kel-ler liegt Si-no-wis Lei-che! Ah! —

Schüb.

(Der Schübige läuft entsetzt davon.)

Ай! — В по-ли-ци-ю! *attacca*
Ah! — Zur По-ли-zei! *attacca*

cresc. *fff*

Антракт
между 6^й и 7^й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 6. und 7. Bild

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

384 Allegretto $\text{♩} = 120$

на р

ff

385

386

Tromba

Tr-be

ffff marcatissimo

387

a tempo

fff

rit.

a tempo

388

The image shows a musical score for two instruments: Tromba (Trumpet) and Tr-be (Trombone). The score is written in B-flat major and 4/4 time. The first system (measures 387-388) features a 'ffff marcatissimo' section for the Trombone and a 'fff' section for the Trombone. The second system (measures 389-390) features an 'a tempo' section for both instruments. The Trombone part includes a 'rit.' (ritardando) marking at the end of measure 387. The Trombone part includes a 'rit.' (ritardando) marking at the end of measure 387. The Trombone part includes a 'rit.' (ritardando) marking at the end of measure 387.

8

First system of a musical score in G-flat major (two flats). The treble clef staff features a complex texture of chords and arpeggios, with a dashed line and the number '8' above the first measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, many of which are accented with a greater-than sign (>).

389

Second system of the musical score. The treble clef staff begins with a forte (*ff*) dynamic marking and includes a *marc.* (marcato) marking in the final measure. The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment with accented eighth notes.

Third system of the musical score. The treble clef staff features a continuous stream of sixteenth-note chords, marked with a forte (*ff*) dynamic. The bass clef staff provides a steady accompaniment of eighth notes, with some measures containing accented notes.

390

Fourth system of the musical score. The treble clef staff continues the rapid sixteenth-note chordal texture. The bass clef staff features a more active accompaniment with eighth notes and some accented chords.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff maintains the dense sixteenth-note chordal pattern. The bass clef staff begins with a *cresc.* (crescendo) marking and features a more melodic line with some chords, ending with a final cadence.

391 *a tempo*

Tr-be

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano (left hand) and a trumpet (right hand). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The trumpet part plays a melody with various ornaments and accents. The score is divided into two systems, each with a repeat sign at the end.

Tr-be

Tr-ne

The image shows a musical score for two parts, 'Tr-be' and 'Tr-ne'. The 'Tr-be' part is written in the treble clef and features a series of eighth notes. The 'Tr-ne' part is written in the bass clef and features a series of eighth notes. The score is divided into two measures by a vertical line. The first measure contains the 'Tr-be' and 'Tr-ne' parts, and the second measure contains the 'Tr-be' part. The 'Tr-ne' part is marked with a 'Tr-ne' label and a 'b' (flat) symbol. The 'Tr-be' part is marked with a 'Tr-be' label. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 4/4.

attacca

СЕДЬМАЯ КАРТИНА

7. BILD

392 Allegretto, poco moderato $\text{♩} = 116$

Archi

Fiat

POLIZEICHEF (Auf der Polizeistation. Der Chef der Polizei und die Polizisten sitzen untätig u. verzagt herum.)

Chef

Соз - дан по - ли - цей - ский был во вре - мя о - но, да - же у е - гип - тян бы - ли
 Ord - nung schafft die Po - li - zei, wo Men - schen wohnen, so war das schon da - mals bei den

Chef

фа - ра - о - ны. Как же в про - све - щен - ный | нын - еш - ний наш век жить
 Pha - ra - o - nen. Heu - te ha - ben wir die Zi - vi - li - sa - tion, da -

Chef

— без по - ли - цей - ских мо - жет че - ло - век? Но за
 — geht gar nichts oh - ne Po - li - zei - sta - tion. Wir sind

Più mosso

Chef

все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим мы од -
wach - sam ge - gen Schlech-tig-keit, doch wir ern - ten

T.
Chor der Polizisten
B.

Но за все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим
Wir sind wach-sam ge-gen Schlech-tig-keit, doch wir

Più mosso

Chef

- ни стра - да - ни - я: на - ше жа - ло - вань - е
Un - ge - rech-tig-keit: uns - re Löh - nung, die ist

T.

мы од - ни стра - да - ни - я: на - ме жа - ло -
ern - ten Un - ge - rech-tig-keit: uns - re Löh-nung,

B.

Chef

скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но.
spär - lich, und Be - ste - chung sehr ge - fähr - lich.

T.

- вань - е скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но
die ist spär - lich, und Be - ste - chung sehr ge - fähr - lich.

B.

395 *mf rit.* *a tempo*

Chef

Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Um was Gu - tes zu er - wi - schen,

Fl. *p* *rit.* *a tempo* *f* Cl. *picc.*

Chef

нам бы в му - той бы — эх! во - ли - це!
hilft nur eins: im Trü - ben zu fi - schen!

cresc. *p* *cresc.* *f*

396 *div. f*

T. *f*
Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Um was Gu - tes zu er - wi - schen,

B.

396 *mf*

T. *f*
нам бы в му - той бы — во - ли - це!
hilft nur eins: im Trü - ben fi - schen!

B.

397 Allegretto, poco moderato $\text{♩} = 116$

fff *dim.*

398 POLIZEICHEF

f *p marc.*

Солн - це и лу - на друг дру - га за - ме - ня - ют, звез - ды — да - же те но - ча - ми
Mond und Son - ne ha - ben man - che Mu - ße - stun - de, und die Ster - ne dre - hen nur des

Chef

лишь си - я - ют. А го - ро - до - вой бес - смен - но на пос - ту в вёд -
Nachts die Run - de. Doch die Po - li - zei ist im - mer dienstbereit, ob —

T.

Эх!
Ja!

B.

399

Chef

— ро и не - на - стье, в за - су - ху и мглу. Но за
 — die Son - ne scheint, ob's reg - net o - der schneit! Wir sind

Più mosso ♩ = 126

Chef

все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим
 wach - sam ge - gen Schlech - tig - keit, doch wir

T.

Но мы все сво - и ста - ра - ни - я
 Wir sind wach - sam ge - gen Schlech - tig - keit,

B.

Più mosso ♩ = 126

8. *f* *marc.*

Chef

мы од - ни стра - да - ни - я: на - ше
 ern - ten Un - ge - rech - tig - keit: uns - re

T.

ри - дим мы од - ни стра - да - ни - я:
 doch wir ern - ten Un - ge - rech - tig - keit:

B.

8.

Chef
жа - ло - вань - е скуд - но, братъ же вьят - ки
Löh - nung, die ist spär - lich, und Be - ste - chung

T.
на - ше
uns - re

B.
жа - ло - вань - е
Löh-nung, die ist
скуд - но, spär - lich,
братъ же
und Be -

8.

Chef
о - чень труд - но. Где бы, как бы
sehr ge - fähr - lich. Um was Gu - tes

T.
вьят - ки о - чень труд - но.
ste - chung sehr ge - fähr - lich.

B.
ste - chung sehr ge - fähr - lich.

8.

400 *a tempo (senza rit)*
mp

400 *a tempo (senza rit)*
V-c., C-b.

Tr-be V-ni

mf

Chef
по - жи - вить - ся нам бы в мут - ной бы
zu er - wi - schen, hilft nur eins: im Trü -

8.

cresc.

Picc. *f* *dim.* *f*

Fl.

401

Chef

— эх! во - ди - це!
— ben zu fi - schen!

T. *div. f*
Где бы, как бы по - жи -
Um was Gu - tes zu er -

B.

401

T. *f*
- вать - ся нам бы в мут - цой бы ро - ди - це!
wi - schen, hilft nur eins: im Trü - ben fi - schen!

B.

402 Allegretto, poco moderato $\text{♩} = 116$

Chef

Д. 131 То -
Wa-rum

fff *ff* *dim*

403 $\text{♩} = 120$

Chef

— го квар-тал-ный бодрствует но-ча-ми, для то-го по
 lie — gen wir im Dunkeln auf der Lau — er, spä — hen wir des

$\text{♩} = 120$
mf

Chef

— во — дит гроз-ны-ми о-ча-ми, чтоб на ни-ги-лис-тов стра-ху на-го-нять, что-бы
 Nachts wie Luch-se viel ge — nau — er. Daß die Ni-hi — li — sten zit-tern im Versteck; denn sonst.

Ottoni
dim. *pp*

Chef

— бла-го-при-стой-ность всю-ду со-хра-нять. И за
 — sind ei — nes Ta — ges Recht und Ord-nung weg! Wir sind

f *rit.* *dim.*

404 Più mosso $\text{♩} = 126$

Chef

все сво-и ста-ра-ни-я ви-дим мы од-
 wach — sam ge — gen Schlechtigkeit, doch wir ern — ten

T. *p*
 Эх! И за все, эх, сво-и, эх, ста-ра-ни-я, эх, эх, ви-дим,
 Ach! Wir sind wach-sam, о-je! ge — gen Schlechtigkeit, ach ja! doch wir

B.

404 $\text{♩} = 126$
p

Chef
- ни стра - да - ни - я, на - ше жа - ло - вань - е
Un - ge - rech - tig - keit: uns - re Löh - nung, die ist

T.
эх, мы од - ми, эх, стра да - ни - я, эх! Эх! На - ше жа - ло - вань -
ern - ten, о - je! Un - ge - rech - tig - keit, ach ja! Wer be - stech - lich, o -

B.

Chef
скуд - но, братъ же вьят - ки о - чень труд - но!
spär - lich, und Be - ste - chung sehr ge - fähr - lich!

T.
- е, эх, эх, скуд - но, эх, братъ же эх, вьят - ки, эх, эх, о - чень,
je! lebt ge - fähr - lich, ach ja! doch die Löh - nung, o - je! die ist

B.

Chef
Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Um was Gu - tes zu er - wi - schen,

T.
эх, тогда - но! эх, тогда - но!
so spär - lich!

B.

405 *mp*

405 Fl. *p senza rit.*

Chef

cresc. *f* *tr.* *dim.* *fag.*

НАМ бы в мут-ной бы, Эх, во - дя - це!
hilft nur eins: im Trü - ben zu fi - schen!

T.

B.

406 *div.*

Где бы, как бы по - - - жи - вать - - - бы нам бы
Um was Gu - tes zu er - wi - schen, hilft nur

406

T.

B.

407 *Allegro* $\text{♩} = 168$

в мут - ной бы во - ди - це!
eins: im Trü - ben fi - schen!

407 *Allegro* $\text{♩} = 168$

Tr. ba *f*

Chef

f *p* *sf*

У Из - май-ло - вой сей-час при го-рой, - вен -
Bei Is - mai-lows fei-ern sie Hochzeit jetzt. Durch -

408

Chef

- ча - е - тся под ла - я, а ме - ня не при гла - си - ла.
 trie - ben ist die - se Frau! Mich hat sie nicht ein - ge - la - den!

Chef

Я ей при - пом - ню, как без на - чаль - ства
 Ich werd's ihr zei - gen: sie fei - ert Hoch - zeit,

Chef

вен - чать - ся. Я ей при - пом - - - ню, как без на -
 ver - gißt mich! Ich werd's ihr zei - - - gen: oh - ne Be -

409

Chef

- чаль - - ства вен - - чать - ся.
 hör - de zu hei - ra - ten!

div.
 Так то ч - но,
 Sehr rich - tig!

409

B.

Chef *f* Бы - ла бы толь - ко при -
Na - tür - lich nicht oh - ne

T. мы все при - пом - ним!
Der muß man's zei - gen!

B.

Chef - чи - на, хо - тя при - чи - на всег - да най - дет - ся.
An - laß: es fehlt der Vor - wand, den muß man fin - den!

T.

B.

f cresc.

T. Так точ - но, всег - да най - дет - ся!
Sehr rich - tig! Man muß ihn fin - den!

B.

(Ein forscher Polizist führt einen Lehrer herein. Der Lehrer
blickt verschreckt. Der Polizist salutiert und blickt sehr entschlossen.)

410

POLIZIST

Я со - ци - ли - ста пой - мал.
'nen So - zia - li - sten ge - faßt!

T. A! H! O! U!
A! I! O! U!

410

Chief

T. unis. div. ro, ro, Ho-ho -
bl! ro, ro, ro!
Ü! Ho-ho - ho!

B. div.

411

Chief

ro! _____
ho! _____

Polizist

Он в бо - - - га, ва - ше бла - го - - ро - ди - е, не
Der Mann, ein Ni - hi - list, be - haup - tet, daß es

411

dim. p

LEHRER

Бог то... есть...
Gott ... gibt's... doch ...

Polizist

ве - ру - ет.
Gott nicht gibt!

Chef

(zum Lehrer)

Мол - чать!
Halt's Maul!

T.

B.

fo, fo, ro!
div Ho-ho ho!

412

Lehrer

Стал
Hab'

Polizist

И про ля - гу - шек...
Er sprach von Frö-schen.

Chef

Ка - ких ля - гу - шек?
Von was für Frö-schen?

dim. p poco espr.

Lehrer

я думать, точ - но о - дин че - ло - век об - ла - да - - ет
mich ge - wundert: Wa - rum be - sitzt nur der Mensch ei - ne See - le?

Lehrer *rit.*

ду - - - шой, нет ли е - е в ля - - гв. шек.
 Wa - - rum? На - ben die Frö - sche denn kei - ne?

413

Lehrer *f espr. a tempo* $\text{♩} = 144$

Взял ля - гуш - ку, ис - сле - до - вал, и есть ду -
 Fing mir ei - nen und schnitt ihn auf ... *f* ... und fand die

Chef

413

Ну?
 Ho!

a tempo $\text{♩} = 144$

Lehrer

- ша, ток - - мо ма - - ла - - я и
 See - le, ei - ne klei - ne zwar, die

414

Lehrer

не бес - - смерт - - - на - я... Про - сти - те,
 nicht un - sterb - - lich ist. Ich sag - te

Chef

Взять!
 Abführen!

414

(Der Polizist führt den Lehrer ab und kommt dann zurück.)

Lehrer

есть doch: бог, есть gibt бог! es!

T.

B.

div. a

div. b

ro, ro, Ho-ho - ho!

Chef

To - to. Spin - ner!

dim.

pespr

rit.

Chef

Moderato

415 *p* (wieder ruhig und langweilig)

Соз - дан по - ли - цей - ский
Ord - nung schafft die Po - li -

p

Chef

был во вре-мя о - но... А у Из-майло-вой-то пир го-ро-ю.
zei, wo Menschen wohnen...und bei den Is-mailows frißt man um die Wet-te!

p

Chef

Вот где бы была по- жи- ва хо- ро- ша- я, вот — — — — — толь- ко нет — — — — — при- чи- ны
 Dort könnten wir al- le uns mal was Gutes tun! Lei- — — — — — der fehlt uns — — — — — ein An- — — — — — laß!

Cl. b.
pizz.
p

SCHÄBIGER

416 Moderato ♩ = 100

(Der Schäbige tritt ein.)

Ва- ше бла- го - ро- дя- е!
 Bit- te! Eu- er Ex- zellenz!

Chef

Эх!
 He!

че- го те-
 Was willst du

416 Moderato ♩ = 100

V-al pizz.

Cl. b. *p* V-c. pizz. *p*

Schäb.

Слу - чи- лось...
 Ent - deck- te ...

У Из - май- ло- вых...
 bei Is - mailows, ach! ...

Chef

- бе?
 hier!

Что слу - чи - лось?
 Was denn, wo denn?

p

Schüb.  Труп в по-гре-бе...
... Lei-che im Kel-ler!

Chef  У Из-май-ло-вых? Хо, хо!
Bei Is-mailows, was? Ho-ho!

T.  Го, го, го!
Ho-ho ho!

B.  Го, го, го!
Ho-ho ho!



417 Allegro $\text{♩} = 144$

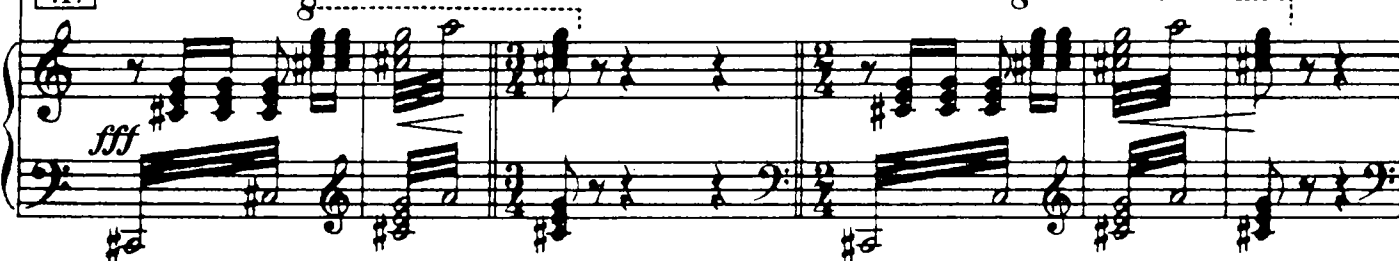
(Polizeichef und Polizisten springen auf und

Chef  machen sich fröhlich bereit.) Призвал го - споды!
Dich sandte Gott!

T.  div.  Го, го, го!
Ho-ho-ho! го, го, го!
Ho-ho-ho!


B.  Го, го, го!
Ho-ho-ho! го, го, го!
Ho-ho-ho!

417 Allegro $\text{♩} = 144$



418

Presto $\text{♩} = 120$

Chef  Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро, что-бы не бы-
Vorwärts! Vorwärts! Vorwärts! Vorwärts! Kei-nen Vor-wurf



Chef

- ло у - ко - ра, в по - та - кань - и, в не - ра - день и,
darf es ge - ben, daß wir läs - sig o - der trä - ge

419

Chef

в бес - по - лез - ном промед - лень - и!
nicht so - fort im Ein - satz wa - ren!

T.

f *unis.*
Ско - ро, ско - ро, ско - ро, ско - ро, что бы не бы -
Vorwärts! Vorwärts! Tempo! Tempo! Keinen Vorwurf

B.

419

420

Chef

Жив - во,
Schnel - ler!

T.

- ло у - ко - ра в по - та - кань - и, в не - ра - день - и, в бес - по - лез - ном про - мед - лень - и.
darf es ge - ben, daß wir läs - sig o - der trä - ge nicht sofort im Ein - satz wa - ren!

B.

420

Ob.

p

Chef

Жи - во, Жи - во, Жи - во, там пред - ви - ди - тся на - жи - ва,
Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Denkt an die ge-deck-te Ta - fel!

Chef

все мы смо - жем под - кор - мить - ся, бу - дем, бу - дем то - ро - питься!
Gu - tes Es - sen! Viel zu sau - fen! Nur: wir müs - sen uns be - ei - len!

T.

B.

421 *div.*

Жи - во, Жи - во, Жи - во, Жи - во! Там пред -
Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Denkt an

421

Антракт
между 7^й и 8^й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 7. und 8. Bild

423 Presto $\text{♩} = 130$

Tr-be
ff
Timp.

[♩ = ♩]

8
424

ff

8

ff

425

Cl.

Tr-be

p cresc. molto

f

[♩ = ♩] [♩ = ♩]

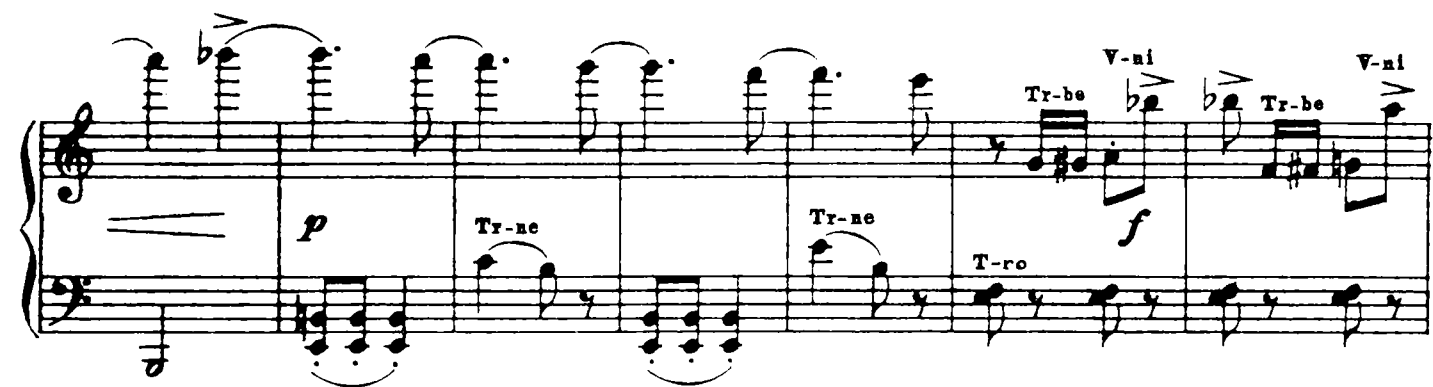
ff Timp. *ff* *mp*

8 6 426 *f* *mf* Tr-ba *giocoso*

V-ni Tr-ba C-fag.

V-ni 427 Cl. ploc. 9 3 *ff*


f Tuba



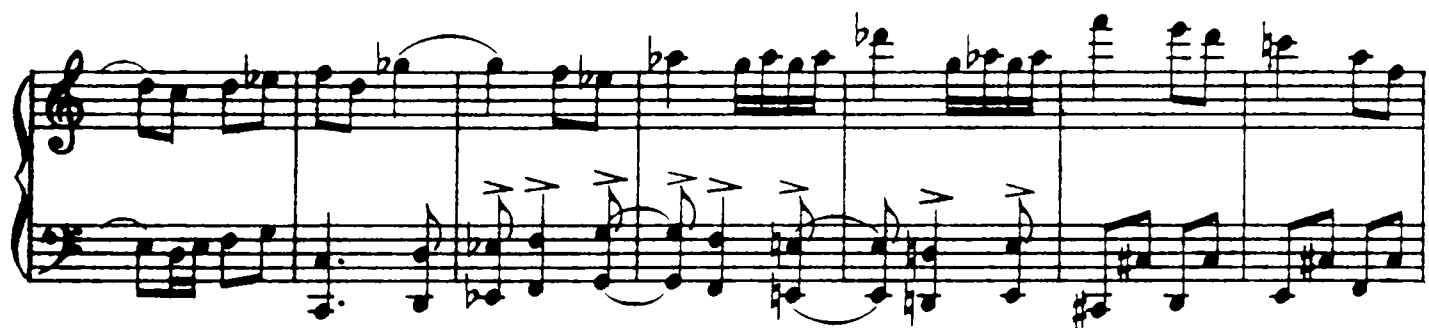
First system of the musical score. The piano part features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic. The woodwind section includes Tr-ni (Trumpet in B-flat), Tr-ne (Trumpet in E-flat), and T-ro (Trombone). The string section includes V-ni (Violin). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.



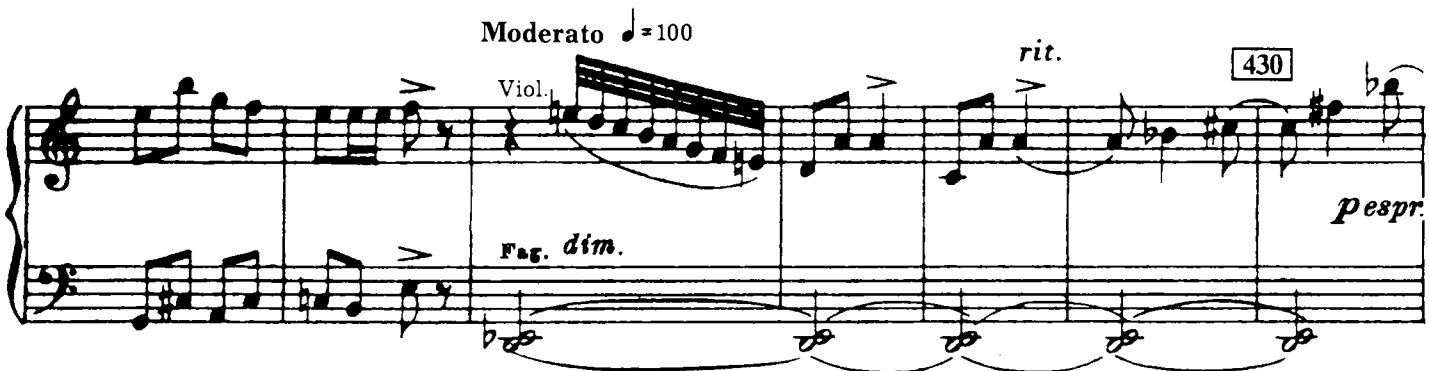
Second system of the musical score, starting at measure 428. The tempo is marked [Presto] with a quarter note equal to 120 beats per minute. The piano part features a rapid, ascending scale in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand, marked with a forte (*f*) dynamic.



Third system of the musical score, starting at measure 429. The piano part features a rapid, ascending scale in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand, marked with a forte (*f*) dynamic. The woodwind section includes V-c. (Violoncello) and C-b. (Contrabass). The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.



Fourth system of the musical score. The piano part features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic. The woodwind section includes V-ni (Violin). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.



Fifth system of the musical score, starting at measure 430. The tempo is marked Moderato with a quarter note equal to 100 beats per minute. The piano part features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic. The woodwind section includes Viol. (Violin). The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

(a tempo)

Musical score for measures 430-431. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 430 features a treble staff with eighth-note runs and a bass staff with chords. Measure 431 continues the treble staff melody and has a bass staff with sustained chords. A box labeled '431' is placed between the two systems.

Musical score for measures 432-433. Measure 432 begins with a treble staff melody and a bass staff accompaniment. Measure 433 features a treble staff with a triplet of eighth notes and a bass staff with sustained chords. A box labeled '432' is placed above the treble staff, followed by the tempo marking 'Allegro' and the tempo indication '♩ = 152'. The word 'cresc.' is written below the treble staff in measure 433.

Musical score for measures 434-435. Both measures feature a treble staff with sixteenth-note runs and a bass staff with sustained chords.

Musical score for measures 436-437. Measure 436 is marked '433' in a box, 'Presio', and '♩ = 120'. It features a treble staff with sixteenth-note runs and a bass staff with sustained chords. The dynamic 'fff' is written below the treble staff. Measure 437 continues the treble staff melody and has a bass staff with sustained chords. The dynamic 'fff' is also present. The words 'Tr-be' and 'Tr-ni' are written above the treble staff in measures 436 and 437 respectively.

Musical score for measures 438-439. Measure 438 features a treble staff with a forte 'f' dynamic and a bass staff with sustained chords. Measure 439 features a treble staff with a forte 'f' dynamic and a bass staff with sustained chords. The dynamic 'fff' is written below the treble staff. The word 'Timp.' is written above the treble staff in measure 439. The score concludes with 'sfff attacca' at the bottom right.

ВОСЬМАЯ КАРТИНА

8. BILD

(Im Garten sind die Tische in Hufeisenform aufgestellt. Die Gäste, ständig trinkend, feiern die Hochzeit von Katerina und Sergej. Das Fest geht seinem Ende zu. Der Keller, in dem die Leiche Sinowis verborgen ist, liegt irgendwo in der Nähe. Katerina ist sehr nervös und aufgeregt.)

434 **Allegro non troppo**

434 **Allegro non troppo**

V-ni

f *fp*

f *fp*

435

f *fp*

V-le

V-le

f *fp*

V-c.

436

V-ni

cresc. f dim. p

f fp

V-le V-ni

dim.

Chor der Gäste

437

(Die Gäste lassen die Neuvermählten hochleben.)

A.

Сла - ва су - пры - гам, Ка - те - ри - на Львов - не и Сер -
Lang sollt ihr le - ben, Ka-te - ri - na Lwow-na und Ser -

Cor.

p cresc.

438

S.

Сла - ва су - пры - гам,
Lang sollt ihr le - ben,

A.

- ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла - ва!
geij, glück - lich sei eu - er Le - ben!

Сла - а - ва - а су - пры -
La-hang so-hol't i-hihr le -

438

S. Ка - те - ри - не Львов-не и Сер - ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла - ва
 Ka - te - ri - na Lwow-na und Ser - gei, glück - lich sei eu - er Le - ben!

A. - у - га - ам, Ка - а - те - е - ри - и - не - е Львов - не - е сла - а - а - а - ва!
 he - be - hen, Ka - ha - te - he - ri - hi - na - ha, la - hang so - holt i - hihr le - he - ben!

439

S. су - пры-гам, сла - ва, со - вет да лю - бовь! Сла - а - ва - а су - у - пры -
 Lang sollt ihr le - ben, wir wün - schen euch Glück! La - hang so - holt i - hihr le -

A. Сла - ва, сла - ва, со - вет да лю - бовь! Сла - ва су - пры - гам,
 Lang sollt ihr le - ben, wir wün - schen viel Glück! Lang sollt ihr le - ben,

B. Сла - ва су - пры - гам,
 Lang sollt ihr le - ben,

439

S. - у - га - ам, Ка - а - те - е - ри - и - не - е Льво - ов - не - е, сла - ва! Же - -
 he - be - hen, Ka - ha - te - he - ri - hi - na - ha, la - hang so - holt i - hihr le - he - ben! Wir

A. сла - ва, сла - ва су - пры - гам сла - ва, сла - ва! Же - -
 Ka - te - ri - na, lang sollt ihr bei - de le - ben! Wir

B. Ка - те - ри - не Львов-не и Сер - ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла -
 Ka - te - ri - na Lwow-na und Ser - gei, glück - lich sei eu - er Le

440

S. - ла - ем вам до - бра и счасть - я и со - глас - ной жиз - ни, и со -
wünschen euch Gesundheit, Glück und sor - gen - frei - e Та - ge, ihr sollt

A.

T. Сла - ва су - пры - гам, Ка - те - ри - не Львов - не
Lang sollt ihr le - ben, Ka - te - ri - na Lwow - na

B. - ва! ben. Сла - а - ва - а су - у - пры - у - га - ам Се - ер - ге - е - ю -
La - hang so - holt i - hihr le - he - be - hen, Ka - ha - te - he - ri -

440

dim. *p* *mf*

POPE

*ff*Горь - ко!
Küßt euch!Горь - ко!
Küßt euch!

S. - глас - ной жиз - ни, сла - ва!
froh und glück - lich wer - den!

A.

T. и Сер - ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла - ва!
und Ser - gei, glück - lich sei eu - er Le - ben!

B. - у Фи - и - ли - ип - пы - вы - чу - у, сла - ва, сла - ва!
hi - na - ha, lahang so - holt i - hihr le - ben, le - ben!

marc. *cresc.* *ff*

441

div.

(Katerina und Sergej küssen sich.)

dim.

S. *ff*

A. *ff*
Горь - - ко! Горь ко! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
div. Küßt euch! Küßt euch! Ha - ha-ha-ha - ha - ha - ha!

T. *ff*

B. *ff*

441

ff *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* Tr-be

442

Pope

Хо-ро-шо!
Das war gut!Горько!
Küßt euch!

S. *ff*

A. *ff*
Горь - ко, горь - ко!
Küßt euch! Küßt euch!

T. *ff*

B. *ff*

442

dim. *p* *ff* *fff* *cresc.* Tr-ni Fl. 8

(Sie küssen sich wiederum.) KATERINA

443

f

Го - сти до - ро - ги - е,
Freun - de, so greift doch

ff *mf*

Kat. ку - шай - те, про - шу вас!
zu! Be - dient euch, bit - te!

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

Спа - си - бо. спа - си - бо.
Wir dan - ken! Wir dan - ken!

fff dim.

444 Poco meno mosso ♩ = 152

Роре Кто — краше солнца вне - бе, кто — краше солн - ца вне - бе?
Wer ist schö - ner als die Son - ne? Schö - ner als die Son - ne sel - ber?

p *ff* *Cor.* *Arpe gliss.* *cresc.*

A?
Na?

unis.

Kann nicht

... 9

schö - ner als

солн — ца — в не
uns — re — Son

445

446

S.

A

T

B

Arpe glis

446

Pope

Ан — есть! А есть краше солн — па в не бе! Есть! Есть!
 Ei-ne gibt's! Sie ist schö-ner als die Son-ne! Ja! Ja!

Fag

Pope

Ан, есть краше солнца в не - бе! Кто?
Doch wer? Schö-ner als die Son - ne! Wer?

V-c. *f* 3 *trm* 3 *trm* *trm*

Cor

447

S. *ff*
A. *ff*
T. *ff*
B. *ff*

Мы не зна - ем кра - ше солн - ца в не - бе.
Kennen kei - nen, schö - ner als die Son - ne!

447

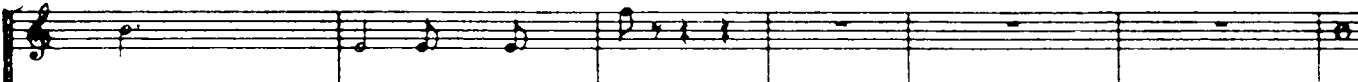
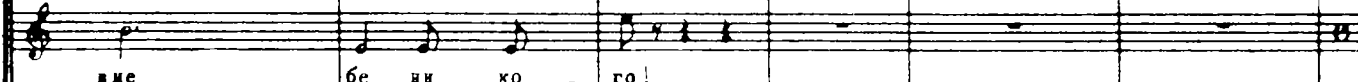
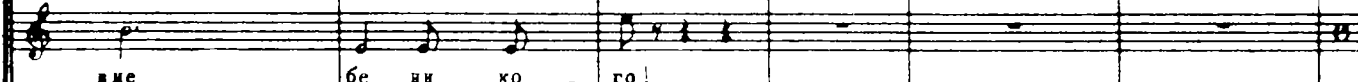
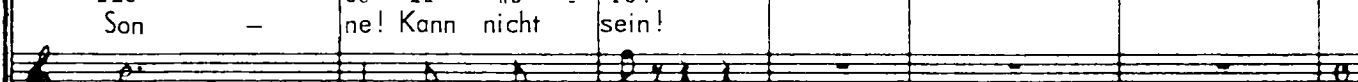
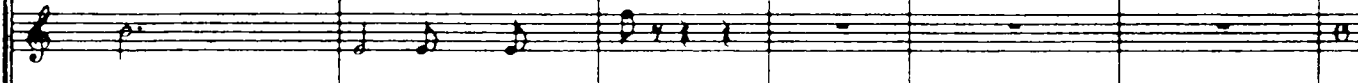
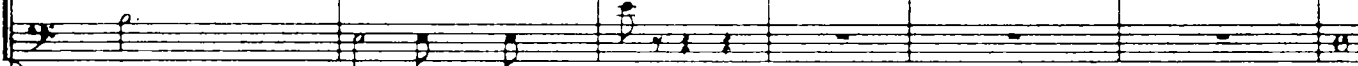
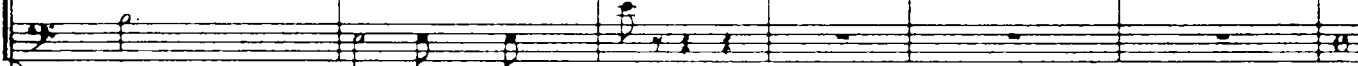
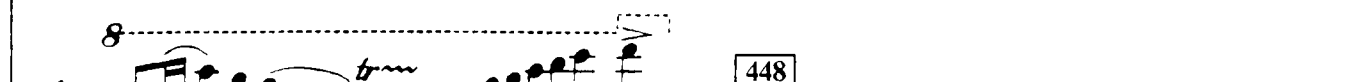
f 6

S. *f*
A. *f*
T. *f*
B. *f*

мы не зна - ем кра - ше солн - ца
Ken - nen kei - nen, schö - ner als die



8

448

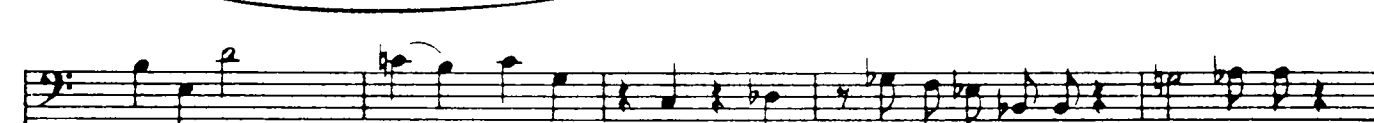
S.  
 A.  
 T.  
 B.  

ме бе ни ко ро!
 Son — ne! Kann nicht sein!

448

 
cresc. *fff patetico* *ff*
 Tr-ni

Pope

 
p *f*
dim.
 Ка-те - ри - на Львовна
 Ka-te - ri - na ist viel

Pope

 
 краше солн — па — вне — бе, мм... э... весь ма прелестна! Мм... руч ку...
 schöner als die — Son-ne! Hm! ä... so weich und zärtlich, hm... 's Händchen.

449

Pope

горь - ко!
Küßt euch!

Хе, хе, хе, хе, хе, хе!
He-he-he-he-he-he!

S. div.

A. div.

T. div.

B.

Горь - ко, горь - ко!
Küßt euch! Küßt euch!

ff

f

450

(Die Gäste sind meist betrunken oder eingeschlafen.)

Pope

За-сты-ди-лись?
Nicht so zag-haft!

S. unis. p

A. p

T. unis. p

B. p

Хе, хе, хе!
He-he-he!

Ка-те-ри-не Льво-ве
Lang soll le-ben Ka-te-

dim.

p

p

450

S. *сла-ва, что кра-ше*
 A. *ri-na! Sie ist noch*
 T. *соля ца*
 B. *не бе, сла-ва!*
als die Son-ne!

KATERINA *accelerando*

451

(Katerina bemerkt, daß das Kellerschloß aufgebrochen ist.)

Allegro molto

SERGEJ

Ax!
Ach!*mf*Что та-ко-е?
Was er-starrst du?

Pope

Горь-ко!
Küßt euch!Горь-ко!
Küßt euch!*accelerando*

451

*Allegro molto**pp*

Kat.

Замок
Das Schloß..

T.

хе, хе, хе!
He-he-he!

Kat.
 сор-ван. Там Зи-но-вий Бо-ри-сыч, смо-три, страш-но.
 of-fen! Da, Si-po-wi, so sieh doch mal hin! Furcht-bar!

SERGEJ
 Ну? Не мо-жет быть.
 Was? Das kann nicht sein!

cresc.

Kat.
 Вер.но, сло-ман; ти-ше, ти-ше
 Wirk-lich! Of-fen! Sei doch stil-le!

POPE
 Кто кра-ше солн-ца вне-бе,
 Wer ist schö-ner als die Son-ne,

451 A

f ff p cresc. f dim.

Kat.
 Кор-да уй-дут, мы у-бе
 Wenn al-le fort, dann laß uns

POPE
 кто кра-ше... Где же су-пру-га, шу
 wer ist schö-ner... Wo ist das Braut-paar? Sie

p mf p

rit. (zu den Gästen) 452 Andante

Kat. - жим, спасе-ся! Кушай те, про-шу вас.
fliehn, uns ret-ten! Greift nur zu, ich bitt' euch!

Pope - шу-ка-ют-ся? Ра-во, е-ще не-ночь, хе, хе, хе.
flü-ster heimlich! Langsam, 's ist noch nicht Nacht! He-he-he!

S. *pp*

A. *pp*

T. *pp* Сла-ва! Ка-те-ри-на
Wie schön! Ka-te-ri-na

B. *pp*

rit. 452 Andante

Cl. b.

(Die Gäste schlafen ein.) BETRUNKENER GAST *f*

Pope *pp* Горь-ко!
Küßt euch!

Кто кра-ше солн-ца вне-бе, а?
Wer ist schö-ner als die Son-ne? Na?

S. *pp*

A. *pp* Львов-на кра-ше солн-ца вне-бе!
ist viel schö-ner als die Son-ne!

T. *pp*

B. *pp*

pp

(Die Gäste schlafen. Katerina und Sergej sind sehr unruhig.)

453

Allegro vivo

Kat.

Сер - гей, на до бе - жать, кто - то вздо - мал за - мок, на вер. но - е
 Ser - gej, wir müs - sen fliehn! Wer dort das Schloß zer-brach, der hat auch den

pp

Kat.

Sergej

ви - дел там труп. Бро - сить все при -
 To - ten ent - deckt! Denk nicht dran! Ver -

А как же хо - зяй - ство? тор гов - ля?
 Was soll denn ... das Haus hier... die Wirt - schaft?

p

Kat.

- дет - ся, возь - мем все день - ги, на на - шу жизнь хва - тит: мо - жет быть у -
 giß es! Wir neh - men Geld mit, das reicht doch fürs Le - ben. Sieh doch, es ist

V. le. p espr.

454

Kat.

- опе - ем. Иди за день - га - ми - ско - пей
 gün - stig! Nun geh, hol das Geld her! Mach schnell!

Arpe. p stacc. Cl. b.

(Sergej rennt ins Haus.)

455

Largo

Kat.

нел-зя мед-лить ни ми-ну-ты!
Es geht wirk-lich um Mi-nu-ten!

Fag. Cl. b. *p*

Kat.

(Sergej kehrt zurück.)

И-ду, где ж он? Где он?
Wo bleibt er? Die Zeit ...

SERGEJ

И-ду, и - ду!
Bin da! Nun komm!

ff

(Katerina hört den Marschtritt, sieht die Polizisten mit dem Polizeichef an der Spitze. Katerina ist außer sich, will vom Hof stürmen und entfliehen.)

456

Allegretto

Kat.

Что та-ко, е?
Was ist denn das?

Allegretto *p*

Kat. Позд - но!... Ах, Сер-гей, по - гиб - ли мы...
 Zu spät schon! Ach, Ser-gej, ver-lo - ren sind wir!

Sergej По - че - му погибли,
 A - ber nein, noch können

p

Kat. Не-ку - да!
 Wo-hin denn?

Sergej бе - жим!
 wir fort!

457

mf

Sergej (ein Schlag gegen das Tor) *fff*

Кто там?
 Wer da?

cresc.

(Das Tor wird geöffnet. Der Polizeichef, der Schüßige
und die Polizisten kommen herein.)

Chor der Polizisten

T. *ff* По - ли - ций - я!

B. *ff* По - ли - ций - я!

Kat.

Chef

458 **Allegro** (äußerlich ruhig)

Здравствуйте!
Gott grüß euch!

Здравствуйте!
Gott grüß euch!

458 **Allegro**

Chef

Вы нас не при-гла-си - ли, по-брез-го-ва-ли?
Ihr habt uns nicht ge-la - den zu eu-rer Hoch-zeit!

Cl. picc.

cresc.

Chef

А вот мы са - ми приш - ли! Дель-це выш - ло од - но!
So kom-men wir nun von selbst. Nur ein klei-ner Ver-dacht ...

ff marc.

459

Chef

Да, го-стей то сколько!
Oh, wie vie - le Gä-ste!

Ви - на, не - бось, мно-го вы-пи-то!
Ihr habt ja schon ganz schön zu-ge-langt!

V-ni

p

Chef

Да? Дель-це та-ко-го ро-да, да од-ним сло-вом,
Was? Al-so, da ist ein Vor-fall,... nun, man muß drü - ber

Chef

дель - це!
re - den!

Fag. C.b.

p *p espr.* *dim.*

460

Kat.

(Katerina umarmt Sergej.)

cresc.

Не тя-ни - те, не тя-ни-те, вя-жи-те, вя-жи-те! Ах, Се-
Nichts zu re - den, nichts zu sa-gen. Hier bin ich. So greift mich! -Ach, Ser-

Cor. *pp cresc. poco a poco* *p* *cresc.*

Kat.

espr. *dim.*

-ре-жа, про-щай, про-сти-ми-ня, Се-ре-жа!
jo-scha, ver-zeih mir doch! Ver-zeih, Ser-jo-scha!

f

dim.

461

Kat. (Sie streckt ihre Hände den Polizisten entgegen.) (Man bindet Katerina die Hände.)

Се-ре-жа!
Ser-jo-scha!

Chef

А ну, да-вай, за-вя-зы-вай! Жя-во!
Nun geht es los! Hier, nehmt den Strick! Fesseln!

ff

V-le
p cresc.

(Sergej versucht zu fliehen.)

Sergej

Пу-сти, свопочы!
Laß los! Sau-kerl!

T. *div.*

Дер-жи, дер-жи, дер-жи, дер-жи!
Wir krie-gen ihn, wir krie-gen ihn!

B. *div.*

V-ni
p cresc.

(Sie packen Sergej sogleich. Er wehrt sich. Sie schlagen ihn. Der Polizeichef schlägt Sergej. Katerina stürzt sich mit gebundenen Händen in das Getümmel, um Sergej zu schützen.)

Sergej

Пу-сти! Пу-сти! Пу-сти!
Laßt los! Laßt los! Laßt los!

Chef

Врешь! Не уй-дешь!
Halt! Kommst nicht weg!

T.

Врешь! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Halt! Но-хо ho-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо!

B.

unis.

8

(Sie werden beide streng gefesselt)

Chef

Не уй-дешь!
Kommst nicht weg!

Рад!
Da!

T.

так е-го! так е-го! так е-го! так е-го! так е-го! так е-го!
Fest-hal-ten! Fest-hal-ten! Zeig es ihm rich-tig, denn er ist der Schul-di-ge!

B.

div.

8

462

Kat. He смей! He смей!
Hör auf! Hör auf!

Chef Раз! Раз! Раз!
Da! Da! Da!

Chef Креп-че дер-жи-те!
Hal - tet ihn si-cher!

463 Allegro
(Sie werden beide abgeführt.)

Kat. Ax, Cep -
Ach, Ser -

Chef Ве - ди - те в о - строг!
Ins Kitt-chen mit ihm!

T. Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро!
Vor-wärts! Vorwärts! Tempo! Tempo!

B. Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро!
Vor-wärts! Vorwärts! Tempo! Tempo!


463 Allegro


Kat.  - гей, про - сти, про -
gei, ver - zeih mir


T.  Что - бы не бы - ло у - ко - ра в по - та - ка - ньи, в не - ра - день - и,
Kei - nen Vor - wurf darf es ge - ben, daß wir lös - sig o - der trä - ge


B. 



Kat.  - сти ме - ня!
doch, ver - zeih!

T.  в бес - по - лез - ном про - мед - лень и.
nicht so - fort im Ein - satz wa - ren!

B. 



Kat. 

T. 

B. 



ДЕЙСТВИЕ IV ДЕВЯТАЯ КАРТИНА

АКТ IV 9. BILD

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(Es ist Abend. Die Zwangsarbeiter bereiten sich zur Nacht vor, die Männer getrennt von den Frauen. Unter den Zwangsarbeitern ist Sergej, unter den Zwangsarbeiterinnen Katerina und die junge, hübsche Sonjetka. Viele Begleitsoldaten und Wachen. Alle Gefangenen sind mit Ketten gefesselt.)

464 Adagio 76

нар

Tr-be, Tr-ni

Fag.

ALTER ZWANGSARBEITER

465 espr.

Вер-сты од - на за дру-гой
Wer hat die Mei - len ge - zählt,

mf dim. p pp Cl.b. p espr.

Alter Zw.

длин-ной пол-зут ве-ре-ни-цей,
die wir in Ket - ten ge - schrit-ten?

спал у - то - ми-тель-ный
Hit - ze und Käl - te uns

p

466

Alter Zw.

аной, _____ солн-це за-сте-пи-ся -
quält: _____ nie-mand, der je so ge -

Fag.

467

Alter Zw.

- дит - ся. Ох, ты, путь, не - пя - ми ископаный,
lit - ten. Weg, den end - los wir ge - gan-gen sind,

cresc. mf

Alter Zw.

путь в Си-бирь, _____ ко-сть-ми за-се-ян-ный, по-том, кровь-ю
trägst die Schrei - - e der Ver-der - ben-den, die im To-de

Alter Zw.

путь тот вспоен-ный, смерт-ным сто-ном путь о-ве-ян-ный! Ах!
noch ge-fan-gen sind. Wann trifft uns das Los der Ster-ben-den? Oh!

cresc. ff dim. p p

468

Alter Zw.

S.
A.
T.
B.
Chor der Zwangsarbeiter

p

p

p

p

ах, ты путь це-ля-ми ве-ско-пан-ный путь в Си-бирь, ко-сть-ми за-
Weg, den end - los wir ge - gan - gen sind, trägt die Schrei-e der Ver-

468

mp

S. *sfz*
A. *sfz* *div.*
T. *sfz*
B. *sfz* *div.*

- се - ля - ный, по - том, кро - вью путь тот вспо - ни-мый,
der - ben - den, die im To - de noch ge - fan - gen sind.

10

sfz

sfz

469

S. *div.* *unis.* *dim.* *p*

A. *unis.* *dim.* *p*

T. *div.* *unis.* *dim.* *p*

B. *unis.* *dim.* *p*

смерт-ным сто-ном путь о ве-ян-ный!
 Wann trifft uns das Los der Ster-ben-den?

469

Tr-be

f *dim.*

470

Alter Zw. *p* *dim.*

Ночь отдохнем — и о-пять,
 Nachts fin-den wir et-was Ruh'.

Alter Zw. *f* *p*

спер-вы-ми солн-ца лу-ча-ми, бу-дем мы вер-сты счи-
 Schickt dann der Tag sei-ne Strah-len, weckt uns die Trom-mel im

Cl.

471

Alter Zw.

cresc.

- тать, мер - но явля кан - да - ла - - ми.
 Nu: end - los der Weg uns-rer Qua - len!

Fag.

p espr. *cresc.* *p cresc.*

Alter Zw.

Эх, вы сте - пи не объ - ят - - ны - е, дни и но - чи бес-ко-
 Ach, du Step - pe, weit und gren - zen - los, hier sind Ta-ge, Näch-te

Alter Zw.

- неч - - ны - е, на - ши ду - мы без-от - рад - ны - е
 na - men - los, die Ge - dan - ken blei - ben hoff - nungs - los,

dim. *p* *dim.*

Alter Zw.

pp

и жан-дар-мы бес-сер - деч - ны - е!
 und die Wa-chen blik-ken gna - den - los.

Fag.

pp

472

S. *p* Ай - вы, сте - пи не - объ - ят - ны - е, дни и мо - чи бес - ко - неч - ны - е.
 A. *p* Ach, du Step - pe, weit und gren - zen - los, hier sind Ta - ge, Näch - te na - men - los,
 T. *p*
 B. *p*

472

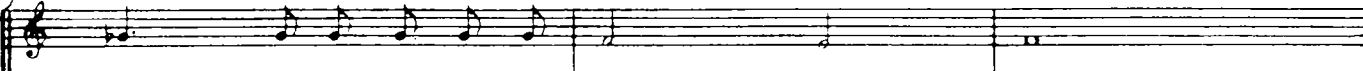
p *mf*

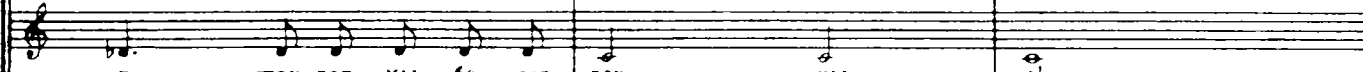
473

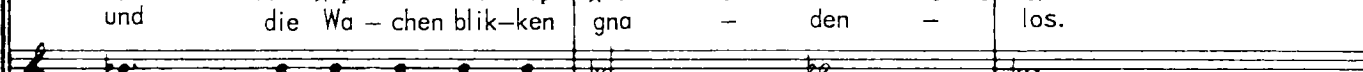
S. *ppp* на - ши ду - мы без - от - рад - ны - е *dim.*
 A. *ppp* die Ge - dan - ken blei - ben hoff - nungs - los, *dim.*
 T. *ppp* *dim.*
 B. *ppp* *dim.*

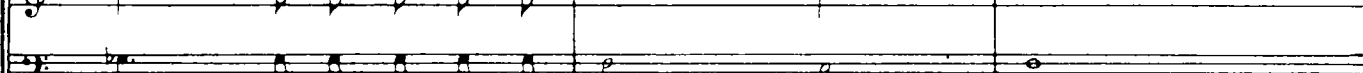
473

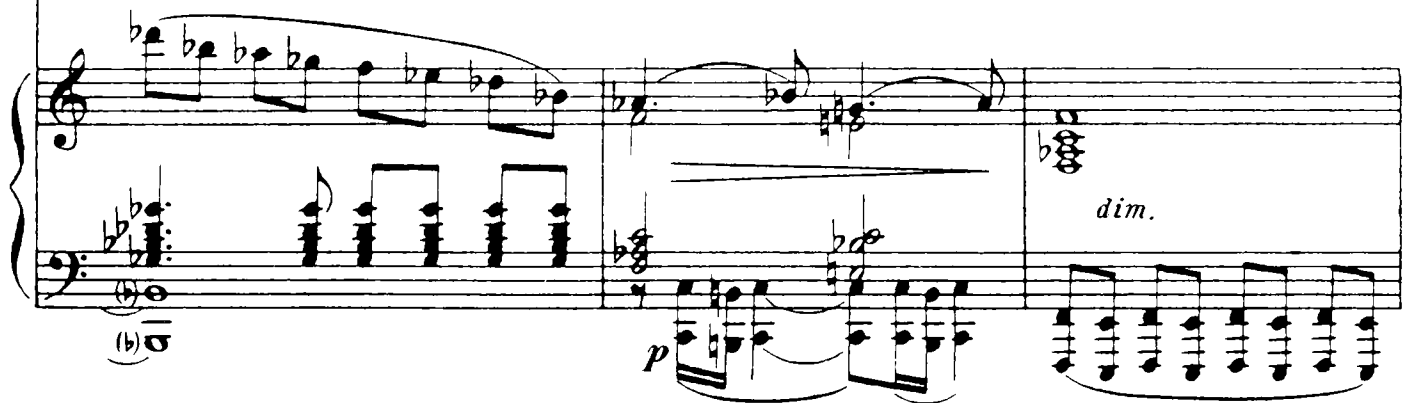
pp *cresc.* *pp subito*

S. 


A. 
und *жан-дар-мы бес-сер-деч-ны-е!*
die Wa-chen blik-ken gna - den - los.


T. 

B. 





dim.
p

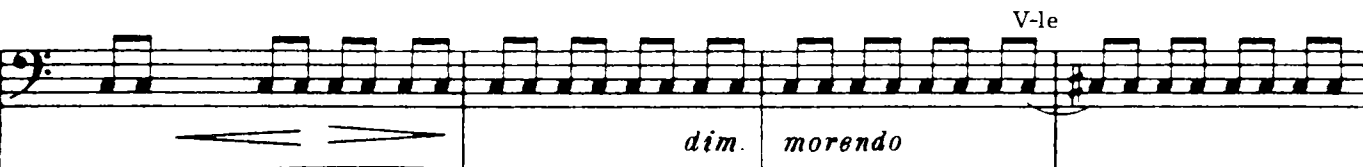
474 
pp




(Die Zwangsarbeiter schlafen ein.)

475 
p Timp. *p* Cl.b.



V-le 
dim. morendo



(Katerina nähert sich dem Wächter, der zwischen den Männern und Frauen postiert ist.)

KATERINA

Poco più mosso ♩ = 88

476

Ste - па - ныч! Про - пу -
Ste - panitsch! Bit - te,

pp

pp

(b)

Kat.

- сти ме - ня, вот дву - гри - вен - ный, вод - ки ку - пишь, Сте - па - ныч!
laß mich durch! Da, ein Fünfzi - ger! Kauf dir Wod - ka, Ste - pa - nitsch!

cresc. *dim.*

477

WÄCHTER

mp

(Er sieht sich nach allen Seiten um.)

Ой, ба - бы! Ой, ба - бы! Блуд - ли - вый на - род!
Im - mer das - sel - be Lied: ihr Wei - ber seid geil!

p *cresc.* *dim.* *cresc.* *f* *dim.*

478

Kat.

Спа - си - бо!
Ich dank' dir!

(Er nimmt das Geldstück.)

Wächter

Ну, уж лад - но, сту - пай!
Gut, geh rü - ber, mach schnell!

478

p

(Katerina schleicht zu Sergej.)

479

Kat.

(Sie schmiegt sich an Sergej. Sergej verharrt in mürrischem Schweigen.)

Kat.

Се - ре - жа! Хо - ро - ший мой! На - ко - нец - то!
 Ser - jo - scha, Ge - lieb - ter du! End - lich, end - lich!

Kat.

dolce

Ведь це - лый день сто - бой не ви - де - лась, Се - ре - жа!
 Wir sa - hen uns den gan - zen Tag gar nicht. Ser - jo - scha!

480

Kat.

И боль в но - гах прошла, и у - ста - лость,
 Vor - bei die Mü - dig - keit und die Schmer - zen,

V-ni

481 (Sergej schweigt stur.)

Kat.

и го - пе все за - бы - лось,
der Kum - mer! Wenn du hier bist,

espress.

Kat.

раз ты со мно-ю, Се-ре - жа, Се-ре - жа!
ver-geß' ich al - les, Ser-jo - scha, Ser-jo - scha!

482

Allegretto $\text{♩} = 120$

Kat.

SERGEJ

Ка - кой грех, Се-ре-жа?
Was meinst du, Ser-jo-scha?

А грех то-же за - бы-ла?
Hast auch die Schuld ver - ges-sen?

482

Allegretto $\text{♩} = 120$

p cresc.

p

Sergej

А кто до ка-тор-ги ме-ня до-вел, за - бы-ла?
Wer mich hier rein-gebracht, hast du das auch ver-ges-sen?

p cresc.

483

Kat.

Се - ре - жа!
Ser - jo - scha,

Се - ре - жа!
Ser - jo - scha!

Ах, про - сти ме - ня, Се -
Ach, ver - zei - he - mir, Ser -

Sergej

О - той - ди!
Laß mich los!

483

Kat.

- ре - жа!
jo - scha!

Sergej

Уй - ди, ты жизнь мо - ю сгу - би - ла!
Geh weg! Zer - stört hast du mein Le - ben!

Уй - ди! _____
Geh weg! _____

cresc.

3

Kat.

Ах, про - сти ме - ня, про - сти ме - ня, Се - ре - жа! Бо - же мой, ка - ка - я му - ка,
Ach, ver - zei - he mir, ver - zei - he mir, Ser - jo - scha! Oh, mein Gott, es quält mich furchtbar,

Sergej

484 *poco rit.*484 *poco rit.**dim.**dim.**p**p*

Kat.

Се-ре-жа,
Ser-joscha!

Sergej

То-же куп-чи-ха! Про-сто сво-лочь.
Warst mal was Bess-res, 'n Lu-der bist du!

485 Adagio. $\text{♩} = 78$ (Katerina geht auf ihren Platz zurück.)

Kat.

C. ingl.

Kat.

Не лег-ко пос-ле по-че-та да по-кло-нов
Es ist schwer, wenn man ge-ach-tet und ge-ehrt war,

486

Kat.

пе-ред су-дом сто-ять! —
vor dem Ge-richt zu stehn. —

Не лег-ко пос-ле ра-до-стей и ласк
Es ist schwer, nach der Zärtlichkeit und Lust

Kat.

сн-ну под пле-ти па-ла-ча под-ста-влять.
plötz-lich vom Peit-schenhieb ge - trof - fen zu sein.

p

Kat.

487

Не лег-ко после пе-рин пу-ховых на зем-ле хо-лод-ной спать.
Es ist schwer, wenn man, an Dau-nen gewöhnt, auf der Er - de schla-fen muß.

Ob.
p espr.

p

Kat.

488

Не лег-ко после не-ги и по-ко-я ты-ся-чи
Es ist schwer, wenn ein Mensch, der so ver - wöhnt war, Tau-sen - de

pp

Kat.

più p

верет ша-гать, не лег-ко, не лег-ко!
Mei - len läuft. Das ist schwer! Das ist schwer!

p

489

Kat.

Но нет си - лы вы - тер - петь из - ме - ны Сер - ге - я, ви - деть
Doch am schwer - sten ist Ser - gejs Ver - rat zu er - tra - gen. Kann die

Арга

pp

Kat.

в каж - дом е - го взгля - де не - на - висть, чу - ять в каж - дом сло - ве пре -
Käl - te sei - nes Blicks nicht aus - hal - ten. Sei - ne Au - gen sa - gen: "Ich

490

Kat.

зрень - е. Вот э - то - го не мо - гу я вы тер - петь.
haß' dich!! Das ist so hart, daß ich's nicht er - tra - gen kann!

(Sergej schleicht zu der schlafenden Sonjetka.)

491

cl.

p dim. *ppp morendo* *pp*

SONJETKA

492

SERGEJ

(Sergej weckt Sonjetka)

И
Wie

p
Мо - е поч - тень - е!
Ha - be die Eh - re!

Fl.

poco accelerando

Sonjetka

как ты э - то всю-ду по - спе - ва - ешь?
schaffst du's bloß, uns im - mer zu be - su - chen?

Sergej

Чет-вер - так ун-те-ру я
Hab' der Wa - che was zu - ge -

*poco accelerando**pp*

♩ = 96

493

Sonjetka

И где ты столь-ко бе -
Und wo - her hast du denn

Sergej

дал.
steckt!

♩ = 96

493

Fag.

p

rit. $\text{♩} = 69$

Sonjetka

- решь чет-вер-та-ков?
ü-ber-haupt das Geld?

У куп-чи-хи?
Ach, von der da!

Sergej

У куп-чи-хи.
Ach, von der da.

rit.

Cl.

 $\text{♩} = 69$ *p**p*

494

acceler.

Sonjetka

Ну и ду-ра, твоя куп-чи-ха.
Ganz schön blö-de, dir Geld zu ge-ben!

Ду-ра!
Blö-de!

Sergej

Из-вест-но ду-ра, ду-ра, ду-ра!
Ja, ganz schön blö-de! Blö-de! Blö-de! v-ni

494

*acceler.**p**cresc.**f**marc.**mf* $\text{♩} = 96$

495

Sonjetka

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

Sergej

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

Co - -
Son - -

 $\text{♩} = 96$

495

Sergej

f *p*

- не - точ - ка мо - я, же - ла - ю я те - бя по - про -
 je - totsč - ka, mein Schatz, ich möch - te doch mit dir in - dem

Picc.
Fl.

SONJETKA

acceler. ♩ = 96

Ка - ку - ю э - то ра - дость?
 Was heißt denn hier "versin - ken"?

Sergej

- сить до - ста - вить мне ра - дость жиз - ни!
 Pa - ra - dies der Lie - be ver - sin - ken!

acceler. ♩ = 96

Из - Du

496

Sonjetka

Ка - кой прыт - кий, и -
 So schnell läuff's nicht! Geh

Sergej

- вест - но, ка - ку - ю?
 weißt, was ich mei - ne!

496

dim *p*

Sonjetka

ди к сво-ей куп-чи-хе!
doch zu-rück zu der da!

Sergej

О про-ти-ве-ла о-на, о про-ти-ве-ла о-на, о про-
Oh, ich kann die nicht mehr sehn! Oh, ich kann die nicht mehr sehn! Nein, ich

Sonjetka

cresc.

Sergej

ти-ве-ла о-на мне страш-но!
kann die ü-ber-haupt nicht aus-stehn!

ff

Sonjetka

mf

Че-го ж ты хо-ро-во-дил-ся с ней?
Das war doch frü-her an-ders mit ihr!

Sergej

p

Из ко-ры-
Ich brauch-te

497

Sonjetka

А ду-ма-ешь, я ра-до-сти да-ром, что ли, бу-ду до-став-лять? Об-чел-ся!-
 Jetzt glaubst du wohl, ich geb' dir dein Lie-bes-pa-ra - dies' so ganz um-sonst? Da irrst du!

Sergej

ети!
 Geld!

497

tr *cresc.* *f* *Tr-ba*

(Sonjetka steht auf und tut, als ob sie wegginge.)

*accelerando**p*

Sonjetka

Ну вот, то ло-жись, то
 Was willst du denn noch von

Sergej

f *b*

Стой, _____ Со-нет-ка!
 Wart, _____ Son-jet-ka!

accelerando

dim. *p* *fff* *p* *dim.*

498

Allegro

Sonjetka

стой!
 mir?

(Sergej umarmt Sonjetka. Sonjetka widersteht.)

Sergej

Люб-лю те-бя, люб-лю те-бя!
 Ich lie - be dich, ich lie - be dich!

498

Allegro

Cl. picc.

p

Sonjetka

Sergej

Люб-лю, люб-лю те-бя, Люб-лю
Ich lie - be dich, ich lie - be

Sonjetka

Sergej

До-ка-жи, что
Muß es mir be

- лю!
dich!
Cl. pice.

mf cresc. dim.

Sonjetka

Sergej

лю-бишь!
wei - sen!

Что ты хо-чешь от ме-
Ja, was soll ich für dich

f cresc. dim.

Sonjetka

Sergej

- ня?
tun?

8-----

f *cresc.*

(Sie zeigt Sergej ihre zerrissenen Strümpfe. Sergej packt ihr Bein, aber sie beendet seinen Annäherungsversuch mit einer Ohrfeige.)

Sonjetka

499 *ff espr.*

Ви - дишь?
Siehst du?

Чул - ки пор - ва - лись,
Zer - riß - ne Strümp - te!

Sergej

499

8-----

ff

Sonjetka

хо - лод-но мне, до-стань чул-ки! У куп-чи-хи?
Neu - e will ich, mir ist so kalt. Nun, von der da!

Sergej

Но где же? Вер - но!
Wo - her denn? Rich - tig!

ff

cresc.

500

SERGEJ

Лад - но,
War - te!

501 Allegro molto ♩ = 176

(Sergej schleicht zu Katerina.)

Sergej

до - ста - ну!
Ich hol' sie!

V-le

Piano accompaniment for the first system, measures 498-499. The right hand features a continuous eighth-note pattern with slurs and ties. The left hand has a simple bass line with a *sf* (sforzando) dynamic marking in both measures.

Piano accompaniment for the second system, measures 500-501. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a simple bass line. Dynamics include *ff* (fortissimo) at the start of measure 500, *dim.* (diminuendo) in measure 501, and *f* (forte) at the beginning of the next measure.

Piano accompaniment for the third system, measures 502-503. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a simple bass line. Dynamics include *Cor. 3* (Cornet 3) in measure 502, *cresc.* (crescendo) in measure 503, and *ff* (fortissimo) at the end of measure 503.

KATERINA

502

SERGEJ

p

Ка - тя!
Kat - ja!

502

Piano accompaniment for the fourth system, measures 504-505. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a simple bass line. Dynamics include *ff* (fortissimo) at the start of measure 504, *f* (forte) in measure 505, and *p* (piano) at the end of measure 505.

mf

Kat.
Ce - pe - жа, при - шел?
Ser - jo - scha! Du kommst?

f

Sergei
Ка -
Kat - - - - - тя,
ja,

cresc. *f* *dim.* *p*

Sergei
не сер - дись ты на ме
sei nicht bö - se! Ach, ver -

p cresc.

KATERINA

Sergei
- ня, про - сти.
zei - he mir!

Ce - pe - жа,
Ser - jo - scha!

f

503

Kat.

f

Се - ре - жа, ве - дь ты о -
Du weißt ja, du bist das

Kat.

- дин у ме - ня, мо - я ра - - - дость!
ein - zi - ge Glück, das ich ha - - - be!

p cresc. f dim.

Kat.

А ты... а ты ос - кор - бил ме - ня же -
Wa - rum, wa - rum hast du mich so hart ge -

p

Kat.

- сто - ко, Се ре - жа!
trof - fen, Ser - jo - scha!
SERGEJ

Ка - - - тя,
Kat - - - ja,

dim. p

504

Sergej

про - сти,
Ver - zeih!

Sergej

тя - же - ло
Bin un - tröst - lich,

Пос - лед - ни - е да -
weil wir uns heut zum

KATERINA

По - че - му, Се
Was ist los, Ser -

Sergej

зы с то - бои я ви - жусь.
letz - ten Ma - le se - hen.

V-c.

Kat.

ре - жа?
jo - scha?

dim.

sempre stacc.

mf

p

p

505

SERGEJ

mf

По
Ich

dim.

Sergej

го muß ро ins да La дой za дв. rett, в бо.ль kann

v-le stacc.

mf *cresc.* *ff dim.*

Sergej

ни kaum пу noch стя ge ру hen!

mf *cresc.* *ff dim.*

Sergej

кан да - ла - ми но tut гу mir на so

mf *cresc.*

506

*cresc.**ff*

Sergei

гёр, боль не - стед -
weh. Ich kom - me

dim. *dim.*

Sergei

пи ма я.
um vor Schmerz.

f

507

KATERINA

f

Как же так? Чтож я без те
Nein, Ser - gei, was soll ich nur

f

Kat.

бя бу - ду де - лать? Ведь ме - ня
tun, wenn du fort bist? Mor - gen früh

Kat.

даль - ше по - го - нят!
treibt man mich wei - ter.

По - го - нят!
Das weiß ich.

ff

Sergej

He - мо - гу - я
Die - se Schmer - zen

dim.

marc.

f

p

508

Sergej

даль - ше ид - ти
halt' ich nicht aus!

f

ff

Sergej

боль - но!
Helf mir!

ff cresc.

sf

KATERINA

Kat.

f

Се - ре - жа, не мо - гу я без те - бя ни ми -
 Ser - jo - scha, oh - ne dich kann ich nicht ei - ne Mi -

p

dim. p

509

Kat.

ну - ты быть, что де - лать? Я не мо - гу, я не мо -
 ni - te sein! Nein, glaub' mir, ich kann es nicht, ich kann es

f

Kat.

гу. Се - ре жа, не по - ки дай ме -
 nicht! Ser - jo - scha, Du mußt doch bei mir

f

cresc.

Kat.

ня!
 sein!

f

cresc.

ff

510

SERGEJ

Sergej

Вот если где ни.будь шерстя -
Wenn ich nur ir - gend-wo war-me

Tr-ni

dim. *pp*

T-ro

511

Meno mosso $\text{♩} = 116$

Sergej

ны - е чул - ки достать, по-мог -
Strümp - fe be - kom - men könnt'! Ja, das

tr marc.

p stacc.

rit. poco a poco

KATERINA

Чул - ки? Чтож ты рань - ше мол -
Wa - rum sprichst du jetzt erst da -

tr *espr.*

Sergej

до б на - вер - но!
wür - de hel - fen.

rit. poco a poco

cl

Kat.

512 Moderato $\text{♩} = 96$

- чал? Се ре жа? На чул - ки, возъ -
 von, Ser - jo - scha? Nimm sie doch, ich

dim. *p*

Kat.

- ми чул - ки!
 geb' sie dir!

rit. *a tempo* *pp*

(Sie zieht ihre Strümpfe aus.)

513

 $\text{♩} = 108$

SERGEJ

Ах, Кат-я, опа-си-бо, ра-дость ты мо-я!
 Ach, Kat-ja, ich dank'dir, du bist wirk-lich lieb!

p *accel.* *pp* *f espr.* *1320.*

1220. *1320.*

KATERINA (Sie gibt die Strümpfe Sergej.)

Allegretto

Вот возьми. Ку-да ты? Да, да нimm! Was machst du!

(Er schleicht rasch zu Sonjetka.)

Sergej: Ну, я сейчас приду... сейчас при-
Ich kom-me gleich zu-rück! Ich kom - me

pp *p* *For.*

Kat. 514 Се-ре-жа, Се-ре-жа! За-чем он у-
Ser-jo - scha, Ser-jo - scha! Wa-rum läuft er

Sergej: -ду. gleich.

514 -ду. gleich.

Kat. *accel.* -шел? fort? (zu Sonjetka)

(Er nimmt Sonjetka auf seine Arme und

Sergej: На чулки! Идем, На-бе-сие! Doch erst

accel. *mf cresc.* *Allegro* *152* *marc. cresc.*

trägt sie von der Bühne.)

515 Allegro vivo 168

SONJETKA (entzückt)

Sergej: - теперь ты мо-я! will ich mei-nen Lohn!

rit. *f*

(Katerina bemerkt, was vorgeht, und stürzt Sergej nach.

Kat. (entzückt) Ser - reij, Ser - reij, Ser - geij! Ser - geij!

Sonjetka Ишь, зверь! Be stie!

p cresc.

Sie wird aber von weiblichen Sträflingen zurückgehalten, die sie anschließend verspotten.)

Kat.

что э - то? Чул - ки Со - нет - ке? Сер - ге - ий! Сер -
Die Strümp - fe gabst du Son - jet - ka. Wa - rum, Ser -

[illegible]

Zw.Arb.

пыл е - ще кло - ко - чут. А лю - бов - ни - чек о - стыл, он и
frau träumt noch von Küssen, doch ihr Kerl, man sieht's ge - nau, will von



517

Zw.Arb.

знать е - е не хо - чет!
ihr nun nichts mehr wis - sen!

S.

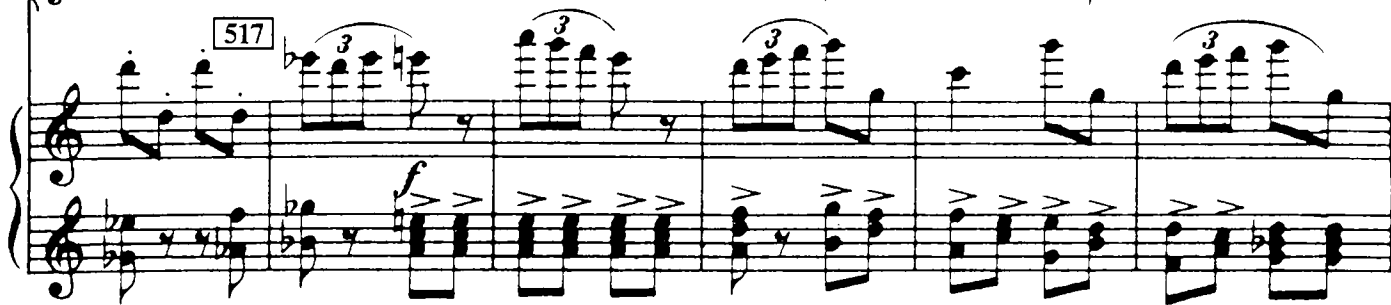
Zw. Arb.

A.

А лю - бов - ни - чек у - ж о - стыл, он и знать е - е не хо - чет. Ха.
Doch ihr Kerl, man sieht's ge - nau, will von ihr nun nichts mehr wis - sen! Ha -



517



Zw. Arb.

Ни - че - го не ста - ло бо - ле: по - те - ря - ла сво - и
Ge - stern noch "Hoch - wohl - ge - bo - ren", hat sie heu - te Geld und

S.

Zw.Arb.

A.

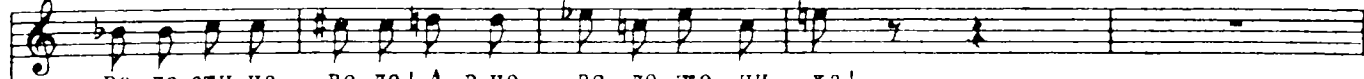
ха, ха, ха, ха, ха! ха!
-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

Cl. picc.


Tr-ba

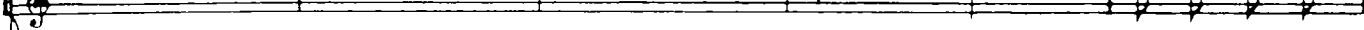


518


Zw. Arb.  ра-до-сти на во-ле! А в не- во-ле же-ни-ха!
 Frei-heit schon ver-lo-ren und den Lieb-sten noch da-zu!

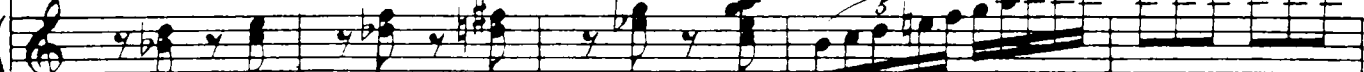
S.  unis.
 Ха, ха, ха, ха,
 Ha, ha-ha-ha-

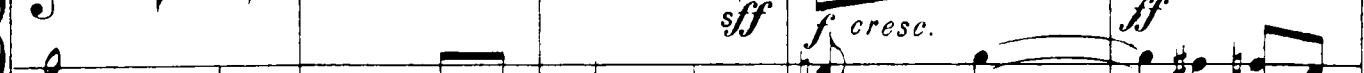
Zw. Arb. 

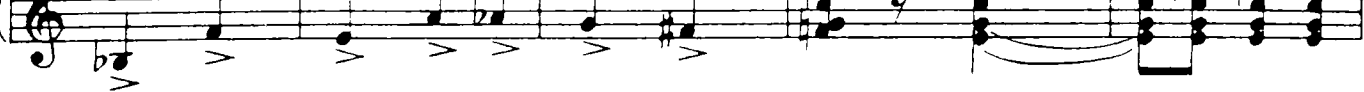
A. 

518

 *sff* *f cresc.* *ff*

S. 

Zw. Arb. 

A. 

S.  ха! По те- ря-ла сво-и ра-до-сти на во-ле! А в не-
 - ha! Hat sie heu-te Geld und Frei-heit schon ver-lo-ren und den

Zw. Arb. 

A. 

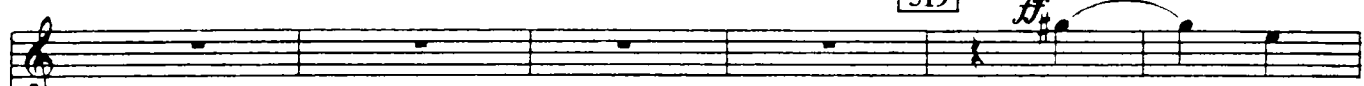
 *ff*


S. 

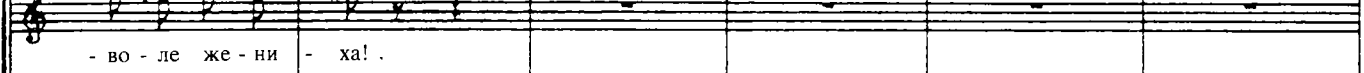
Zw. Arb. 

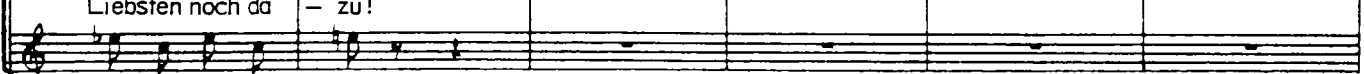
A. 

519

Zw. Arb.  Ка - те -
 Ка - те -

S.  - во-ле же-ни - ха!
 Liebsten noch da - zu!

Zw. Arb. 

A. 

519

 *ff* *ff* *f*

S. 

Zw. Arb. 

A. 

Timp.

Zw. Arb. *ри-на Львовна, на тво-ри-ла ты де-лов!*
 ri-na Lwow-na, hast dir al-les schön ver-saut!

S. *Ха, ха, Ха-ха*

Zw. Arb.

A.

Zw. Arb. *без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень о-кучно!*
 Und Ser-joscha hat 'ne an-dre: o, wie trau-rig!

S. *ха, ха, ха, ха, ха!*


Zw. Arb. *- ха-ха-ха-ха-ха!*

A.

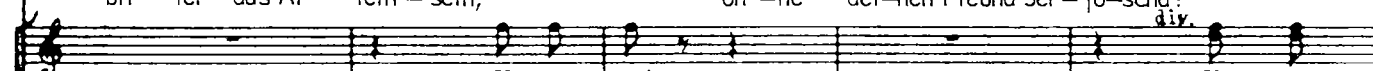
S. *Куп-чи-ха без Сер-ге-я про-па-дет, без Сер-ге-я про-па-*
f Wie wirst du wei-ter-le-ben kön-nen jetzt, wo Ser-gej 'ne an-dre

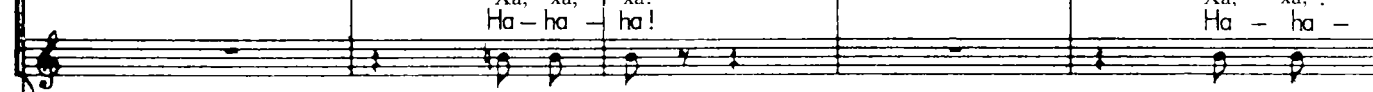
Zw. Arb.

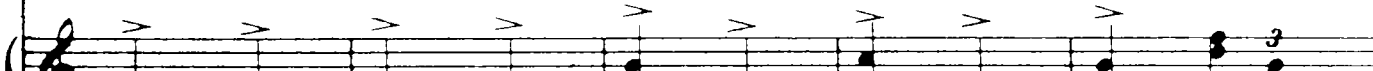
A.


Zw. Arb. 

- ят - но во - ди - н о ч - ку, не - при - ят - но без Сер - ге - я!
bit - ter das Al - lein - sein, oh - ne dei - nen Freund Ser - jo - scha!


S. 

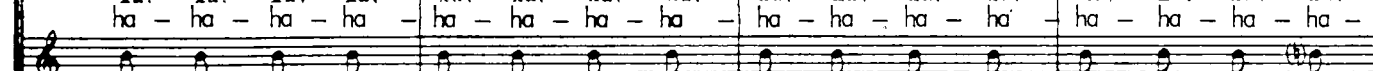
Zw. Arb. 


A. 

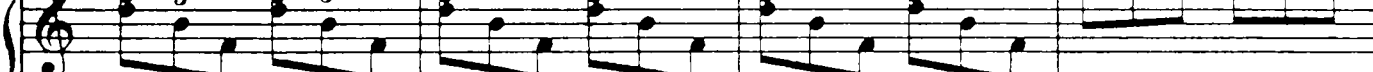


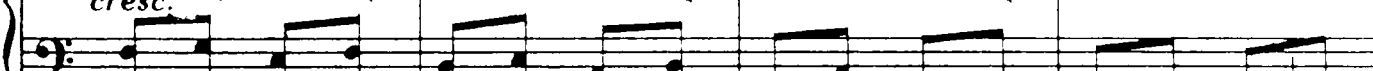
cresc.

S. 

Zw. Arb. 

A. 

cresc. 

cresc. 

523 KATERINA

Kat. 

Ax!
Ach!

Zw. Arb. 

Без Сер - ге - я Ка - те - ри - не о - чень скуч - но, без Сер - ге - я Ка - те -
Ka - te - ri - na hält's nicht aus oh - ne Ser - jo - scha! Ka - te - ri - na hält's nicht

S. 

Zw. Arb. 

A. 

523 



Kat. 

Ax! 
Ach! 

Zw. Arb. 
- ри - не о - чень скуч - но, без Сер - ге - и Ка - те - ри - не о - чень скуч - но, без Сер -
aus oh - ne Ser - jo - scha! Ka - te - ri - na hält's nicht aus oh - ne Ser - gei, oh - ne Ser -

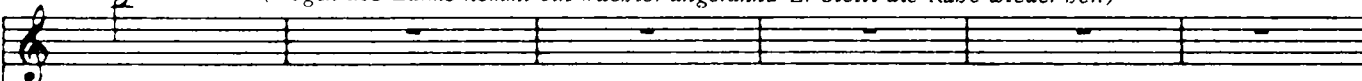
S. 
- ри - не о - чень скуч - но, без Сер - ге - и Ка - те - ри - не о - чень скуч - но, без Сер -
aus oh - ne Ser - jo - scha! Ka - te - ri - na hält's nicht aus oh - ne Ser - gei, oh - ne Ser -

Zw. Arb. 
aus oh - ne Ser - jo - scha! Ka - te - ri - na hält's nicht aus oh - ne Ser - gei, oh - ne Ser -

A. 

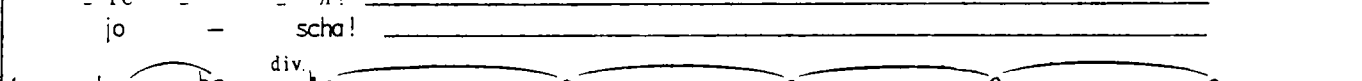


(Wegen des Lärms kommt ein Wächter angerannt. Er stellt die Ruhe wieder her.) 524

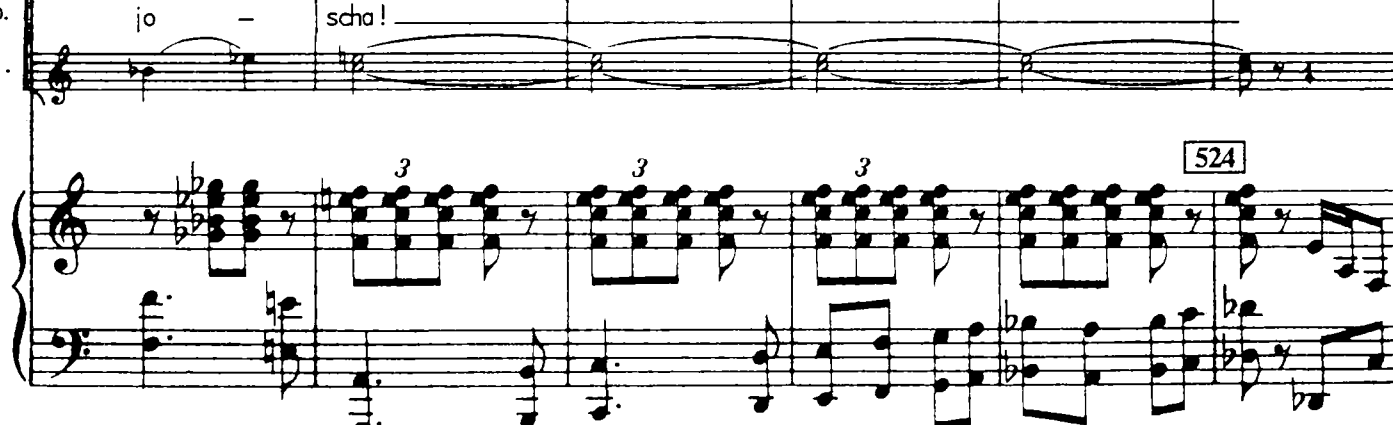
Kat. 

Zw. Arb. 
- ге - я!
jo - scha!

S. 
- ге - я!
jo - scha!

Zw. Arb. 
- ге - я!
jo - scha!

A. 
- ге - я!
jo - scha!



WÄCHTER

Смир - - но! Смир - - но! Че-го о - ре - те?
Ru - - he! Ru - - he! Was ist denn los hier!

(Die Zwangsarbeiterin zeigt dem Wächter, wohin
Sergej und Sonjetka gegangen sind.)

525

(Der Wächter guckt und
schüttelt seinen Kopf.)

(Katerina entkommt dem Kreis
der Zwangsarbeiterinnen und
läuft auf die Bühne.)

Zw. Arb.

Wächter

Zw. Arb. S.

A.

Там... там... Сер-гей, Со-нет-ка.
Dort ... dort ... Ser-gej! Sonjetka!

Мол-чать! Я вас! Ну!
Halt's Maul! O-der ... Wo?

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!

525

(Katerina steht bewegungslos mit einem Ausdruck äußerster Verzweiflung.)

Wächter

Ну и ну!
Schert euch weg!

Zw. Arb. S.

A.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha!

Batteria

(Katerina rennt entsetzt in den Vordergrund der Bühne und bleibt dort völlig verzweifelt stehen.)

526 **Adagio** ♩ = 63

KATERINA

♩ = 72

p espr.

Kat.

В ае-су, в са-мои ча-ще е-сть о-зе-ро, со-н-сем
 Ich weiß: ir-gend-wo im Wald liegt ein See, Cl., Fag. so rund

528

Kat.

круг-ло-е, о-чень глу-бо-ко-е, и во-
 wie der Mond, und tief, tief wie das Meer. Und sein

Kat.

- да в нем чер-на-я, как мо-я — со-весть, чер-на-я.
 Was - ser ist so schwarz wie mein schwar - zes Ge - wis - sen ist.

529

Kat.

pp
 Arpa *gliss.*
m.s.
p espr.

Kat.

И ког-да ве-тер хо-дит в ле-су, на
 Wenn der Wind durch den Wald weht bei Nacht, er -

530

Kat.

о-зе-ре под-ни-ма-ю-тся вол-ны, — боль-ши-е
 he - ben sich aus der Tie-fe die Wel - len, — ganz ho - he

531

Kat.

вол - ны, — тог - да страш - но; а
 Wel - len. — Es ist schreck - lich! Im

Arpe

532

Kat.

о - сень - ю во - се - ре все - гда вол - ны, чер - на - я во - да и боль -
 Herbst stei - gen aus dem See die Wel - len auf, aus dem schwar - zen Was - ser ganz

Kat.

— ши - е вол - ны. Чер - ны - е
 ho - he Wel - len, tief - schwar - ze,

Ob.

533

Kat.

боль - ши - е вол - ны.
 ganz ho - he Wel - len.

Cl. b.

Fl. b.

SERGEJ

534 (Sonjetka und Sergej kommen zurück.)

Sergej

Зна-ешь ли, Со-нет-ка, на ко-го сто-бой мы по-хо-жи? На А-да-ма и на
 Weißt du ei - gent-lich, Son-jet-ka, wem wir bei - de sehr äh-neln? Ich bin A - dam, du bist

Andantino $\text{♩} = 84$

Sonjetka

SONJETKA

535

Но на раи здесь не слыш - ком-то по - хо - же!
 Doch das Pa-ra - dies stell' ich — mir an - ders vor!

Sergej

Е - ву.
 E - va!

Пу-стя-ки, мы сей-час
 Hör doch auf! Wir wa - ren

Sergej

по-бы-ра - ли в ра - ю...
 e - ben noch im Pa - ra - dies!

*cresc.**dim.*

536 (Sonjetka nähert sich Katerina, die regungslos dasitzt und einen Punkt anstarrt.)

Sonjetka

Опа - си-бо, Ка-те-ри-на Львовна, опа-си-бо, Ка-те-ри-на Львовна, за чул
 Ich dank' dir, Ka-te-ri - na Lwow-na! Ich dank' dir, Ka-te-ri - na Lwow-na, für die

v-nib

537

Sonjetka

-ки спа-си-бо! По-мо-три, как кра-си-во на мо-их но-гах си-дят. Се-
 war - men Strümp-fe! Sieh doch her, wie sie pas-sen! Ach, ich find' sie wun-derschön! Ser-

Fl.

ff *p*

Sonjetka

-ре-жа мне их на-де-вал и но-ги по-це-лу-я-ми мне со-гре-вал. *rit.*
 jo-scha streifte sie mir ü-ber, küß-te mei-ne kal-ten Fü-ße zärt-lich warm.

p *rit.*

538

Sonjetka

a tempo
 Ах, Се-ре-жа, мой Се-ре-жа, Ка-те-ри-на ду-ра, не су-ме-ла у-дер-жать Сер-ге-
 Ach, Ser-jo-scha, mein Ser-jo-scha! Ka-te-ri-na war so tö-richt, dich nicht länger fest-zu-hal-

a tempo *cresc.* *p* *V-ni.*

539

Sonjetka

-я. Эх, ду-ра! Эх ду-ра! а чу-лоч-ки не ви-
 ten! Sie war wirk-lich blö-de! Auch die Strümpfe bist du

Sonjetka

Fl., Cl.

p

rit. poco a poco

540 Andante $\text{♩} = 76$

да-ть, о-ни те-перь мо-и, ви-дишь? Мне те-перь те-п-ло, er hat sie mir ge-schenkt! Hörst du? Mir ist jetzt schön

Sonjetka

lo! warm.

SERGEANT (Der Sergeant weckt die Zwangsarbeiter)

rit. poco a poco

Andante $\text{♩} = 76$

540 8 (Das Schlagen der Trommel ist zu hören.)

dim. *pp ff* dim.

Вста-вай! По-ме-Steht auf! Es geht

Sergeant

S.
A.
T.
B.
Chor der Zwangsarbeiter

(Die Zwangsarbeiter erheben sich.)

ста! Же-во! los! Macht schon!

div. *ff*

Ах! Ach! Es geht

Cassa

S. *unis.* 541

A. *div.*
на-до, да-ль-ше, да-ль-ше на-до мх ТН!
wei-ter! Im-mer wei-ter! End-los der Weg!

T. *unis.*

B. *div.*

Cassa 541

gliss.

gliss. *gliss.*

(Die Zwangsarbeiter stellen sich auf. Katerina bleibt bewegungslos sitzen.)

542 *V-c.*

dim. *p*

ALTER ZWANGSARBEITER

(Ein alter Zwangsarbeiter nähert sich Katerina.)

pp

543

p

Alter Zw.

Ты... бабочка... слышишь? Ухо-дим! О-ни ру-га-ться бу-дут,
 Du, hörst du nicht? Mach schon, 's geht wei-ter! Paß auf, man wird dich schla-gen!

cresc. poco

Alter Zw.

слышишь?
 Hörst du?

pp

pp

544

(Katerina nähert sich langsam Sonjetka, die auf der Brücke an einem zerbrochenen Geländer steht.)

p

tr

tr

545

Arpe,
Timp.(Katerina stößt Sonjetka in den
 Fluß und wirft sich hinterher.)

pp

pp

C-b.

pp

6

6

546

SONJETKA

Ай! —
Ach! —

SERGEANT

f (Sonjetka)
Ай! —
Ach! —Ни с места! Ну! Я вас!
Bleibt stehen! Halt! O—der ...div. *f*
Бо-же мой! Что та-ко-е?
Gro-ßer Gott! Was ist da los?

546

*schreit sehr laut; aber von fern.)*Ай! —
Ach! —О-бе по-то-ну-ли, спасти нельзя, те-чень-е силь-но-е!
Bei-de sind er-trun-ken! Kei-ne Hoffnung! Die Strö-mung ist zu stark!

547

dim.

548

(Die Sträflinge stellen sich auf und marschieren los.)

Смир-но! По ме-стам!
Achtung! Stellt euch auf!

Fag.

Timp.

Alter Zw.

Сно-ва и сно-ва ша-гать, мер-но зве-ня кан-да - ла - ми.
 Wann ist das Leiden vor-bei? Wird man uns e - wignur schin - den?

p

Alter Zw.

Вер-сты у - ны-ло счи - тать, пы-ль подни-ма-я яо - га - ми!
 Wer-den wir je wie-der frei, eh' wir im Stau-be ver-schwin - den?

549


S. *pp*
 A. *pp*
 T. *pp*
 B. *pp*


Эх вы, сто-и-и, но-убь-ят-ны-о, дни и но-чи бес-но-на - ны-о,
 Ach, du Step-pe, weit und gren-zenlos! Hier sind Ta-ge, Näch-te na - men-los,

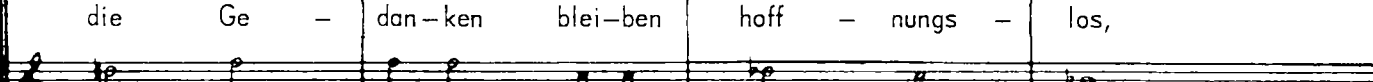
549


pp *mf* *pp* *p espr.*

550

S. 

A. 
на - ш - ду - мы без - о - рад - ны е,
die Ge - dan - ken blei - ben hoff - nungs - los,


T. 


B. 

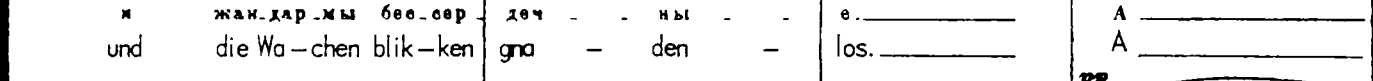
550



pp *cresc.* *pp sub.*

551

S. 

A. 
и жан-дар-мы бое-сер-деч - ны е.
und die Wa - chen blik - ken gna - den - los.

T. 

B. 

551 Cl.


p *dim.* *pp*

(Die Zwangsarbeiter ziehen weiter. Ihren Gesang hört man aus der Ferne.)

A.

T.

B.

552

(Die Bühne ist leer.)

552

pp

6

ppp

div. ppp

morendo

(VORHANG)

нар

p

6